叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 足够富有(rich Enough) 000001

2. 足够富有(rich Enough) 000002

3. 足够富有(rich Enough) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

足够富有(Rich enough)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['(h)wipl] [ænd; ənd] [dæmreɪl] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl]
Transcribed **from** **the** **1837** **Whipple** **and** **Damrell** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email**
转录 从 这 - 惠普尔 和 达姆雷尔 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件
ccx074 @ . [ɔːrg]
ccx074 **@** **pglaf** **.** **org**
ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1837年Whipple和Damrell版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[rɪtʃ] [ɪ'nʌf] ;
RICH **ENOUGH** **;**
富有的 足够的 ;

足够富有;

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪmz]
A **TALE** **OF** **THE** **TIMES**
一个 故事 的 这 时代

时代的故事

[baɪ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]
by **the** **author** **of**
经过 这 作者 的

作者

“ [θriː] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .
“ **THREE** **EXPERIMENTS** **OF** **LIVING** **.**
“ 三 实验 的 活的 .

“三种生活实验。”

” [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [wɪnd]
” **And** **while** **they** **were** **eating** **and** **drinking** **,** **there** **came** **a** **great** **wind**
” 和 尽管 他们 是 吃 和 喝 , 那里 来了 一个 伟大的 风
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,
from **the** **wilderness** **,**
从 这 荒野 ,

“他们正吃喝的时候，忽然从旷野刮来一阵大风，

[ænd; ənd] [smoʊt] [ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .
and **smote** **the** **four** **corners** **of** **the** **house** **,** **and** **it** **fell** **upon** **them** **.**
和 猛击 这 四 角落 的 这 房子 , 和 它 跌倒 之上 他们 .

击打房屋的四角，房屋倒塌在他们身上。

[θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] .
Third **Edition** **.**
第三 版 .

第三版。

['bɔːstən; 'bɑːstən] :
BOSTON **:**
波士顿 :

波士顿:

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['(h)wipl] & [dæmreɪl] ,
PUBLISHED **BY** **WHIPPLE** **&** **DAMRELL** **,**
已发布 经过 惠普尔 & 达姆雷尔 ,

由 WHIPPLE & DAMRELL 出版

[noʊ] . [naɪn] ['kɔːrn,hɪl] .
No . **9** **Cornhill** .
不 . 9 康希尔 .

康希尔街9号。

[nuː] [jɔːk] : — ['sæmjuəl]['kəulmən] ,
new **york** **:** **—** **samuel** **colman** **,**
新的 约克 : — 塞缪尔 科尔曼 ,

纽约：——塞缪尔·科尔曼

[noʊ] . - ['fʊltən] [striːt] . - .
No . **114** **Fulton** **Street** . **1837** .
不 . - 富尔顿 街道 . - .

富尔顿街114号，1837年。

[piː] . [ˌtuː'tuː]
p . **2**
p . 2

第2页

['entərd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]
Entered **according** **to** **Act** **of** **Congress** **,** **in** **the** **year** **1837** **,** **by**
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1837年登记在册。

['(h)wipl] [ænd; ənd][dæmreɪl] ,
Whipple **and** **Damrell** **,**
惠普尔 和 达姆雷尔 ,

惠普尔和达姆雷尔

[ɪn][ðə; ði] ['klɜːks] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .
In **the** **Clerk's** **Office** **of** **the** **District** **Court** **of** **Massachusetts** **.**
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 马萨诸塞州 .

在马萨诸塞州地方法院书记官办公室。

[piː] . [θriː]
p . **3**
p . 3

第3页

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

“ ['welkəm] , ” [sed] ['mɪstər] . ['dreɪpər] , [ðə; ði] [rɪtʃ] ['mɜːrtʃənt] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
“ **Welcome** **,** **”** **said** **Mr** **.** **Draper** **,** **the** **rich** **merchant** **,** **to** **his** **brother** **,**
“ 欢迎 , ” 说 先生 . 德雷珀 , 这 富有的 商人 , 到 他的 兄弟 ,

“欢迎，”富商德雷珀先生对他的兄弟说道。

[huː] ['entərd] [hɪz; ɪz] [kaʊntɪŋ] - [ruːm] [wʌn] [faɪn] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .
who **entered** **his** **counting** **-** **room** **one** **fine** **spring** **morning** **.**
WHO 进入 他的 计数 - 房间 一 美好的 春天 早晨 .

在一个晴朗的春日早晨，他走进了他的账房。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['truːli][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] ,
“ **I** **am** **truly** **glad** **to** **see** **you** **—** **but** **what** **has** **brought** **you** **to** **the** **city** **,**
“ 我 是 真的 高兴的 到 看 你 — 但 什么 有 带来 你 到 这 城市 ,

“我真高兴见到你——但是什么把你带到这座城市来呢？”

[æt; ət] [ðɪs] ['bɪzi] ['kʌntri] ['siːz(ə)n] , [wen] ['plaʊɪŋ] [ænd; ənd] ['plæntɪŋ] [ɑːr; ər][ɪts][laɪf][ænd; ənd]
at **this** **busy** **country** **season** **,** **when** **ploughing** **and** **planting** **are** **its** **life** **and**
在 这 忙碌的 国家 季节 , 什么时候 耕作 和 种植 是 它是 生活 和
['sɪnjuːz] ? ”
sinews **?** **”**
肌腱 ? ”

在这个乡村繁忙的季节，耕作和播种是乡村的生命线和命脉，此时此刻呢?

“ [ə; eɪ]['moʊtɪv] , ” [sed] ['haʊərd] , ['smaɪlɪŋ] , “ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wɪl] [niːd] [noʊ][ə'pɑːlədʒi][wɪð; wɪθ]
“ **A** **motive** **,** **”** **said** **Howard** **,** **smiling** **,** **“** **that** **I** **am** **sure** **will** **need** **no** **apology** **with**
“ 一个 动机 , ” 说 霍华德 , 微笑 , “ 那 我 是 当然 将要 需要 不 道歉 和
[juː; jʊ] — ['bɪznəs] !
you **—** **business** **!**
你 — 商业 !

“动机，”霍华德笑着说，“我相信你不需要为此道歉——生意！”

[aɪ][hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ][fjuː] ['hʌndrədz] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪn'vest] ['seɪfli] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt]
I **have** **acquired** **a** **few** **hundreds** **,** **which** **I** **wish** **to** **invest** **safely** **,** **and** **I** **want**
我 有 获得 一个 很少 数百 , 哪个 我 希望 到 投资 安全 , 和 我 想
[jʊr; jər][əd'vaɪs] . ”
your **advice** **.** **”**
你的 建议 . ”

我手头有几百块钱，想进行安全的投资，想听听您的建议。

“ [wen] [juː; jʊ] [seɪ] ['seɪfli] , [aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] ['prɑːfɪtəbli] .
“ **When** **you** **say** **safely** **,** **I** **presume** **you** **mean** **to** **include** **profitably** **.**
“ 什么时候 你 说 安全 , 我 怙 你 意思是 到 包括 盈利 .

“当你说安全的时候，我猜你的意思是包括盈利地。”

” [piː] . [fɔːr]
” **p** **.** **4**
” p . 4

“ [eɪ] , ['prɑːfɪtəbli] [ænd; ənd] ['seɪfli] . ”
“ **Ay** **,** **profitably** **and** **safely** **.** **”**
“ 哎 , 盈利 和 安全 . ”

“是的，既有利可图又安全。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] ['fɪtɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [ʃɪp] [fɔːr; fər]['kæntənˌ'kæntɑːn] ;
“ **I** **am** **just** **fitting** **out** **a** **ship** **for** **Canton** **;**
“ 我 是 只是 配件 出去 一个 船 为了 广州 ;

“我正在为广州准备一艘船；

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [investiŋ] [ðə; ði][sʌm; səm][ɪn]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɔːrən] ['mɜːrtʃəndaɪz] ? ”
what **do** **you** **think** **of** **investing** **the** **sum** **in** **articles** **of** **foreign** **merchandise** **?** **”**
什么 做 你 思考 的 投资 这 和 在 文章 的 外国的 商品 ? ”

你觉得把这笔钱投资到进口商品上怎么样?

“ [aɪ] [kən'fes] , ” [sed] ['haʊərd] , “ [aɪ][hæv; həv] [greɪt] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv]['waɪndz][ænd; ənd] [weɪvz] . ”
“ **I** **confess** **,** **”** **said** **Howard** **,** **“** **I** **have** **great** **distrust** **of** **winds** **and** **waves** **.** **”**
“ 我 承认 , ” 说 霍华德 , “ 我 有 伟大的 怀疑 的 风 和 波浪 . ”

“我承认，”霍华德说，“我对风浪非常不信任。”

“ [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɪn'vest][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['iːstərn] [lændz] ?
“ **Suppose** **you** **invest** **it** **in** **Eastern** **lands** **?**
“ 认为 你 投资 它 在 东 土地 ?

“假设你把钱投资到东方土地上呢？”

['meni] [hæv; həv] [meɪd] ['fɔːtʃənz] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] . ”
many **have** **made** **fortunes** **in** **this** **way** **.** **”**
许多 有 制成 财富 在 这 方式 . ”

很多人靠这种方法发了财。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] , ” [sed] ['haʊərd] , ['kwaɪətli] ;

“	I	am	not	seeking	to	make	a	fortune	,	”	said	Howard	,	quietly	;
“	我	是	不是	寻求	到	制作	一个	财富	,	”	说	霍华德	,	悄悄	;

“我并不想发财，”霍华德平静地说；

— “ [maɪ]['ɑːbdʒekt][ɪz][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ]['fæməli][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]['æksɪdənt] ,

—	“	my	object	is	to	secure	something	for	my	family	in	case	of	accident	,
—	“	我的	目的	是	到	安全的	某物	为了	我的	家庭	在	案件	的	事故	,

“我的目的是为我的家人在发生意外时提供一些保障。”

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə][ɪn'vest] [wʌt] [aɪ][duː][nɑːt][rɪ'kwaɪər][fɔːr; fər]['prez(ə)nt][juːz][ɪn][ə; eɪ]

and	I	only	want	to	invest	what	I	do	not	require	for	present	use	in	a
和	我	仅有的	想	到	投资	什么	我	做	不是	要求	为了	展示	使用	在	一个

['mænər] [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] ['kɑːmpaʊnd] ['ɪntrəst] .

manner	that	will	bring	compound	interest	.
方式	那	将要	带来	化合物	兴趣	.

我只想把目前不需要的钱投资到能产生复利的投资中。

[aɪ][hoʊp][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

I	hope	not	to	be	obliged	to	take	up	the	interest	for	many	years	,
我	希望	不是	到	是	有义务	到	拿	向上	这	兴趣	为了	许多	年	,

我希望很多年都不必承担利息负担。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['ædɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ,

but	to	be	adding	it	to	the	principal	,
但	到	是	添加	它	到	这	主要的	,

但如果将其添加到本金中，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sʌmz] [æz; əz][aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sper] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [ɪg'zɜːʃənz] . ”

with	such	sums	as	I	may	be	able	to	spare	from	our	daily	exertions	.	”
和	这样的	总和	作为	我	可能	是	有能力的	到	空闲的	从	我们的	日常的	努力	.	”

“尽我所能，从日常开支中挤出一些钱。”

“ [aɪ] [pər'siːv] , ['brʌðər] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['dreɪpər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skɔːrnfəli] , “ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]

“	I	perceive	,	brother	,	”	replied	Mr	.	Draper	,	a	little	scornfully	,	“	you	have	not
“	我	感知	,	兄弟	,	”	回复	先生	.	德雷珀	,	一个	小的	轻蔑地	,	“	你	有	不是

[ɪn'kriːst] [ɪn] ['wɜːrldli] ['wɪzdəm] . ”

increased	in	worldly	wisdom	.	”
增加	在	世俗	智慧	.	”

“我看得出来，兄弟，”德雷珀先生略带轻蔑地回答说，“你的世俗智慧并没有增长。”

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['haʊərd] . — “ [maɪn][ɪz][ə; eɪ] [stɪl]

“	I	have	not	been	much	in	the	way	of	it	,	”	said	Howard	.	—	“	Mine	is	a	still
“	我	有	不是	到过	很多	在	这	方式	的	它	,	”	说	霍华德	.	—	“	矿	是	一个	仍然

,

,

,

“我在这方面做得不多，”霍华德说。“我的是一个蒸馏器，

['piːsf(ə)l] [laɪf] — [aɪ] ['stʌdi] [ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['saɪəns]

peaceful	life	—	I	study	the	changes	of	the	atmosphere	more	than	the	science
和平	生活	—	我	学习	这	变化	的	这	气氛	更多的	比	这	科学

[ʌv; əv] ['wɜːrldli] ['wɪzdəm] .

of	worldly	wisdom	.
的	世俗	智慧	.

平静的生活——我研究大气变化胜过研究世俗智慧的科学。

” [piː] . [faɪv]

”	p	.	5
”	p	.	5

“ [wi:; wi][kæn; kən][get] [ə'lɔ:ŋ] ， [haʊ'evər] ，[bʌt; bət]['pʊrli,'pɔ:rli] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] ， ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] .

“	We	can	get	along	,	however	,	but	poorly	without	it	,	”	replied	Mr	.
“	我们	能	得到	沿着	，	然而	，	但	差	没有	它	，	”	回复	先生	.

['dreɪpər] ;

Draper	;
德雷珀	;

“不过，没有它我们也能勉强应付，只是会很困难，”德雷珀先生回答说；

“ [ðə; ði] ['hɑ:rmləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌv] [ɪz][noʊ] [mætʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rpənt] .

“	the	harmlessness	of	the	dove	is	no	match	for	the	cunning	of	the	serpent	.
“	这	无害性	的	这	鸽子	是	不	匹配	为了	这	狡猾	的	这	蛇	.

”

”

”

“鸽子的温顺胜过蛇的狡猾。”

“ [tru:] ， ” [sed] ['haʊərd] ； “ [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði] [dʌv] ，

“	True	,	”	said	Howard	;	“	but	if	you	mean	me	by	the	dove	,
“	真的	，	”	说	霍华德	；	“	但	如果	你	意思是	我	经过	这	鸽子	，

“没错，”霍华德说；“但如果你指的是鸽子，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər][maɪ] ['ventʃərɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][nest][ʌv; əv] ['sɜ:pənts] .

there	is	no	necessity	for	my	venturing	into	the	nest	of	serpents	.
那里	是	不	必要性	为了	我的	冒险	进入	这	巢	的	蛇	.

我没有必要冒险进入蛇窝。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'wer] [ðæt] [maɪ]['hæbɪts][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [moʊdz] [ʌv; əv][laɪf][ɑ:r; ər] [teɪm]

I	am	well	aware	that	my	habits	of	thinking	and	modes	of	life	are	tame
我	是	出色地	意识到的	那	我的	习惯	的	思维	和	模式	的	生活	是	驯服

[ænd; ənd] [dʌl] ，

and	dull	,
和	乏味的	,

我深知自己的思维习惯和生活方式平淡乏味。

[kəm'perd] [tu:; tə][jʊr; jər]['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts][ænd; ənd] [sək'ses] ； — [bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['dɪfrəntli]

compared	to	your	projects	and	success	;	—	but	we	are	differently
比较的	到	你的	项目	和	成功	；	—	但	我们	是	不同

['kɔnstitju:tid] ，

constituted	,
构成	,

与你的项目和成就相比；——但我们的构成不同，

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] ['ɑ:nər] [jʊr; jər]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['entərpraɪz] ，

and	while	I	honor	your	spirit	and	enterprise	,
和	尽管	我	荣誉	你的	精神	和	企业	,

虽然我敬佩你的精神和进取心，

[ænd; ənd][du:]['dʒʌstɪs][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['bɪznəs] [men][ʌv; əv][jʊr; jər]['sɪti] ，

and	do	justice	to	the	honest	and	intelligent	business	men	of	your	city	,
和	做	正义	到	这	诚实的	和	聪明的	商业	男人	的	你的	城市	,

公正对待你所在城市里那些诚实而精明的商人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [lɑ:t] ， [wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑ:rmər] ，

I	am	contented	with	my	own	lot	,	which	is	that	of	a	farmer	,
我	是	满足	和	我的	自己的	很多	,	哪个	是	那	的	一个	农民	,

我对自己目前的生活状态很满意，我是一名农民。

[huːz] ['ɑːbdʒekt][ɪz][tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənsi] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [sɔɪl] , [ɔːr] , [ɪn] ['ʌðər]
whose object is to earn a competency from his native soil , or , in other
谁 目的 是 到 赚 一个 能力 从 他的 本国的 土壤 , 或者 , 在 其他
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,

其目标是在本国获得相应的能力，或者换句话说，

[frʌm; frəm] ['plaʊɪŋ] [ænd; ənd] ['plæntɪŋ] .
from ploughing and planting .
从 耕作 和 种植 .

耕作和播种。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [noʊ] ['kɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; ['niːðər] [duː][aɪ] [θɪŋk] ,
I have no desire for speculation , no courage for it ; neither do I think ,
我 有 不 欲望 为了 推测 , 不 勇气 为了 它 ; 两者都不 做 我 思考 ,

我既不想进行推测，也没有勇气进行推测；我也不认为，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæməli][laɪk] [maɪn] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][rɪsk][maɪ]['prɑːpərti] . ”
with a family like mine , I have a right to risk my property . ”
和 一个 家庭 喜欢 矿 , 我 有 一个 正确的 到 风险 我的 财产 . ”

像我这样的家庭，我有权冒着财产损失的风险。

“ [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] ;
“ There you are wrong ;
“ 那里 你 是 错误的 ;

“你错了；

['evri] ['bɑːdi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi] [pliːziz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːpərti] . ”
every body has a right to do as he pleases with his own property . ”
每一个 身体 有 一个 正确的 到 做 作为 他 请 和 他的 自己的 财产 . ”

每个人都有权按照自己的意愿处置自己的财产。

“ [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] , [ðen] , ” [rɪ'plaɪd] ['haʊərd] , “ [aɪ][hæv; həv] [nʌn] [ðæt] [aɪ][kɔːl] [ɪk'skluːsɪvli]
“ To be honest , then , ” replied Howard , “ I have none that I call exclusively
“ 到 是 诚实的 , 然后 , ” 回复 霍华德 , “ 我 有 没有任何 那 我 称呼 只
[maɪ] [oʊn] .
my own .
我的 自己的 .

“说实话，”霍华德回答说，“我没有一件东西是完全属于我自己的。”

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

第6页

['prɑːpərti] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][juː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ; ['evri] [mæn][ɪz] [ə'kaʊntəbl]
Property is given to us for the benefit of others ; every man is accountable
财产 是 给定 到 我们 为了 这 益处 的 其他的 ; 每一个 男人 是 问责制
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['stuːərdʃɪp] . ”
for his stewardship . ”
为了 他的 管家职权 . ”

财产是别人赋予我们的，是为了造福他人；每个人都应该对自己的财产管理负责。

“ [bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ][duː] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə]['dʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['trebl] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [jɪr] ,
“ But can you do better than to double and treble it every year ,
“ 但 能 你 做 更好的 比 到 双倍的 和 高音 它 每一个 年 ,

“但是，你能做到每年翻一番甚至两番以上吗？”

[ɔːr] , [baɪ][sʌm; səm] ['fɔːrtʃənət] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [kən'vɜːrt][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz]['ɪntuː][ten] [taɪmz]

or	,	by	some	fortunate	speculation	,	convert	ten	thousand	dollars	into	ten	times
或者	,	经过	一些	幸运	推测	,	转变	十	千	美元	进入	十	时代

[ten] ['θaʊz(ə)nd] ? ”

ten	thousand	?	”
十	千	?	”

或者，通过某种幸运的推测，将一万美元变成十万乘以一万美元?

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , ” [rɪ'plaɪd] ['haʊərd] , “ [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)nti] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːs] [tuː; tə]

“	I	should	say	,	”	replied	Howard	,	“	if	this	were	a	certainty	,	it	would	cease	to
“	我	应该	说	,	”	回复	霍华德	,	“	如果	这	是	一个	肯定	,	它	会	停止	到

[biː; bi][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

be	speculation	,
是	推测	,

“我想说，”霍华德回答道，“如果这是确定无疑的，那就不再是猜测了。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðɪn] ['ɑːnɪst] [miːnz] .

and	I	should	feel	bound	to	do	it	,	within	honest	means	.
和	我	应该	感觉	边界	到	做	它	,	之内	诚实的	方法	.

我应该感到有义务这样做，只要我手段光明磊落。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] ,

But	as	the	guardian	of	my	family	,
但	作为	这	监护人	的	我的	家庭	,

但作为我家人的监护人，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['ventʃər] [maɪ]['lɪt(ə)l]['kæpɪt(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['lɑːtəri] . ”

I	feel	that	I	have	no	right	to	venture	my	little	capital	in	a	lottery	.	”
我	感觉	那	我	有	不	正确的	到	风险投资	我的	小的	首都	在	一个	彩票	.	”

我觉得我没有权利把我的那点积蓄拿去买彩票。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌki] [ɔːl][men][ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] , ” [sed] ['mɪstər] . ['dreɪpər] ,

“	It	is	lucky	all	men	are	not	of	your	mind	,	”	said	Mr	.	Draper	,
“	它	是	幸运的	全部	男人	是	不是	的	你的	头脑	,	”	说	先生	.	德雷珀	,

德雷珀先生说：“幸好不是所有男人都像你这样想。”

['ræðər] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][pen] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd] [daʊn] ; — “

rather	impatiently	,	and	taking	up	his	pen	,	which	he	had	laid	down	;	—	“
相当	不耐烦地	,	和	采取	向上	他的	笔	,	哪个	他	有	铺设	向下	;	—	“

[bʌt; bət] ['riːəli] ,

but	really	,
但	真的	,

他有些不耐烦地拿起放下的笔，说道：“不过说真的，

['brʌðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [fʊl] [ʌv; əv] [en'geɪdʒmənts] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]

brother	,	I	am	full	of	engagements	,	and	though	I	am	rejoiced	to	see	you
兄弟	,	我	是	满的	的	订婚	,	和	尽管	我	是	欣喜若狂	到	看	你

,

,

,

兄弟，我事务繁忙，虽然很高兴见到你，

[aɪ][mʌst; məst][dɪ'fɜːr] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɪl] [wiː; wi] [miːt] [æt; ət] ['dɪnər] ;

I	must	defer	further	conversation	till	we	meet	at	dinner	;
我	必须	推迟	更远	对话	直到	我们	见面	在	晚餐	;

我必须把进一步的谈话推迟到我们共进晚餐的时候；

[ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][taɪm][tuː; tə][tɔːk]['oʊvər][jʊr; jər] [ə'ferz] ; [dʒʌst][naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hoʊlli]
then **we** **shall** **have** **time** **to** **talk** **over** **your** **affairs** **;** **just** **now** **,** **I** **am** **wholly**
然后 我们 将 有 时间 到 讲话 超过 你的 事务 ; 只是 现在 , 我 是 完全
[ɪn'geɪdʒd] .
engaged **.**
已订婚的 .

到那时我们才有时间谈谈你的事情；现在，我完全忙不过来。

" [nɪr] [ðə; ði] ['dɪnər] ['aʊər] ['haʊərd] [went][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [haʊs] .
" **Near** **the** **dinner** **hour** **Howard** **went** **to** **his** **brother's** **house** **.**
" 靠近 这 晚餐 小时 霍华德 去 到 他的 兄弟 房子 .

"临近晚餐时间，霍华德去了他哥哥家。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] ['elɪgəntli] ['fɜːrnɪʃt] , [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪn][ðə; ði]['sɪti][ɪz]['ræðər]
It **was** **large** **,** **and** **elegantly** **furnished** **,** **and** **,** **what** **in** **the** **city** **is** **rather**
它 曾是 大的 , 和 优雅地 提供 , 和 , 什么 在 这 城市 是 相当
[ʌn'kɑːmən] ,
uncommon **,**
罕见 ,

它很大，布置典雅，而且，在城里这相当不寻常的是，

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [triːz] [ænd; ənd] ['pleʒər] - [graʊndz] ,
surrounded **by** **trees** **and** **pleasure** **-** **grounds** **,**
包围 经过 树木 和 乐趣 - 理由 ,

四周绿树环绕，还有游乐场地。

[piː] . ['sɛvən]
p **.** **7**
p . 7

第7页

[ə; eɪ][faɪn][jɑːrd][ɪn][frʌnt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['gɑːrdn][ɪn][ðə; ði] [rɪr] .
a **fine** **yard** **in** **front** **,** **and** **a** **large** **garden** **in** **the** **rear** **.**
一个 美好的 院子 在 正面 , 和 一个 大的 花园 在 这 后部 .

前面有一个漂亮的院子，后面有一个大花园。

['mɪstər] . ['dreɪpər] ['pəːtʃəst] [ðə; ði] [pleɪs] [wen] ['riːəl] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz] [loʊ] ,
Mr **.** **Draper** **purchased** **the** **place** **when** **real** **estate** **was** **low** **,**
先生 . 德雷珀 购买 这 地方 什么时候真实的 财产 曾是 低的 ,

德雷珀先生是在房地产价格低迷时买下这处房产的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sɪns] ['rɪzn] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['dʌb(ə)l] [ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l]['vælјuː] .
and **it** **had** **since** **risen** **to** **more** **than** **double** **its** **original** **value** **.**
和 它 有 自从 升起 到 更多的 比 双倍的 它是 原来的 价值 .

而且它的价格已经上涨到原价的两倍多。

['haʊərd] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [wer] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['sɪstər] - [ɪn] -
Howard **was** **conducted** **to** **the** **dining** **-** **room** **,** **where** **he** **found** **his** **sister** **-** **in** **-**
霍华德 曾是 实施 到 这 用餐 - 房间 , 在哪里 他 成立 他的 姐姐 - 在 -
[lɔː] , ['mɪsɪz] . ['dreɪpər] .
law **,** **Mrs** **.** **Draper** **.**
法律 , 太太 . 德雷珀 .

霍华德被带到餐厅，在那里他遇到了他的嫂子德雷珀太太。

[ðeɪ] [met][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌkɔːrdʒi'æləti] — [bʌt; bət][hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪnər]
They **met** **with** **much** **cordiality** **—** **but** **he** **perceived** **that** **she** **was** **thinner**
他们 遇见 和 很多 亲切 — 但 他 感知 那 她 曾是 更薄
[ænd; ənd]['peɪlər][ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ] [læst][met] .
and **paler** **than** **when** **they** **last** **met** **.**
和 肤色较浅 比 什么时候 他们 最后的 遇见 .

他们见面时气氛十分友好——但他感觉她比上次见面时更瘦了，脸色也更苍白了。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wel] , [aɪ] [fɪr] , ” [sed] ['haʊərd] , ['æŋkʃəsli] .
“ You are not well , I fear , ” said Howard , anxiously .
“ 你 是 不是 出色地 , 我 害怕 , ” 说 霍华德 , 焦虑地 .

“恐怕你身体不太好，”霍华德焦急地说。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][koʊld] , ” [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] ;
“ I have a cold , ” replied she ;
“ 我 有 一个 寒冷的 , ” 回复 她 ;

“我感冒了，”她回答说；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['nɜːrvəs] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] ['fɑːloʊz] [in'kwaiəriz]['æftər][ðə; ðiː] [helθ] ,
and with that nervous affection which often follows inquiries after the health ,
和 和 那 紧张的 感情 哪个 经常 跟随 查询 后 这 健康 ,
[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][hæf] - [sə'prest] [kɔːf] .
she gave a half - suppressed cough .
她 给予 一个 一半 - 被抑制 咳嗽 .

她带着询问健康状况后常有的那种紧张不安，强忍着咳嗽了一声。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [maɪ] ['hʌzbənd] ?
“ Have you seen my husband ?
“ 有 你 已见 我的 丈夫 ?

你见过我丈夫吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [jes] , [aɪ] [left] [ðə; ðiː][steɪdʒ][æt; ət][ðə; ðiː]['kɔːrnər][ʌv; əv] [steɪt] [striːt] , [ænd; ənd] [went]
“ Yes , I left the stage at the corner of State Street , and went
“ 是的 , 我 左边 这 阶段 在 这 角落 的 状态 街道 , 和 去
[də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kaʊntɪŋ] - [ruːm] ;
directly to his counting - room ;
直接地 到 他的 计数 - 房间 ;

“是的，我从州街拐角处的舞台下来，直接去了他的计票室；

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn'groʊst] [baɪ] ['bɪznəs] ,
but I found him engrossed by business ,
但 我 成立 他 全神贯注 经过 商业 ,

但我发现他全神贯注于生意。

[ænd; ənd] ['verɪli] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [əb'teɪnd] [ə; eɪ]['moʊmənts][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['æftər]
and verily believe I should not have obtained a moment's conversation after
和 确实 相信 我 应该 不是 有 获得 一个 瞬间 对话 后
[ðə; ðiː] ['brʌðərli] ['welkəm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [geɪv] [ˌem 'iː][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [tiːz] ,
the brotherly welcome that his heart gave me in spite of teas ,
这 兄弟般的 欢迎 那 他的 心 给予 我 在 尽管如此 的 茶 ,

我深信，即便没有茶水，在他给予我兄弟般的热情欢迎之后，我根本不可能与他进行片刻的交谈。

[sɪlks] , ['haɪdz] , [stɑːks] , [ænd; ənd][pər] ['sentidʒ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs]
silks , hides , stocks , and per centage , if I had not had a little business
帛 , 隐藏 , 股票 , 和 每 百分比 , 如果 我 有 不是 有 一个 小的 商业
[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
of my own ,
的 我的 自己的 ,

丝绸、皮革、股票和分成，如果我没有自己的小生意的话，

— [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [tuː; tə] [ɪn'vest] .
— a little money to invest .
— 一个 小的 钱 到 投资 .

—少量投资资金。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [tuː] , ['groʊɪŋ] [rɪtʃ] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['dreɪpər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læŋgwɪd][smaɪl] .
" Are 是 you 你 , too 也 , growing 生长 rich 富有的 ? " said 说 Mrs 太太 . Draper 德雷珀 , with 和 a 一个 languid 慵懒的 smile 微笑 .

"你也发财了吗？"德雷珀太太慵懒地笑着说。

" [oʊ][noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['haʊərd] ; " [wiː; wi]['fɑːrmɚz][hæv; həv][nɑːt] [mʌtʃ] ['prɑːspekt][ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [rɪtʃ]
" O 哦 no 不 , " replied 回复 Howard 霍华德 ; " we 我们 farmers 农民 have 有 not 不是 much 很多 prospect 前景 of 的 growing 生长 rich 富有的
.
:
·

"哦，不，"霍华德回答说；"我们农民没有多少致富的希望。"

[ɪf] [wiː; wi] [ɜːrn] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [leɪ] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]
If 如果 we 我们 earn 赚 a 一个 comfortable 舒服的 living 活的 , and 和 lay 躺 by 经过 a 一个 little 小的 at 在 the 这 end 结尾 of 的
[ðə; ði] [jɪr] ,
the 这 year 年 ,

如果我们收入不错，年底还能稍微存点钱，

[wiː; wi][kɔːl] [ɑːr'selvz] ['θraɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][moʊst][wiː; wi][kæn; kən][ɪk'spekt] . "
we 我们 call 称呼 ourselves 我们自己 thriving 熙 , and 和 that 那 is 是 the 这 most 最多 we 我们 can 能 expect 预计 . "

我们自诩发展良好，而这已经是我们所能期望的极限了。

" [juː; jʊ][hæv; həv][æd'væntɪdʒɪz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dreɪpər] ,
" You 你 have 有 advantages 优势 , " said 说 Mrs 太太 . Draper 德雷珀 ,

"你有一些优势，"德雷珀太太说。

" [ðæt] [duː][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] [rɪtʃ] ;
" that 那 do 做 not 不是 belong 属于 to 到 those 那些 who WHO are 是 striving 努力 to 到 grow 生长 rich 富有的 ;

"那些不属于那些努力致富的人的东西；

[juː; jʊ][hæv; həv] [welθ] [ðæt] ['mʌni] ['seldəm] [kæn; kən] [baɪ] , — [taɪm] . "
you 你 have 有 wealth 财富 that 那 money 钱 seldom 很少 can 能 buy 买 , — time 时间 . "

你拥有金钱很少能买到的财富——时间。

" [wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['siːznz] [ʌv; əv] ['liːʒər] , " [rɪ'tɜːrnd] ['haʊərd] , " [ænd; ənd] [jet] , [aɪ]
" We 我们 have 有 our 我们的 seasons 季节 of 的 leisure 闲暇 , " returned 返回 Howard 霍华德 , " and 和 yet 然而 , I 我
[ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,
assure 保证 you 你 ,

"我们也有闲暇的季节，"霍华德回答说，"但是，我向你保证，

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][praɪz] [ðoʊz] [pɪrɪədz] .
we 我们 have 有 employment 就业 enough 足够的 to 到 prize 奖 those 那些 periods 时期 .

我们有足够的就业机会来珍惜这些时期。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [haʊ] [mʌtʃ] ['kɑːnstənt] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ['evri] ['siːz(ə)n]

You	would	be	surprised	to	find	how	much	constant	occupation	every	season
你	会	是	惊讶	到	寻找	如何	很多	持续的	职业	每一个	季节

[dɪ'mændz] .

demands	.
需求	.

你会惊讶地发现，每个季节都需要大量的持续性工作。

[sprɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] [greɪt] ['stɔːrhaʊs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [welθ] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [tɔɪl] [tuː; tə]

Spring	is	the	great	storehouse	of	our	wealth	,	but	we	must	toil	to
春天	是	这	伟大的	库	的	我们的	财富	,	但	我们	必须	辛劳	到

['oʊpən] [ɪts] ['treʒərz] ;

open	its	treasures	;
打开	它是	宝藏	;

春天是我们财富的巨大宝库，但我们必须辛勤劳作才能开启它的宝藏；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] . ”

they	are	hid	in	the	bowels	of	the	earth	.	”
他们	是	隐藏	在	这	肠道	的	这	地球	.	”

它们藏在地底深处。

“ [juː; jʊ] [rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['dreɪpər] , “ [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːrmər] [huː]

“	You	remind	me	,	”	said	Mrs	.	Draper	,	“	of	the	story	of	the	farmer	who
“	你	提醒	我	,	”	说	太太	.	德雷珀	,	“	的	这	故事	的	这	农民	WHO

[hæd; həd] [tuː] [sʌnz] .

had	two	sons	.
有	二	儿子们	.

“你让我想起了那个有两个儿子的农夫的故事，”德雷珀太太说。

[tuː; tə] [wʌn] [hiː; hi] [left] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [goʊld] ; [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [hɪz; ɪz] [fɑːrm] ,

To	one	he	left	a	large	sum	of	gold	;	to	the	other	his	farm	,
到	一	他	左边	一个	大的	和	的	金子	;	到	这	其他	他的	农场	,

他给其中一人留下了一大笔黄金；给另一人留下了农场。

[ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] ['pɔːrʃ(ə)n] [hɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

informing	him	he	would	find	an	equivalent	portion	hid	in	the	earth	.
通知	他	他	会	寻找	一个	相等的	部分	隐藏	在	这	地球	.

并告诉他，他会在地下找到等量的另一部分。

[ðə; ði] [wʌn] [ɪn'vestɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn] ['mɜːrtʃəndaɪz] , [ænd; ənd]

The	one	invested	his	money	in	merchandise	,	and
这	一	投资	他的	钱	在	商品	,	和

其中一个人把钱投资到了商品上，而另一个人则把钱投资到了商品上。

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

[meɪd] - [heɪst] [tuː; tə] [groʊ] [rɪtʃ] ;

made	'	haste	to	grow	rich	;
制成	-	匆忙	到	生长	富有的	;

急于致富；

- [ðə; ði] ['ʌðər] [dʌg] ['evri] [jɪr] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] [hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [goʊld] ,

-	the	other	dug	every	year	with	renewed	hope	of	finding	the	gold	,
-	这	其他	挖	每一个	年	和	更新	希望	的	寻找	这	金子	,

其他人每年都怀着找到黄金的希望去挖掘。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['plæntɪŋ] [ænd; ənd] ['soʊɪŋ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	continued	planting	and	sowing	as	his	father	had	done	before	him	.
和	持续	种植	和	播种	作为	他的	父亲	有	完毕	前	他	.

他像他父亲以前那样继续耕种播种。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˌfɪfˈtiːn] ['jɪrz] , [ðeɪ] [met][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] , [ðə; ði][wʌn][ə; eɪ]['bæŋkrʌpt]
At 在 **the** 这 **end** 结尾 **of** 的 **fifteen** 十五 **years** 年 **,** , **they** 他们 **met** 遇见 **on** 在 **the** 这 **same** 相同的 **spot** 点 **,** , **the** 这 **one** 一 **a** 一个 **bankrupt** 破产
,
,
,

十五年后，他们在同一个地方相遇，其中一人已经破产。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] ['fɑːrmər] .
the 这 **other** 其他 **a** 一个 **thriving** 熙 **farmer** 农民 **.** .

另一位则是一位事业有成的农民。

[aɪ] [səˈpoʊz] , ” ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , “ [aɪ] [niːd] [nɑːt][pʊt][ðə; ði]['mɔːrəl][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [teɪl] ,
I 我 **suppose** 认为 **,** , **”** ” **added** 额外 **she** 她 **,** , **“** “ **I** 我 **need** 需要 **not** 不是 **put** 放 **the** 这 **moral** 道德 **to** 到 **the** 这 **end** 结尾 **of** 的 **my** 我的 **tale** 故事 **,** ,

“我想，”她补充道，“我无需把寓意放在故事的结尾。”

[ɪn] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv] - ['feiblz] ; [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][aʊt] . ”
in 在 **imitation** 模仿 **of** 的 **Æsop's** - **fables** 寓言 **;** ; **you** 你 **will** 将要 **find** 寻找 **it** 它 **out** 出去 **.** . **”** ”

就像伊索寓言里描述的那样；你会发现的。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ]['æplɪkəb(ə)l] , ” [sed] ['haʊərd] , “ [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
“ “ **It** 它 **is** 是 **so** 所以 **applicable** 适用的 **,** , **”** ” **said** 说 **Howard** 霍华德 **,** , **“** “ **to** 到 **our** 我们的 **present** 展示 **conversation** 对话 **,** ,

“这与我们目前的谈话非常契合，”霍华德说。

[ðæt] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][ɪmˈprɑːmptuː][fɔːr; fər][maɪ] ['benɪfɪt] . ”
that 那 **I** 我 **almost** 几乎 **think** 思考 **it** 它 **is** 是 **an** 一个 **impromptu** 即兴 **for** 为了 **my** 我的 **benefit** 益处 **.** . **”** ”

我几乎觉得这是专门为我准备的即兴表演。”

“ [nɑːt][fɔːr; fər] [jɔːrz] , ” [sed] [ji; ʃi] ; “ [juː; jʊ][duː][nɑːt][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] .
“ “ **Not** 不是 **for** 为了 **yours** 你的 **,** , **”** ” **said** 说 **she** 她 **;** ; **“** “ **you** 你 **do** 做 **not** 不是 **want** 想 **it** 它 **.** .

“不是为了你，”她说；“你不想要它。”

[bʌt; bət] [naʊ] [tel] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] ['fænɪŋ] ['siːznz] .
But 但 **now** 现在 **tell** 告诉 **me** 我 **a** 一个 **little** 小的 **about** 关于 **your** 你的 **fanning** 扇形 **seasons** 季节 **.** .

现在请您简单介绍一下您的扇风季节。

[sprɪŋ] , [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] , [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] [wʌn] ; [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv]
Spring 春天 **,** , **I** 我 **understand** 理解 **,** , **must** 必须 **be** 是 **a** 一个 **very** 非常 **busy** 忙碌的 **one** 一 **;** ; **but** 但 **when** 什么时候 **you** 你 **have** 有
['plaʊd] [ænd; ənd][plaːntid] ,
ploughed 耕作 **and** 和 **planted** 已种植 **,** ,

我知道春天一定非常忙碌；但是当你耕完地、播种完之后，

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][duː][bʌt; bət][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [weɪt] ? ”
what 什么 **have** 有 **you** 你 **to** 到 **do** 做 **but** 但 **sit** 坐 **down** 向下 **and** 和 **wait** 等待 **?** ? **”** ”

除了坐下来等，你还能做什么呢?

“ [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] , ” [sed] ['haʊərd] , “ [juː; jʊ] ,
“ “ **My** 我的 **dear** 亲爱的 **sister** 姐姐 **,** , **”** ” **said** 说 **Howard** 霍华德 **,** , **“** “ **you** 你 **,** ,

“我亲爱的妹妹，”霍华德说，“你，

[huː] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] [haʊ] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [jʊr; jər] [kəm'pærəsnz] ,

who	**know**	**so**	**much**	**better**	**than**	**I**	**do**	**how**	**to**	**carry**	**out**	**your**	**comparisons**	**,**
WHO	知道	所以	很多	更好的	比	我	做	如何	到	携带	出去	你的	比较	,

你们比我更了解如何进行比较，

[kæn; kən] [wel] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['aɪdlnəs] ;

can	**well**	**understand**	**that**	**there**	**is**	**no**	**time**	**given**	**us**	**for**	**idleness**	**;**
能	出色地	理解	那	那里	是	不	时间	给定	我们	为了	懒惰	;

应该充分理解，我们没有时间可以闲着；

[waɪl] [wiː; wi] [weɪt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wʌn] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['leibəz] , [wiː; wi] [hæv; həv] ['ʌðər]

while	**we**	**wait**	**the**	**result**	**of**	**one**	**part**	**of**	**our**	**labors**	**,**	**we**	**have**	**other**
尽管	我们	等待	这	结果	的	一	部分	的	我们的	劳动	,	我们	有	其他

[wɜːrks] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] .

works	**to**	**accomplish**	**.**
作品	到	完成	.

在我们等待一部分劳动成果的同时，我们还有其他工作要做。

[sprɪŋ] - [taɪm] [ænd; ənd] ['hɑːrvɪst] ['fɑːloʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ræpɪdli] ;

Spring	**-**	**time**	**and**	**harvest**	**follow**	**each**	**other**	**rapidly**	**;**
春天	-	时间	和	收成	跟随	每个	其他	快速	;

春天和收获季节紧随其后；

[piː] . -

p	**.**	**10**
p	.	-

第10页

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [prɪ'per] ['aʊər; ɑːr] [bɑːnz] [ænd; ənd] ['grænəriːz] .

we	**have**	**to**	**prepare**	**our**	**barns**	**and**	**granaries**	**.**
我们	有	到	准备	我们的	谷仓	和	粮仓	.

我们必须准备好谷仓和粮仓。

['aʊər; ɑːr] ['moʊɪŋ] ['siːz(ə)n] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['bɪziːst] .

Our	**mowing**	**season**	**is**	**always**	**one**	**of**	**our**	**busiest**	**.**
我们的	割草	季节	是	总是	一	的	我们的	最繁忙	.

我们的割草季总是最忙的季节之一。

[wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr][æŋ'zaɪətiz] , [tuː] ; — [wiː; wi] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [klaʊdz] [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] ['oʊvər]

We	**have**	**our**	**anxieties**	**,**	**too**	**;**	**—**	**we**	**watch**	**the**	**clouds**	**as**	**they**	**pass**	**over**
我们	有	我们的	焦虑	,	也	;	—	我们	手表	这	云	作为	他们	经过	超过

[ˌjuː 'es] ,

us	**,**
我们	,

我们也有焦虑；——我们看着云朵飘过头顶，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['spɪrɪts] [dɪ'pend] [mʌtʃ] [ɑːn] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][reɪn] ;

and	**our**	**spirits**	**depend**	**much**	**on**	**sunshine**	**and**	**rain**	**;**
和	我们的	烈酒	依赖	很多	在	阳光	和	雨	;

我们的精神很大程度上依赖于阳光和雨水；

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ʃaʊər] [meɪ] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['leibəz] .

for	**an**	**unexpected**	**shower**	**may**	**destroy**	**all**	**our**	**labors**	**.**
为了	一个	意外	淋浴	可能	破坏	全部	我们的	劳动	.

因为一场突如其来的暴雨可能会毁掉我们所有的努力。

[wen] [ðə; ði] [græs] [ɪz] [kʌt] , [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [heɪ] ; [ænd; ənd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

When	**the**	**grass**	**is**	**cut**	**,**	**we**	**must**	**make**	**it**	**into**	**hay**	**;**	**and**	**,**	**when**	**it**	**is**
什么时候	这	草	是	切	,	我们	必须	制作	它	进入	干草	;	和	,	什么时候	它	是

['prɑːpərli] [prɪ'perd] ,

properly	**prepared**	**,**
适当地	准备	,

草割下来后，我们必须把它制成干草；而且，当干草经过适当处理后，

[stɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [bɑ:nz] .
store it in the barns .
店铺 它 在 这 谷仓 .

把它储存在谷仓里。

['æftər] ['heɪɪŋ] - [taɪm] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][roʊdz] , [fensiz] , [ænd; ənd][stoʊn] [wɔ:lz] [tu:; tə]
After haying - time , there are usually roads , fences , and stone walls to
后 干草 - 时间 , 那里 是 通常 道路 , 栅栏 , 和 石头 墙壁 到
[rɪ'per] , ['æplz] [tu:; tə] ['gæðər] [ɪn] ,
repair , apples to gather in ,
维修 , 苹果 到 收集 在 ,

收割干草之后，通常还有道路、栅栏和石墙需要修缮，苹果需要采摘。

[ænd; ənd] ['bʌtər] [tu:; tə] [pæk] [daʊn] .
and butter to pack down .
和 黄油 到 盒 向下 .

再加点黄油压实。

[ðoʊ] ['ɔ:təm] [hæz; həz] [kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɑ:rvɪst][ɪz] ['gæðərd] [ɪn] ,
Though autumn has come , and the harvest is gathered in ,
尽管 秋天 有 来 , 和 这 收成 是 聚集 在 ,

虽然秋天已经来临，庄稼也已收割完毕，

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [sə'poʊz] ['aʊər; ɑ:r] ['plaʊɪŋ] [ɪz]['oʊvər] .
you must not suppose our ploughing is over .
你 必须 不是 认为 我们的 耕作 是 超过 .

你们千万不要以为我们的耕耘已经结束了。

[wi:; wi][tɜ:rn][ʌp][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] [rʌf] , [æz; əz][ə; eɪ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði]
We turn up the ground , and leave it rough , as a preparation for the
我们 转动 向上 这 地面 , 和 离开 它 粗糙的 , 作为 一个 准备 为了 这
[sprɪŋ] .
spring .
春天 .

我们翻耕土地，使其保持粗糙的状态，为春天做准备。

[ə; eɪ] [gʊd] ['fɑ:rmər]['nevər] [ə'laʊz] [ðə; ði]['wɪntər][tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][baɪ][sər'praɪz] .
A good farmer never allows the winter to take him by surprise .
一个 好的 农民 绝不 允许 这 冬天 到 拿 他 经过 惊喜 .

一个优秀的农民绝不会让冬天给他一个措手不及。

[ðə; ði] ['seləz] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [bæŋkt] [ʌp] , [ðə; ði] [bɑ:nz] [tu:; tə][bi:; bi] ['taɪtnd] , [ðə; ði]['kæt(ə)l]
The cellars are to be banked up , the barns to be tightened , the cattle
这 地窖 是 到 是 银行 向上 , 这 谷仓 到 是 收紧 , 这 牛
[lʊkt] [tu:; tə] ,
looked to ,
看起来 到 ,

地窖要加固，谷仓要加固，牛群要照看好。

— [ðə; ði] ['æplz] ['kerfəli] ['bærəld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'du:s] [sent][tu:; tə]['mɑ:rkɪt] .
— the apples carefully barrelled , and the produce sent to market .
— 这 苹果 小心 桶装 , 和 这 生产 发送 到 市场 .

——苹果被小心翼翼地装进木桶，然后运往市场。

[wi:; wi][hæv; həv] [lɔ:ŋ] ['i:vnɪŋz] [fɔ:r; fər] [ə'sɔ:rtɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [si:dz] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər]['faɪərsaɪd]
We have long evenings for assorting our seeds , and for fireside
我们 有 长的 晚上 为了 分类 我们的 种子 , 和 为了 炉边
[ɪn'dʒɔɪmənt] .
enjoyment .
享受 .

我们有很长的夜晚时间来整理种子，并在炉火旁享受乐趣。

['wɪntər] [ɪz][ðə; ði]['siːz(ə)n][fɔːr; fər] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [jɪr] , [ænd; ənd]['faɪndɪŋ]
Winter is the season for adjusting the accounts of the past year , and finding
冬天 是 这 季节 为了 调整 这 账户 的 这 过去的 年 , 和 寻找
[aʊt] ['weðər] [wiː; wi]
out whether we
出去 无论 我们

冬季是调整过去一年账目的季节，也是检验我们是否……的季节。

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

[ɑːr; ər] ['θraɪvɪŋ] ['fɑːrmɝz] .
are thriving farmers .
是 熙 农民 .

都是事业蒸蒸日上的农民。

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ]['aɪd(ə)l][taɪm] . ”
Depend upon it , we have no idle time . ”
依赖 之上 它 , 我们 有 不 闲置的 时间 . ”

相信我，我们没有空闲时间。

“ [haʊ] ['kjʊriəsli] [wiː; wi] [meɪ] ['fɑːloʊ] [aʊt] [ðə; ði][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
“ How curiously we may follow out the cultivation of the earth with the
“ 如何 奇怪的是 我们 可能 跟随 出去 这 栽培 的 这 地球 和 这
['straɪkɪŋ] [ə'nælədʒi][ˌaɪ 'tiː] [berz] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] ,
striking analogy it bears to the human mind ,
引人注目 类比 它 熊 到 这 人类 头脑 ,

“多么奇妙，我们可以将耕作土地与人类心灵进行惊人的类比联系起来！”

” [sed] ['mɪsɪz] . ['dreɪpər] , “ [ɪn] ['soʊɪŋ] [ðə; ði] [siːdz] ,
” said Mrs . Draper , “ in sowing the seeds ,
” 说 太太 . 德雷珀 , “ 在 播种 这 种子 ,

德雷珀夫人说：“在播下种子的时候，

[ɪn] ['kerfəli] ['plʌkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [wiːdz] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zɜːrv] ,
in carefully plucking up the weeds without disturbing what ought to be preserved ,
在 小心 拔毛 向上 这 杂草 没有 令人不安 什么 应该 到 是 保存完好 ,

小心翼翼地拔除杂草，同时又不破坏应该保留的东西。

[ɪn] ['duːɪŋ] [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['leibəz] ,
in doing all we can by our own labors ,
在 正在做 全部 我们 能 经过 我们的 自己的 劳动 ,

我们尽一切努力，通过我们自己的劳动，

[ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ɪn'devərz] !
and trusting to Heaven for a blessing on our endeavors !
和 信任 到 天堂 为了 一个 祝福 在 我们的 努力 !

并祈求上天保佑我们的努力！

[ə; eɪ] [rɪ'flektɪŋ] ['fɑːrmər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][waɪz][mæn] . ”
A reflecting farmer must be a wise man . ”
一个 反思 农民 必须 是 一个 明智的 男人 . ”

善于思考的农民必定是一位智者。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , ” [sed] ['haʊərd] , “ [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt]['meni] [waɪz] [men] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ,
“ I am afraid , ” said Howard , “ there are not many wise men amongst us ,
“ 我 是 害怕的 , ” 说 霍华德 , “ 那里 是 不是 许多 明智的 男人 在 我们 ,

“恐怕，”霍华德说，“我们当中没有多少智者。”

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər] [ˌestɪ'meɪʃn] .
according to your estimation .
根据 到 你的 估算 .

根据你的估计。

[ɪn][ɔ:l] [ɪm'plɔɪmənt] [wi:; wi][faɪnd] ['hɜ:ri] [ænd; ənd] [ɪn'groʊsmənt] ; [wi:; wi][du:][nɑ:t][stɑ:p][tu:; tə]
In all employments we find hurry and engrossment ; we do not stop to
在 全部 就业 我们 寻找 匆忙 和 专注 ; 我们 做 不是 停止 到
['ri:z(ə)n][ænd; ənd] ['medɪteɪt] ;
reason and meditate ;
原因 和 幽思 ;

在所有工作中，我们都感到匆忙和专注；我们没有停下来思考和沉思；

['meni] [gʊd] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl][men][ɑ:r; ər][æz; əz] ['destɪtu:t] [ʌv; əv]['mɔ:rəl] [rɪ'flekʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði][sɔɪl] [ðeɪ]
many good agricultural men are as destitute of moral reflection as the soil they
许多 好的 农业 男人 是 作为 贫困 的 道德 反射 作为 这 土壤 他们
['kʌltɪveɪt] . ”
cultivate . ”
培育 . ”

许多优秀的农民就像他们耕种的土地一样，缺乏道德反思能力。

“ [æt; ət] [li:st] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['dreɪpər] ,
“ At least , ” said Mrs . Draper ,
“ 在 至少 , ” 说 太太 . 德雷珀 ,

“至少，”德雷珀太太说，

“ [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [temp'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [əb'zɔ:rbd] [baɪ] ['bɪznəs] [æz; əz]
“ they have not the same temptation to become absorbed by business as
“ 他们 有 不是 这 相同的 诱惑 到 变得 吸收 经过 商业 作为
['mɜ:tʃənts] . ”
merchants . ”
商人 . ”

“他们不像商人那样容易被商业活动所吞噬。”

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd]['hju:mən]['neɪtʃər] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ɔ:l] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] , ” [sed]
“ I believe we shall find human nature much the same in all situations , ” said
“ 我 相信 我们 将 寻找 人类 自然 很多 这 相同的 在 全部 情况 , ” 说
['haʊərd] .
Howard .
霍华德 .

霍华德说：“我相信，无论在什么情况下，我们都会发现人性大体相同。”

“ [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] , [haʊ'evər] , [ɪn] ['fɑ:rmɪŋ] — [ðæt] [ɪz] , [ɪts] [kəm'pærətɪv] [sɪ'kjʊrəti] :
“ There is one great advantage , however , in farming — that is , its comparative security :
“ 那里 是 一 伟大的 优势 , 然而 , 在 农业 — 那 是 , 它是 比较 安全 :
— [wi:; wi][ɑ:r; ər]['sætɪsfaɪd]
— we are satisfied
— 我们 是 使满意

然而，农业有一个巨大的优势——那就是它的相对稳定性：——我们感到很满足

[pi:] . -
p . 12
p . -

[wɪð; wɪθ] ['mɑ:dərət] [geɪnz] ; [wi:; wi][hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [trə'mendəs] [æŋ'zaɪətiz] [ðæt] [kʌm]
with moderate gains ; we have none of those tremendous anxieties that come
和 缓和 收益 ; 我们 有 没有任何 的 那些 巨大的 焦虑 那 来
[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['feɪljɚz] ,
with sudden failures ,
和 突然 失败 ,

收益适中；我们不会像遭遇突如其来的失败那样感到极度焦虑。

[ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [stɑːks] , [ænd; ənd] [əb'strʌktid] ['kɜːrənsi] . ”

the	fall	of	stocks	,	and	obstructed	currency	.	”
这	落下	的	股票	,	和	受阻	货币	.	”

股市下跌，货币流通受阻。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['evri] [θɪŋ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['dreɪpər] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] .

“	And	this	is	every	thing	,	”	said	Mrs	.	Draper	,	with	enthusiasm	.
“	和	这	是	每一个	事物	,	”	说	太太	.	德雷珀	,	和	热情	.

“这就是全部了，”德雷珀太太兴奋地说。

“ ['noʊbɑːdi] [noʊz] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [duː] ,

“	Nobody	knows	better	than	I	do	,
“	无人	知道	更好的	比	我	做	,

“没有人比我更清楚，”

[haʊ] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪnd] [meɪ] [biː; bi] ['sʌbdʒəˌgeɪtid] [baɪ] [ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [pər'suːt]

how	a	noble	and	cultivated	mind	may	be	subjugated	by	the	feverish	pursuit
如何	一个	高贵	和	栽培	头脑	可能	是	被征服	经过	这	发烧	追逐

[ʌv; əv] [welθ] — [haʊ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [kæn; kən] [biː; bi] [sperd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['træŋkwɪl] ['pleʒərz] [ʌv; əv]

of	wealth	—	how	little	time	can	be	spared	to	the	tranquil	pleasures	of
的	财富	—	如何	小的	时间	能	是	幸存	到	这	宁静	快乐	的

[də'mestɪk] [laɪf] ,

domestic	life	,
国内的	生活	,

高尚而有修养的心灵是如何被对财富的狂热追求所征服的——人们又是多么缺乏时间来享受宁静的家庭生活乐趣。

[tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [ə'fekʃ(ə)n] — ” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [siːmd] [ɪm'bærəst] . —

to	the	home	of	early	affection	—	”	She	stopped	,	and	seemed	embarrassed	.	—
到	这	家	的	早期的	感情	—	”	她	停止	,	和	似乎	尴尬的	.	—

['haʊɜ-dz] ['kʌlər] [roʊz] [haɪ] ;

Howard's	color	rose	high	;
霍华德的	颜色	玫瑰	高的	;

回到初恋的故乡——”她停了下来，似乎有些尴尬。——霍华德的脸涨得通红；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] .

there	was	a	pause	.
那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [sed] ,

At	length	he	said	,
在	长度	他	说	,

最后他说道：

“ ['evri] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [ɪts] ['traɪəlz] ; [ðoʊz] [huː] [best] [sə'pɔːrt] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['hæpiːəst] .

“	Every	situation	has	its	trials	;	those	who	best	support	them	are	the	happiest	.
“	每一个	情况	有	它是	试验	;	那些	WHO	最好的	支持	他们	是	这	最快乐	.

“任何情况都有其考验；那些能够最好地应对考验的人才是最幸福的。”

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] ['sɪriəs] .

But	we	are	growing	serious	.
但	我们	是	生长	严肃的	.

但我们是认真的。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] — [haʊ] [ðeɪ] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] [maɪn] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [saɪz] ,

I	want	to	see	your	children	—	how	they	compare	with	mine	in	health	and	size	,
我	想	到	看	你的	孩子们	—	如何	他们	比较	和	矿	在	健康	和	尺寸	,

我想看看你的孩子——他们的健康状况和体型与我的孩子相比如何。

[ænd; ənd] ['weðər] [wi:; wi][kæn; kən] [bɪld] ['eni] ['θi:əri] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [laɪf][ɪn] [ðɪs]
and **whether** **we** **can** **build** **any** **theory** **in** **favor** **of** **a** **country** **life** **in** **this**
和 无论 我们 能 建造 任何 理论 在 偏爱 的 一个 国家 生活 在 这
[rɪ'spekt] .
respect **.**
尊重 .

我们能否就此建立任何支持乡村生活的理论。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ]['gɜ:lz] .
" **The** **children** **were** **brought** **;** **they** **were** **both** **girls** **.**
" 这 孩子们 是 带来 ; 他们 是 两个都 女孩们 .

"孩子们被带来了；她们都是女孩。"

[ðə; ði] ['eldɪst] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [helθ] ,
The **eldest** **was** **the** **picture** **of** **health** **,**
这 长子 曾是 这 图片 的 健康 ,

年纪最大的孩子看起来非常健康。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv]
but **the** **youngest** **seemed** **to** **have** **inherited** **something** **of** **the** **delicacy** **of**
但 这 最小的 似乎 到 有 遗传 某物 的 这 美味 的
[hɜ:r; hər] ['mʌðɜ-z] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] .
her **mother's** **constitution** **.**
她 母亲的 宪法 .

但最小的孩子似乎继承了母亲体质虚弱的某些特征。

" [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [ʃoʊ] [wʌn] [ə'mʌŋst] [maɪ] [bɔɪz] ,
" **I** **can** **scarcely** **show** **one** **amongst** **my** **boys** **,**
" 我 能 几乎 展示 一 在 我的 男孩们 ,

"我几乎找不到一个像我这样的男孩。"

" [pi:] . -
" **p** **.** **13**
" p . -

[sed] ['haʊərd] , " [ðæt] ['gɪvz] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [mɔ:r] ['rʌdi] [helθ] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['eldɪst] [gɜ:rl] ,
said **Howard** **,** **"** **that** **gives** **evidence** **of** **more** **ruddy** **health** **than** **your** **eldest** **girl** **,**
说 霍华德 , " 那 给予 证据 的 更多的 红润 健康 比 你的 长子 女孩 ,

霍华德说："这说明她比你的大女儿更健康。"

['frænsɪs] ; [bʌt; bət][maɪ] ['waɪfs] ['lɪt(ə)l] ['neɪmseɪk] , ['ʃɑ:rlət] , [lʊks] [mɔ:r] [laɪk][ə; eɪ]['sɪti] - [bred]['leɪdi]
Frances **;** **but** **my** **wife's** **little** **namesake** **,** **Charlotte** **,** **looks** **more** **like** **a** **city** **-** **bred** **lady**
弗朗西丝 ; 但 我的 妻子的 小的 同名者 , 夏洛特 , 看起来 更多的 喜欢 一个 城市 - 繁殖 女士
. — [oʊ] ,
. **—** **O** **,**
. — 哦 ,

弗朗西丝；但我妻子的小同名者夏洛特，看起来更像个城里姑娘。——哦，

[hɪr] [kʌmz] [maɪ] ['brʌðər] [dʒeɪmz] .
here **comes** **my** **brother** **James** **.**
这里 来 我的 兄弟 詹姆斯 .

我哥哥詹姆斯来了。

" ['mɪstər] . ['dreɪpər] ['entərd] .
" **Mr** **.** **Draper** **entered** **.**
" 先生 . 德雷珀 进入 .

德雷珀先生走了进来。

[ə; eɪ][kloʊz][əb'zɜ:rvər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn]

A	close	observer	would	have	been	struck	with	the	difference	of	expression	in
一个	关闭	观察员	会	有	到过	击	和	这	不同之处	的	表达	在

[ðə; ði] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['brʌðərz] ,

the	countenances	of	the	two	brothers	,
这	面容	的	这	二	兄弟	,

细心的观察者会注意到两兄弟脸上表情的差异。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mɑ:rkt] [baɪ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [rɪ'zembləns] .

although	they	were	marked	by	a	strong	resemblance	.
虽然	他们	是	标记	经过	一个	强的	相似	.

尽管它们之间有着很强的相似性。

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eldɪst] [wʌz; wəz] ['i:gər] [ænd; ənd] [flʌʃt] ; [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ]

That	of	the	eldest	was	eager	and	flushed	;	the	brightness	of	his	eye
那	的	这	长子	曾是	渴望的	和	酡	;	这	亮度	的	他的	眼睛

[wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪmd] ,

was	not	dimmed	,
曾是	不是	调暗	,

长子的脸色红润，神情急切，眼神明亮有神。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'setld] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] ; [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [laɪnz][ʌv; əv] [ker]

but	it	was	unsettled	and	flashing	;	there	were	many	lines	of	care
但	它	曾是	不安的	和	闪烁	;	那里	是	许多	线条	的	关心

[ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ,

and	anxiety	,
和	焦虑	,

但气氛动荡不安，闪烁不定；到处洋溢着忧虑和焦虑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [er] [mɑ:rkt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] .

and	his	whole	air	marked	him	as	a	business	man	.
和	他的	所有的	空气	标记	他	作为	一个	商业	男人	.

他浑身上下都散发着商人的气息。

['haʊɜ·dz] [ɪk'stɪriər] [wʌz; wəz][kɑ:m] , [ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] ;

Howard's	exterior	was	calm	,	and	thoughtful	;
霍华德的	外部的	曾是	冷静的	,	和	周到	;

霍华德外表平静，心思缜密；

— [ðə; ði] ['veri] [hju:][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] - [bɜ:rnt][kəm'plekʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['helθi]

—	the	very	hue	of	his	sun	-	burnt	complexion	seemed	to	speak	of	the	healthy
—	这	非常	色调	的	他的	太阳	-	烧焦的	肤色	似乎	到	说话	的	这	健康

['ɪnfluəns] [ʌv; əv][æn; ən][aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:r] ['ætməsfɪr] .

influence	of	an	out	-	of	-	door	atmosphere	.
影响	的	一个	出去	-	的	-	门	气氛	.

——他晒得通红的肤色，仿佛在诉说着户外环境带来的健康益处。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ][men][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['tælənt] ;

They	were	both	men	of	education	and	talent	;
他们	是	两个都	男人	的	教育	和	天赋	;

他们两人都是受过良好教育且才华横溢的人；

[bʌt; bət]['sɜ:rkəmstænsɪz] ['ɜ:rli] [ɪn][laɪf] ['rendərd] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] [les] [ju'naɪtɪd] .

but	circumstances	early	in	life	rendered	them	for	a	time	less	united	.
但	情况	早期的	在	生活	渲染	他们	为了	一个	时间	较少的	团结的	.

但早年生活中的一些境遇使他们一度关系疏远。

[bəuθ][hæd; həd] [fɪkst] [ðer; ðər] [ə'fekʃənz] [ɑ:n][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['bi:ɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .

Both	had	fixed	their	affections	on	the	gentle	being	before	them	.
两个都	有	固定的	他们的	情感	在	这	温和的	存在	前	他们	.

他们两人都对眼前这位温柔的生灵倾心不已。

[dʒeɪmz][wʌz; wəz][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['suːtər] .

James	was	the	successful	suitor	.
詹姆斯	曾是	这	成功的	求婚者	.

詹姆斯是最终的求婚者。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n]['wʌndərf(ə)l] [pruːfs] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [piː'ɛrz] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] - ['hɑːrməni]

There	are	often	wonderful	proofs	of	St	.	Pierre's	proposition	that	'	harmony
那里	是	经常	精彩的	证明	的	英石	.	皮埃尔的	主张	那	-	和谐

['proʊsiːdz] [frʌm; frəm]['kɑːntræst] .

proceeds	from	contrast	.
收益	从	对比	.

圣皮埃尔的论断"和谐源于对比"常常有精彩的例证。

- ['frænsɪs] [ænd; ənd] ['haʊərd] [hæd; həd] [mʌtʃ]

'	Frances	and	Howard	had	much
-	弗朗西丝	和	霍华德	有	很多

弗朗西丝和霍华德有很多

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[ðə; ði] [seɪm] [teɪsts] [ænd; ənd] [pə'sjuːts] .

the	same	tastes	and	pursuits	.
这	相同的	口味	和	追求	.

相同的兴趣爱好。

['haʊɜ-dz] [ə'tætʃmənt] [wʌz; wəz] [diːp] [ænd; ənd]['saɪlənt] ; ['dʒeɪmzɪz] , ['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd] ['zeləsli]

Howard's	attachment	was	deep	and	silent	;	James's	,	ardent	and	zealously
霍华德的	依恋	曾是	深的	和	沉默的	;	詹姆斯的	,	热心	和	热忱地

霍华德的感情深沉而无声；詹姆斯的感情则热烈而狂热。

[ɪk'sprest] ; — [hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] [praɪz] .

expressed	;	—	he	won	the	prize	.
表达	;	—	他	韩元	这	奖	.

表示：——他赢得了奖项。

['haʊɜ-dz] [teɪst] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kʌntri] [laɪf] .

Howard's	taste	led	him	to	a	country	life	.
霍华德的	品尝	引领	他	到	一个	国家	生活	.

霍华德的喜好使他选择了乡村生活。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]['fɑːrmər] ; [hiː; hi] ['ðerfɔːr]

He	was	not	rich	enough	to	become	a	gentleman	farmer	;	he	therefore
他	曾是	不是	富有的	足够的	到	变得	一个	绅士	农民	;	他	所以

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] [wʌn] .

became	a	working	one	.
成为	一个	在职的	一	.

他不够富有，无法成为绅士农场主；因此，他成为了一名辛勤工作的农场主。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ;

For	years	,	he	did	not	visit	his	brother	;
为了	年	,	他	做过	不是	访问	他的	兄弟	;

多年来，他都没有去看望过他的兄弟；

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [wuːnd] [wʌz; wəz][ɪn'taɪərli] [hiːld] [baɪ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer]

but	at	length	the	wound	was	entirely	healed	by	another	of	the	fair
但	在	长度	这	伤口	曾是	完全	已治愈	经过	其他	的	这	公平的

['kriːtʃərz] [huːm] ['hev(ə)n] [hæz; həz] ['destɪnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɔːr] ['mɪzəri] [ʌv; əv][mæn]

creatures	whom	Heaven	has	destined	to	become	the	happiness	or	misery	of	man
生物	谁	天堂	有	注定	到	变得	这	幸福	或者	苦难	的	男人

.

:

.

但最终，伤口被另一位上天注定要给人类带来幸福或痛苦的美丽生灵完全治愈了。

[stɪl] [ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv]['kɑːntræst][wʌz; wəz] ['kærid] [θruː] ; [hɪz; ɪz]['sekənd] [lʌv] [wʌz; wəz][ˌʌn'laɪk]

Still	the	theory	of	contrast	was	carried	through	;	his	second	love	was	unlike
仍然	这	理论	的	对比	曾是	携带	通过	;	他的	第二	爱	曾是	与此不同

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ;

his	first	;
他的	第一的	;

对比理论仍然贯穿始终；他的第二段恋情与他的第一段恋情截然不同；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['^eiəti] [ænd; ənd][laɪf] , [ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][æn; ən] ['æktɪv]

she	was	full	of	gayety	and	life	,	and	gave	to	his	mind	an	active
她	曾是	满的	的	同性恋	和	生活	,	和	给予	到	他的	头脑	一个	积极的

['ɪmpʌls] ,

impulse	,
冲动	,

她充满活力，洋溢着快乐，给他的思想带来了活跃的动力。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n]['wɑːntɪd] .

which	it	often	wanted	.
哪个	它	经常	通缉	.

这是它经常想要的。

['frænsɪs] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][sə'saɪəti] , [druː] [hɜːr; hər][moʊst][kən'dʒiːniəl] ['pleʒərz] [frʌm; frəm]

Frances	,	in	the	midst	of	society	,	drew	her	most	congenial	pleasures	from
弗朗西丝	,	在	这	中间	的	社会	,	画	她	最多	相投	快乐	从

[bʊks] .

books	.
图书	.

弗朗西丝身处社交圈，却从书籍中获得了最大的乐趣。

['ʃɑːrlət] , [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] ['haʊərd] , [ðoʊ] [ɪn] [kəm'pærətɪv] ['sɑːlətuːd] , [druː] [hɜːr; hər]

Charlotte	,	the	wife	of	Howard	,	though	in	comparative	solitude	,	drew	her
夏洛特	,	这	妻子	的	霍华德	,	尽管	在	比较	孤独	,	画	她

[ɪn'dʒɔɪmənt][frʌm; frəm][sə'saɪəti] .

enjoyment	from	society	.
享受	从	社会	.

霍华德的妻子夏洛特虽然相对独居，但她从社交中获得了乐趣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['fæməli][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [nɪr] , [ðæt] [dɪd][nɑːt] , [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɔːr]

There	was	not	a	family	in	the	village	near	,	that	did	not	,	in	some	way	or
那里	曾是	不是	一个	家庭	在	这	村庄	靠近	,	那	做过	不是	,	在	一些	方式	或者

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

附近村子里没有哪一家人不是以某种方式.....

[prə'moʊt] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] .

promote	her	happiness	.
推动	她	幸福	.

让她快乐。

[hɜːr; hər][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['gæðərd] [frʌm; frəm] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋs] — [hɜːr; hər]

Her	information	was	gathered	from	intercourse	with	living	beings	—	her
她	信息	曾是	聚集	从	交往	和	活的	生物	—	她

['nɑːlɪdʒ] [frʌm; frəm]['riːəl][laɪf] .

knowledge	from	real	life	.
知识	从	真实的	生活	.

她的信息来源于与生物的交往——她的知识来源于现实生活。

[ɪf] [ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] , [ðə; ði][wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mɪr]

If	the	two	sisters	had	changed	situations	,	the	one	might	have	become	a	mere
如果	这	二	姐妹	有	已更改	情况	,	这	一	可能	有	变得	一个	仅仅

['bʊkwɜːrm] ;

bookworm	;
书呆子	;

如果两姐妹的境遇不同，其中一个可能就成了个书呆子；

[ðə; ði] ['ʌðər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['laɪvlinəs]

the	other	,	from	the	liveliness
这	其他	,	从	这	活力

另一个，来自活力

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

[ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn] ['kærəktərz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

of	her	disposition	,	and	the	warm	interest	she	took	in	characters	,	a	little
的	她	处置	,	和	这	温暖的	兴趣	她	采取	在	人物	,	一个	小的

[ʌv; əv][ə; eɪ]['gɑːsɪp] .

of	a	gossip	.
的	一个	闲话	.

她的性格，以及她对人物的浓厚兴趣，都让她显得有点爱八卦。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðeɪ] [bəuθ]['ædmərəbli] [fɪld] [ðer; ðər] [sfɪr] [ɪn][laɪf] ,

As	it	was	,	they	both	admirably	filled	their	sphere	in	life	,
作为	它	曾是	,	他们	两个都	令人钦佩地	已填	他们的	领域	在	生活	,

事实上，他们两人都在各自的人生领域中出色地完成了自己的使命。

[ænd; ənd] ['influənst] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['influənst] [baɪ][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['pɑːrtnərz] .

and	influenced	and	were	influenced	by	the	characters	of	their	partners	.
和	影响	和	是	影响	经过	这	人物	的	他们的	合作伙伴	.

他们影响了伴侣的性格，同时也受到伴侣性格的影响。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [pər'sweɪd] ['ʃɑːrlət] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . ['dreɪpər] .

“	Why	did	you	not	persuade	Charlotte	to	come	with	you	?	”	said	Mrs	.	Draper	.
“	为什么	做过	你	不是	说服	夏洛特	到	来	和	你	?	”	说	太太	.	德雷珀	.

“你为什么不说服夏洛特跟你一起来呢？”德雷珀太太问道。

“ ['sɪstər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] . ”

“	Sisters	ought	to	be	better	acquainted	than	we	are	.	”
“	姐妹	应该	到	是	更好的	熟人	比	我们	是	.	”

“姐妹之间应该比我们更了解才对。”

“ [aɪ][ɪn'vaɪtɪd][hɜːr; hər] , ” [sed] ['haʊərd] ,

“	I	invited	her	,	”	said	Howard	,
“	我	受邀	她	,	”	说	霍华德	,

“是我邀请她的，”霍华德说。

“ [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [læft] [æt; ət][maɪ] [prə'pəuzɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['fɑ:rmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ʃʊd; ʃəd] [li:v]
“ **but** **she** **laughed** **at** **my** **proposing** **that** **a** **farmer** **and** **his** **wife** **should** **leave**
“ 但 她 笑了 在 我的 提议 那 一个 农民 和 他的 妻子 应该 离开
[ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
the **country** **at** **the** **same** **time** **.**
这 国家 在 这 相同的 时间 .

“但我提议让农民夫妇同时离开这个国家时，她却笑了。”

[aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,
I **have** **brought** **,** **however** **,** **a** **proposal** **from** **her** **,**
我 有 带来 , 然而 , 一个 提议 从 她 ,

不过，我带来了她的一份提议。

[ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['trænspɔ:rt] [jɔ:r'self] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ;
that **you** **should** **transport** **yourself** **and** **children** **back** **with** **me** **;**
那 你 应该 运输 你自己 和 孩子们 后退 和 我 ;

你和孩子们应该跟我一起回去；

[wi:; wi][hæv; həv] [ru:m] [ɪ'nʌf] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][bɑ:rn] - [laɪk] [haʊs] [fɔ:r; fər]['eni][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'tendənts]
we **have** **room** **enough** **in** **our** **barn** **-** **like** **house** **for** **any** **of** **your** **attendants**
我们 有 房间 足够的 在 我们的 谷仓 - 喜欢 房子 为了 任何 的 你的 服务员
[ðæt] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [brɪŋ] .
that **you** **wish** **to** **bring** **.**
那 你 希望 到 带来 .

我们这间像谷仓一样的房子空间足够大，可以容纳您想带来的任何随从。

” [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['mɪsɪz] . ['dreɪpər] [si:md] [dɪ'spoʊzd][tu:; tə][ək'sept][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət]
” **For** **a** **moment** **Mrs** **.** **Draper** **seemed** **disposed** **to** **accept** **the** **invitation** **;** **but**
” 为了 一个 片刻 太太 . 德雷珀 似乎 处置 到 接受 这 邀请 ; 但
[ʃi:; ʃi] [ɪ'mi:diətli] ['ædɪd] ,
she **immediately** **added** **,**
她 立即地 额外 ,

“德雷珀太太似乎有接受邀请的意愿，但她随即补充道，

— “ [aɪ][du:][nɑ:t][laɪk][tu:; tə] [teɪk] [maɪ] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [sku:lz] . ”
— **“** **I** **do** **not** **like** **to** **take** **my** **children** **from** **their** **schools** **.** **”**
— “ 我 做 不是 喜欢 到 拿 我的 孩子们 从 他们的 学校 . ”

“我不喜欢把孩子从学校接走。”

“ [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['ænsər] ['ʃɑ:rlət] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,
“ **That** **is** **just** **the** **answer** **Charlotte** **anticipated** **,**
“ 那 是 只是 这 回答 夏洛特 预期 ,

“这正是夏洛特预料中的答案。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'i:][tu:; tə]['kɑ:mbæt][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [bʊk] - ['lɜ:rnɪŋ] [ə'poʊzd] [tu:; tə]
and **she** **desired** **me** **to** **combat** **it** **with** **all** **my** **book** **-** **learning** **opposed** **to**
和 她 想要的 我 到 战斗 它 和 全部 我的 书 - 学习 反对 到
[jɔ:rz] ,
yours **,**
你的 ,

她希望我用我所有的书本知识来对抗它，而不是用你的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] [in'tə:stisiz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [pleɪn] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt]
and **now** **and** **then** **fill** **up** **the** **interstices** **with** **such** **plain** **matter** **-** **of** **-** **fact**
和 现在 和 然后 充满 向上 这 间隙 和 这样的 清楚的 事情 - 的 - 事实
['ɑ:rgjumənt][æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['ɔ:fər] ;
argument **as** **she** **could** **offer** **;**
争论 作为 她 可以 提供 ;

她时不时会用她所能提供的这种直白而客观的论点来填补这些空隙；

[fɔːr; fər]
for
为了

为了

[piː] . -
p . 16
p . -

第16页

['ɪnstəns] , [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɪm'pruːv] [mɔːr] [ɪn][wʌn] [mʌnθ] [pæst] [ɪn][ðə; ðiː] ['kʌntri] ,
instance , that they would improve more in one month passed in the country ,
实例 , 那 他们 会 提升 更多的 在 一 月 通过了 在 这 国家 ,

例如，他们在一个月内会在这个国家取得更大的进步。

[æt; ət] [ðɪs] [faɪn] ['siːz(ə)n] , [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] ['sʌmər] [æt; ət] [skuːl] .
at this fine season , than in a whole summer at school .
在 这 美好的 季节 , 比 在 一个 所有的 夏天 在 学校 .

在这个美好的季节，比在学校度过整个夏天还要快乐。

- [tel] [hɜːr; hər] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [tuː; tə][let][ðem; ðəm]
' Tell her , ' said she , ' to let them
- 告诉 她 , - 说 她 , - 到 让 他们

"告诉她，"她说，"让他们……"

- [liːv] [ðer; ðər] [bʊks] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'weɪ] ,
' Leave their books and come away ,
- 离开 他们的 图书 和 来 离开 ,

"放下书本，离开吧。"

[ðæt] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] [meɪ] [dʒɔɪn][ɪn] [pleɪ] . - ”
That boys and girls may join in play . ' ”
那 男孩们 和 女孩们 可能 加入 在 玩 . - ”

让男孩女孩都能一起玩耍。

“ [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] , ['frænsɪs] , ” [sed] ['mɪstər] . ['dreɪpər] , “ [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] [plæn] ;
“ I really think , Frances , ” said Mr . Draper , “ this would be an excellent plan ;
“ 我 真的 思考 , 弗朗西丝 , ” 说 先生 . 德雷珀 , “ 这 会 是 一个 出色的 计划 ;

"我真的认为，弗朗西丝，"德雷珀先生说，"这将是一个极好的计划；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][kwaɪt] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['kʌntri] [er] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ]
you are not quite well , and the country air will be of service to you
你 是 不是 相当 出色地 , 和 这 国家 空气 将要 是 的 服务 到 你
[ænd; ənd] ['ʃɑːrlət] . ”
and Charlotte . ”
和 夏洛特 . ”

你身体不太舒服，乡村的空气对你和夏洛特都有好处。

“ [wiː; wi][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['kʌntri] [raʊnd] [ˌjuː 'es] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er]
“ We have so much more of country round us , ” said she , with an air
“ 我们 有 所以 很多 更多的 的 国家 圆形的 我们 , ” 说 她 , 和 一个 空气
[ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
of satisfaction ,
的 满意 ,

"我们周围有更多的乡村景色，"她满意地说。

“ [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][maɪ]['sɪti] [frendz] ,
“ than most of my city friends ,
“ 比 最多 的 我的 城市 朋友们 ,

"比我大多数城里的朋友都强，

[ðæt] [aɪ] ['skersli] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [triːz] [ɔːr] [græs] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [ˌemɪ'greɪʃn] .

that	I	scarcely	feel	it	right	to	make	trees	or	grass	an	excuse	for	emigration	.
那	我	几乎	感觉	它	正确的	到	制作	树木	或者	草	一个	原谅	为了	移民	.

我实在难以接受以树木或草地为由而移民。

[aɪ][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn] ['siːɪŋ] [sprɪŋ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk] [maɪ] ['treʒərz] ,

I	have	as	much	pleasure	in	seeing	spring	return	to	unlock	my	treasures	,
我	有	作为	很多	乐趣	在	看到	春天	返回	到	开锁	我的	宝藏	,

我同样乐于见到春天回归，让我的宝藏重见天日。

[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] , ['haʊərd] .

as	you	can	have	,	Howard	.
作为	你	能	有	,	霍华德	.

如你所愿，霍华德。

[aɪ][mʌst; məst] [ʃoʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [rer] [plænts] .

I	must	show	you	some	of	my	rare	plants	.
我	必须	展示	你	一些	的	我的	稀有的	植物	.

我一定要带你看看我收藏的一些珍稀植物。

[aɪ][hæv; həv] , [tuː] , [maɪ] [greɪp] [ænd; ənd] ['strɔːberi] [vaɪnz] ;

I	have	,	too	,	my	grape	and	strawberry	vines	;
我	有	,	也	,	我的	葡萄	和	草莓	藤蔓	;

我也有葡萄藤和草莓藤；

[ænd; ənd]['faɪnər] [piːtʃ] [triːz] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪg'zɪbɪt] . ”

and	finer	peach	trees	I	do	not	think	you	can	exhibit	.	”
和	更精细	桃	树木	我	做	不是	思考	你	能	展览	.	”

我觉得你找不到比这更漂亮的桃树了。”

“ [aɪ] [sɪn'sɪrli] [hoʊp] , ” [sed] ['haʊərd] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] ['pleʒər] [lɔːŋ] ,

“	I	sincerely	hope	,	”	said	Howard	,	“	you	will	enjoy	this	pleasure	long	,
“	我	真挚地	希望	,	”	说	霍华德	,	“	你	将要	享受	这	乐趣	长的	,

霍华德说：“我衷心希望，您能长久地享受这份快乐。”

[ænd; ənd] [iːt] [fruːt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['kʌltɪveɪtɪd] [jɔːr'self] : [aɪ] [der] [seɪ] ,

and	eat	fruit	that	you	have	cultivated	yourself	:	I	dare	say	,
和	吃	水果	那	你	有	栽培	你自己	:	我	敢	说	,

吃自己亲手种植的水果：我敢说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [swiːtər] [ðæn; ðən] ['eni] [juː; jʊ][kæn; kən] [baɪ] .

it	is	sweeter	than	any	you	can	buy	.
它	是	更甜	比	任何	你	能	买	.

它比市面上任何一种都甜。

” [piː] . -

”	p	.	17
”	p	.	-

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , ” [sed] ['mɪstər] . ['dreɪpər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪriəsli] ,

“	It	ought	to	be	,	”	said	Mr	.	Draper	,	a	little	seriously	,
“	它	应该	到	是	,	”	说	先生	.	德雷珀	,	一个	小的	严重地	,

“应该如此，”德雷珀先生略带严肃地说。

“ [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli][kɔːsts][ə'baʊt][sɪks][taɪmz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['mɑːrkɪt]

“	for	it	certainly	costs	about	six	times	as	much	as	the	highest	market
“	为了	它	当然	成本	关于	六	时代	作为	很多	作为	这	最高	市场

[praɪs] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [peɪ] .

price	that	we	should	pay	.
价格	那	我们	应该	支付	.

“因为它的价格肯定比我们应该支付的最高市场价格高出大约六倍。”

[wiː; wi][lɪv; laɪv] [hɪr] [æt; ət][ə; eɪ][moʊst] [ɪˈnɔːrməs] [rent] ; [maɪ] [ˈkɑːnʃəns] [ˈɔːf(ə)n] [twɪndʒz] [ˌem ˈiː][ɑːn]

We	live	here	at	a	most	enormous	rent	;	my	conscience	often	twinges	me	on
我们	居住	这里	在	一个	最多	巨大的	租	;	我的	良心	经常	轻微的刺痛	我	在

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] . ”

the	subject	.	”
这	主题	.	”

我们在这里租房，租金非常昂贵；我常常为此感到良心不安。

“ [ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] , [ðæt] [juː; jʊ] [bɔːt] [ðɪs] [pleɪs] [ˈloʊər] ,

“	And	yet	I	have	heard	you	say	,	that	you	bought	this	place	lower	,
“	和	然而	我	有	听到	你	说	,	那	你	买	这	地方	降低	,

“但我听你说过，你买下了这块地，价格更低。”

” [sed] [ˈhaʊərd] , “ [ðæn; ðən] [ˈeni] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [naʊ] [ˈɑːkjupaɪ] . ”

”	said	Howard	,	“	than	any	which	you	would	now	occupy	.	”
”	说	霍华德	,	“	比	任何	哪个	你	会	现在	占据	.	”

霍华德说：“比你现在要住的任何地方都好。”

“ [ðæt] [ɪz] [truː] ; [bʌt; bət][baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [daʊn] [ðɪs] [ˈbɪldɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈkʌtɪŋ] [ðə; ði][lænd][ˈɪntuː][lɑːts] ,

“	That	is	true	;	but	by	taking	down	this	building	,	and	cutting	the	land	into	lots	,
“	那	是	真的	;	但	经过	采取	向下	这	建筑	,	和	切割	这	土地	进入	很多	,

“没错；但是，如果拆除这座建筑，并将土地分割成地块，

[aɪ] [maɪt] [get][ə; eɪ] [haʊs] [klɪr] .

I	might	get	a	house	clear	.
我	可能	得到	一个	房子	清除	.

我或许能把房子清理干净。

” [ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] [pæst] [ˈoʊvər][ˈmɪsɪz] . [ˈdreɪpərz] [tʃiːk] .

”	A	slight	flush	passed	over	Mrs	.	Draper's	cheek	.
”	一个	轻微	冲洗	通过了	超过	太太	.	德雷珀的	脸颊	.

德雷珀太太的脸颊上泛起了一丝红晕。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ˌæpləˈkeiʃ(ə)nz] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪstər] . [ˈdreɪpər] , “ [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ɪˈsteɪt]

“	I	have	had	applications	,	”	continued	Mr	.	Draper	,	“	for	the	whole	estate
“	我	有	有	应用程序	,	”	持续	先生	.	德雷珀	,	“	为了	这	所有的	财产

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][stændz] ; [bʌt; bət] [ˈriːəli] ,

as	it	stands	;	but	really	,
作为	它	站立	;	但	真的	,

“我已经收到过很多申请，”德雷珀先生继续说道，“都是想买下整个庄园；但实际上，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [tuː; tə][maɪ][waɪf][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [ˈgɑːrdn] [ænd; ənd]

it	is	such	a	source	of	pleasure	to	my	wife	to	have	her	garden	and
它	是	这样的	一个	来源	的	乐趣	到	我的	妻子	到	有	她	花园	和

[hɜːr; hər] [ˈʃrʌbəri] ,

her	shrubbery	,
她	灌木	,

拥有自己的花园和灌木丛，对我妻子来说是一种莫大的乐趣。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ˈlisnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] . ”

that	I	have	not	listened	to	them	.	”
那	我	有	不是	听着	到	他们	.	”

我没有听他们的。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈdreɪpər] .

“	Thank	you	,	”	said	Mrs	.	Draper	.
“	感谢	你	,	”	说	太太	.	德雷珀	.

“谢谢，”德雷珀太太说。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈdaʊtf(ə)l] , [haʊˈevər] ,

“	I	am	doubtful	,	however	,
“	我	是	疑	,	然而	,

“但我对此表示怀疑，”

['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [raɪt] [tuː; tə][let][soʊ] [mʌtʃ] ['prɑːpərti] [rɪ'meɪn] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['juːsləs] . ”

whether	I	am	doing	right	to	let	so	much	property	remain	idle	and	useless	. ”
无论	我	是	正在做	正确的	到	让	所以	很多	财产	保持	闲置的	和	无用	. ”

我是否应该让这么多房产闲置无用?

“ [nɑːt] ['juːsləs] , ['brʌðər] , ” [sed] ['haʊərd] , “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [tuː; tə][jʊr; jər]

“	Not	useless	,	brother	,	”	said	Howard	,	“	if	it	gives	so	much	enjoyment	to	your
“	不是	无用	,	兄弟	,	”	说	霍华德	,	“	如果	它	给予	所以	很多	享受	到	你的

['fæməli] .

family	.
家庭	.

“兄弟，如果它能给你的家人带来这么多快乐，那就不是没用的，”霍华德说。

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ] ['mʌni] [bʌt; bət] ['pɜːrtʃəs]

What	can	you	do	with	money	but	purchase
什么	能	你	做	和	钱	但	购买

除了购物，你还能用钱做什么呢?

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

['hæpinəs] [ɪn][sʌm; səm][fɔːrm][ɔːr] ['ʌðər] ?

happiness	in	some	form	or	other	?
幸福	在	一些	形式	或者	其他	?

幸福，无论是以何种形式?

[ðə; ði] [bə'nevələnt] ['pɜːrtʃəs] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [rɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði]['wɒnts][ʌv; əv] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]

The	benevolent	purchase	it	by	relieving	the	wants	of	others	,	and	are
这	仁慈	购买	它	经过	缓解	这	想要	的	其他的	,	和	是

['blesɪd; blest][ɪn] ['blesɪŋ] ;

blessed	in	blessing	;
蒙福	在	祝福	;

行善者通过满足他人的需求来获得它，并在祝福中得到祝福;

[nɔːr][kæn; kən][aɪ] [siː] [waɪ] ['mʌni] [meɪ] [nɑːt][æz; əz] ['waɪzli] [biː; bi] [ɪk'spendɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv]

nor	can	I	see	why	money	may	not	as	wisely	be	expended	in	the	purchase	of
也不	能	我	看	为什么	钱	可能	不是	作为	明智地	是	已支出	在	这	购买	的

[ə; eɪ][faɪn] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] ,

a	fine	house	and	garden	,
一个	美好的	房子	和	花园	,

我也不明白为什么把钱花在购买漂亮的房子和花园上就不是一种明智的选择。

[æz; əz][baɪ] [investiŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [stɑːks] , [ɔːr] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['kɑːgəuz] . ”

as	by	investing	it	in	stocks	,	or	ships	and	cargoes	.	”
作为	经过	投资	它	在	股票	,	或者	船舶	和	货物	.	”

例如投资股票、船舶和货物。”

“ ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][wʌn][ɪz] [ded] ['prɑːpərti] , [ænd; ənd] [brɪŋz] [noʊ] ['ɪntrəst] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz]

“	Simply	because	the	one	is	dead	property	,	and	brings	no	interest	;	the	other	is
“	简单地	因为	这	一	是	死的	财产	,	和	带来	不	兴趣	;	这	其他	是

['kɑːnstəntli] [ə'kjuːmjuleit] . ”

constantly	accumulating	.	”
不断地	累积	.	”

“原因很简单，一个是死资产，不会产生利息；另一个却能不断增值。”

“ [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['biːɪŋ] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] ? ” [sed] ['haʊərd] .

“	Is	there	no	such	thing	as	being	rich	enough	?	”	said	Howard	.
“	是	那里	不	这样的	事物	作为	存在	富有的	足够的	?	”	说	霍华德	.

“难道就没有‘足够富有’这种说法吗？”霍华德说道。

“ [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlweɪz]['straɪvɪŋ][tuː; tə][ə'kwaɪər] , [ænd; ənd]['nevər] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli][daʊn]
“ Are we to be always striving to acquire , and never sitting quietly down
“ 是 我们 到 是 总是 努力 到 获得 , 和 绝不 坐着 悄悄 向下
[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ? ”
to enjoy ? ”
到 享受 ? ”

“难道我们永远都要努力获取，而永远不能静下心来享受吗？”

“ [noʊ][wʌn][kæn; kən] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [ðæt] [taɪm] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli] [ðæn; ðən][aɪ][duː] , ” [sed]
“ No one can look forward to that time more earnestly than I do , ” said
“ 不 一 能 看 向前 到 那 时间 更多的 切实 比 我 做 , ” 说
['mɪstər] . ['dreɪpər] .
Mr . Draper .
先生 . 德雷珀 .

“没有人比我更热切地期盼着那个时刻的到来，”德雷珀先生说。

“ ['evri] [waɪz][mæn] [wɪl] [fɪks] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][sʌm; səm] ,
“ Every wise man will fix upon a certain sum ,
“ 每一个 明智的 男人 将要 使固定 之上 一个 肯定 和 ,

“每个智者都会设定一个具体的金额，

[ðæt] [hɪz; ɪz]['riːz(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [tel] [hɪm; ɪm] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
that his reason and experience tell him will be sufficient for his
那 他的 原因 和 经验 告诉 他 将要 是 充足的 为了 他的
[ɪks'pendɪtʃəz] ;
expenditures ;
支出 ;

他的理智和经验告诉他，这些钱足够支付他的开销；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][rɪ'taɪər][frʌm; frəm] ['bɪznəs] , [ænd; ənd]['hæzərd][noʊ] [mɔːr] . —
and then he ought to retire from business , and hazard no more . —
和 然后 他 应该 到 退休 从 商业 , 和 冒险 不 更多的 . —
[naʊ] , ['haʊərd] ,
Now , Howard ,
现在 , 霍华德 ,

然后他就应该退出商界，不再冒险了。——霍华德，

[æz; əz][aɪ][mʌst; məst] ['hɜːri] [θruː] ['dɪnər] , [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ɪm'pruːv] ['aʊər; ɑːr][taɪm] .
as I must hurry through dinner , we may as well improve our time .
作为 我 必须 匆忙 通过 晚餐 , 我们 可能 作为 出色地 提升 我们的 时间 .

因为我必须尽快吃完晚饭，所以我们最好抓紧时间。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][eɪd][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər]['sɜːrplʌs] ['mʌni] .
I promised to aid you in the disposition of your surplus money .
我 承诺 到 援助 你 在 这 处置 的 你的 剩余 钱 .

我承诺会帮助你处理多余的资金。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] , [ænd; ənd][duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə][rʌn] ['eni] [rɪsk] , [aɪ]
As you have a dread of adventure , and do not like to run any risk , I
作为 你 有 一个 恐惧 的 冒险 , 和 做 不是 喜欢 到 跑步 任何 风险 , 我

既然你害怕冒险，不喜欢承担任何风险，那么我

[piː] . -
p . 19
p . -

[wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ]['kɑːmpaʊnd] ['ɪntrəst] .
will take it myself , and give you compound interest .
将要 拿 它 我 , 和 给 你 化合物 兴趣 .

我会亲自拿走，并给你复利。

” ['haʊərd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [θæŋks] .
” **Howard expressed his thanks .**
” 霍华德 表达 他的 谢谢 .

霍华德表达了他的谢意。

“ [juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː] [nʌn] ;
“ **You owe me none ;**
“ 你 欠 我 没有任何 ;

“你不欠我任何东西;

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kən'viːniəns] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv] [ðɪs]
it will be a matter of convenience to me to have the use of this
它 将要 是 一个 事情 的 方便 到 我 到 有 这 使用 的 这
[ə'dɪʃən(ə)l] ['mʌni] .
additional money .
额外的 钱 .

对我来说，使用这笔额外的钱会很方便。

[aɪ]['oʊnli] [fiːl] [sʌm; səm] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ɪn] [dɪ'raɪvɪŋ] [ðæt] ['prɑːfɪt][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [maɪt]
I only feel some compunction in deriving that profit from it which you might
我 仅有的 感觉 一些 愧疚 在 推导 那 利润 从 它 哪个 你 可能
[jɔːr'self] [riːp] .
yourself reap .
你自己 收割 .

我只是对从中获取你可能从中获利的利益感到有些愧疚。

[haʊ'evər] , [æz; əz][aɪ] [teɪk] [ðə; ðɪ][rɪsk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [teɪk] [nʌn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]
However , as I take the risk , and you take none , it is according to
然而 , 作为 我 拿 这 风险 , 和 你 拿 没有任何 , 它 是 根据 到
[jʊr; jər] [oʊn] [plæn] ;
your own plan ;
你的 自己的 计划 ;

但是，既然我承担风险，而你不承担任何风险，那就按照你自己的计划来吧;

— [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] ; [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['oʊvərʌn][maɪ][taɪm] , ” [sed] [hiː; hi] ,
— and now I must be off ; I have already overrun my time , ” said he ,
— 和 现在 我 必须 是 离开 ; 我 有 已经 超限 我的 时间 , ” 说 他 ,

“我现在必须走了，我的时间已经超时了。”他说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
looking at his watch .
寻找 在 他的 手表 .

他看了看手表。

“ [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][hoʊm] ['ɜːrli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bɪzi] ['siːz(ə)n] ;
“ **If possible , I shall be at home early , but it is a busy season ;**
“ 如果 可能的 , 我 将 是 在 家 早期的 , 但 它 是 一个 忙碌的 季节 ;

“如果可能的话，我会早点回家，但这是个繁忙的季节;

[tuː] [iːst] ['ɪndiə] ['kɑːgəuz] [hæv; həv][dʒʌst] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [kən'saɪnmənts] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n]
two East India cargoes have just arrived , and several consignments of cotton
二 东方 印度 货物 有 只是 到达的 , 和 一些 货物 的 棉布
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [saʊθ] ;
from the south ;
从 这 南 ;

两批来自东印度公司的货物刚刚抵达，还有几批来自南方的棉花;

[ɔːl][ɑːr; ər] ['presɪŋ] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] . ”
all are pressing upon us . ”
全部 是 紧迫 之上 我们 . ”

所有人都给我们施加压力。

“ [maɪ] ['brʌðər] ， ” [sed] ['haʊərd] ，[æz; əz][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] ， “ [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['æktɪv] ，

“	My	brother	,	”	said	Howard	,	as	he	disappeared	,	“	is	the	same	active	,
“	我的	兄弟	，	”	说	霍华德	，	作为	他	消失	，	“	是	这	相同的	积极的	，

['entərpraɪzɪŋ] [mæn][hiː; hi]['ɔːlweɪz][wʌz; wəz] .

enterprising	man	he	always	was	.
进取	男人	他	总是	曾是	.

“我的兄弟，”霍华德在消失时说道，“还是和以前一样积极进取。”

[aɪ][rɪ'dʒɔɪs][tuː; tə] [hɪr] ， [haʊ'evər] ， [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][set][sʌm; səm]['limits][tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər]

I	rejoice	to	hear	,	however	,	that	he	has	set	some	limits	to	his	desire
我	麾	到	听到	，	然而	，	那	他	有	放	一些	限制	到	他的	欲望

[fɔːr; fər] [welθ] . ”

for	wealth	.	”
为了	财富	.	”

不过，我很高兴地听到，他已经对自己的财富欲望设定了一些限制。

“ ['aʊər; ɑːr][dɪ'zaɪɜ-z] [groʊ] [prə'pɔːʃnəblɪ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [welθ] , [aɪ] [bɪ'liːv] ， ”

“	Our	desires	grow	proportionably	to	our	increase	of	wealth	,	I	believe	,	”
“	我们的	欲望	生长	按比例	到	我们的	增加	的	财富	，	我	相信	，	”

[sed] ['mɪsɪz] . ['dreɪpər] .

said	Mrs	.	Draper	.
说	太太	.	德雷珀	.

“我认为，我们的欲望会随着财富的增长而成比例地增长，”德雷珀夫人说。

“ [wen] [wiː; wi][bɪ'gæn][laɪf] , [jʊr; jər] ['brʌðər] [sed] ， [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['evər] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

“	When	we	began	life	,	your	brother	said	,	if	he	was	ever	worth	a	hundred
“	什么时候	我们	开始	生活	，	你的	兄弟	说	，	如果	他	曾是	曾经	值得	一个	百

['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] ,

thousand	dollars	,
千	美元	，

“你哥哥在我们刚出生的时候说过，如果他能身价十万美元的话，

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'taɪər][frʌm; frəm] ['bɪznəs] ; [hiː; hi] [naʊ] [ə'laʊz] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] [mʌtʃ]

he	would	retire	from	business	;	he	now	allows	himself	to	be	worth	much
他	会	退休	从	商业	；	他	现在	允许	他自己	到	是	值得	很多

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ə'maʊnt] ,

more	than	that	amount	,
更多的	比	那	数量	，

他本应从商界退休；如今，他却认为自己的身价远远超过了这个数额。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [pər'siːv] ['aʊər; ɑːr] ['hoʊmsted] [bɪ'kʌmz] [tuː] ['væljuəb(ə)l][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

and	yet	you	perceive	our	homestead	becomes	too	valuable	for	our	own
和	然而	你	感知	我们的	家园	变成	也	有价值的	为了	我们的	自己的

[juːz] ,

use	,
使用	，

然而，你却觉得我们的家园对我们自己来说太有价值了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [kən'vɜːrtɪd] [tuː; tə] ['mʌni] .

because	it	can	be	converted	to	money	.
因为	它	能	是	转换	到	钱	.

因为它可以兑换成金钱。

[ɔːl] [ðɪs] ， [haʊ'evər] ， [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] ，

All	this	,	however	,	would	be	nothing	,
全部	这	，	然而	，	会	是	没有什么	，

然而，这一切都将毫无意义。

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðɪs] ['iːgər] [pər'suːt][ʌv; əv][geɪn] ['rɔbiŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv]

if	I	did	not	see	this	eager	pursuit	of	gain	robbing	him	of	the	pleasures	of
如果	我	做过	不是	看	这	渴望的	追逐	的	获得	抢劫	他	的	这	快乐	的

[də'mestɪk] [laɪf] ,

domestic	life	,
国内的	生活	,

如果我没有看到他对金钱的贪婪追求剥夺了他享受家庭生活的乐趣，

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ['evri] ['fɑːðər] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm'self][tuː; tə] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm]

of	the	recreation	every	father	ought	to	allow	himself	to	receive	from
的	这	娱乐	每一个	父亲	应该	到	允许	他自己	到	收到	从

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd][spɔːrts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

the	innocent	conversation	and	sports	of	his	children	.
这	清白的	对话	和	运动的	的	他的	孩子们	.

每位父亲都应该允许自己从孩子天真的谈话和运动中获得娱乐。

[hiː; hi]['kænɑːt] [sper] [taɪm][fɔːr; fər]['træv(ə)l] — [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

He	cannot	spare	time	for	travel	—	to	become	acquainted	with	the	beautiful
他	不能	空闲的	时间	为了	旅行	—	到	变得	熟人	和	这	美丽的

[vjuːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] .

views	of	our	own	country	.
浏览	的	我们的	自己的	国家	.

他没有时间去旅行——去欣赏我们国家的美丽景色。

[tuː; tə][juː; jʊ] , [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ][dɪd] , [fʊl] [ʌv; əv] [haɪ] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [pə'sɛpʃən] ,

To	you	,	who	knew	him	,	as	I	did	,	full	of	high	and	noble	perceptions	,
到	你	,	WHO	知道	他	,	作为	我	做过	,	满的	的	高的	和	高贵	感知	,

致像我一样了解他、拥有高尚情操的你：

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [tʃeɪndʒ] .

this	is	a	melancholy	change	.
这	是	一个	忧郁	改变	.

这是一个令人伤感的变化。

" ['haʊərd] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['ɜːrli] ['restləs] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv]

"	Howard	was	silent	;	he	remembered	his	brother's	early	restless	desire	of
"	霍华德	曾是	沉默的	;	他	记得	他的	兄弟	早期的	不安	欲望	的

[welθ] ,

wealth	,
财富	,

霍华德沉默不语；他想起了哥哥早年对财富永无止境的渴望。

['straɪkɪŋli] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

strikingly	contrasted	with	his	own	indifference	to	it	.
引人注目	对比	和	他的	自己的	漠不关心	到	它	.

这与他本人对此事的漠不关心形成了鲜明的对比。

['frænsɪs] [dʒʌdʒd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [baɪ] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv][laɪf] [wen] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ɪ'mædʒɪnətɪv]

Frances	judged	of	his	character	by	that	period	of	life	when	all	that	is	imaginative
弗朗西丝	评判	的	他的	特点	经过	那	时期	的	生活	什么时候	全部	那	是	富有想象力的

[ɔːr][ˌsentɪ'ment(ə)l][ɪz] [kɔːld] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] ;

or	sentimental	is	called	into	action	;
或者	感伤的	是	称为	进入	行动	;

弗朗西丝根据他生命中那个时期——所有想象力和感性的东西都付诸行动的时期——来判断他的性格；

— [ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['siːz(ə)n][ʌv; əv][fɜːrst] [lʌv] .

—	she	judged	him	by	the	season	of	first	love	.
—	她	评判	他	经过	这	季节	的	第一的	爱	.

她以他初恋的年纪来评判他。

[ʃiː; ʃi]['lɪt(ə)l][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [kən'tentɪd] [tuː; tə]['ræmb(ə)l][wɪð; wɪθ]

She	little	supposed	that	the	man	who	was	contented	to	ramble	with
她	小的	据称	那	这	男人	WHO	曾是	满足	到	漫谈	和

[hɜːr; hər]['oʊvər] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] ,

her	over	hill	and	dale	,
她	超过	爬坡道	和	戴尔	,

她万万没想到，那个甘愿陪她跋山涉水的男人，

[huː] [kʊd; kəd] [beɪð] [ɪn] ['muːnbiːmz] , [ænd; ənd] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːi] [breθ]

who	could	bathe	in	moonbeams	,	and	talk	of	the	dewy	breath
WHO	可以	洗澡	在	月光	,	和	讲话	的	这	露水	气息

谁能沐浴在月光中，谈论那露珠般的呼吸

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

[ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] “ ['ærəbi][ðə; ði] [blest] ,

of	evening	and	morning	,	as	if	it	came	from	“	Araby	the	blest	,
的	晚上	和	早晨	,	作为	如果	它	来了	从	“	阿拉比	这	祝福	,

傍晚和清晨，仿佛来自“受祝福的阿拉伯”，

” [wʊd] [wʌn] [deɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ʌv; əv] [steɪt] [striːt] , [ɔːr][ðə; ði][dɑːrk] ,

”	would	one	day	refuse	to	quit	the	bustle	of	State	Street	,	or	the	dark	,
”	会	一	天	拒绝	到	辞职	这	忙碌	的	状态	街道	,	或者	这	黑暗的	,

“总有一天，我会拒绝离开熙熙攘攘的州街，或者黑暗的……”

['nɔɪzi] ['lʌmbər] [ʌv; əv]['ɪndiə] [wɔːrf] , [tuː; tə] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːlz] [ʌv; əv][naɪ'ægrə] ,

noisy	lumber	of	India	Wharf	,	to	gaze	on	the	Falls	of	Niagara	,
嘈杂	木材	的	印度	码头	,	到	目光	在	这	瀑布	的	尼亚加拉	,

印度码头嘈杂的木材声，以及眺望尼亚加拉瀑布的壮丽景色，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] ['θʌndər] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] !

because	it	could	not	thunder	money	in	his	ear	!
因为	它	可以	不是	雷	钱	在	他的	耳朵	!

因为它无法在他耳边轰隆隆地响起金钱的雷鸣！

[ðæt] [hɪz; ɪz] [iks'kəːʃənz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ˌmænjʊ'fæktəriz] , [koʊl] - [maɪnz] , [reɪl] -

that	his	excursions	were	to	be	confined	to	manufactories	,	coal	-	mines	,	rail	-
那	他的	短途旅行	是	到	是	受限	到	工厂	,	煤炭	-	矿井	,	轨	-

[roʊd] ['miːtiŋz] , [ænd; ənd] ['iːstərn] [lændz] .

road	meetings	,	and	Eastern	lands	.
路	会议	,	和	东	土地	.

他的考察范围仅限于工厂、煤矿、铁路会议和东部地区。

[ðɪs] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['kærəktər] [hæd; həd] [bɪn] ['grædʒuəl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['skersli] ['riːəlaɪzd]

This	development	of	character	had	been	gradual	,	and	she	scarcely	realized
这	发展	的	特点	有	到过	逐渐地	,	和	她	几乎	已实现

[hɪz; ɪz][ɪn'taɪər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] ['bɪznəs] ,

his	entire	devotion	to	business	,
他的	全部的	虔诚	到	商业	,

这种性格的形成是一个渐进的过程，她几乎没有意识到他全身心投入到事业中。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [helθ] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðæt] [skɜːrdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] “ ['plez(ə)nt] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , ”

till	she	saw	his	health	affected	by	that	scourge	of	our	“	pleasant	vices	,	”
直到	她	锯	他的	健康	做作的	经过	那	祸害	的	我们的	“	令人愉快的	恶习	,	”

[dis'pepsi] .

dyspepsy	.
消化不良	.

直到她看到他的健康受到了我们“令人愉悦的恶习”——消化不良——的影响。

[ʃi:; ʃi] [ɪk'sprest] [hɜ:r; hər] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [tu:; tə] ['haʊərd] ,

She	expressed	her	apprehensions	to	Howard	,
她	表达	她	担忧	到	霍华德	,

她向霍华德表达了自己的担忧。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ju:z][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] .

and	begged	him	to	use	all	his	influence	to	break	the	spell	.
和	乞求	他	到	使用	全部	他的	影响	到	休息	这	拼写	.

并恳求他动用一切影响力来解除这个咒语。

“ [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [hæv; həv] [mɔ:r] [ɪ'fekt] , ” [sed] ['haʊərd] ,

“	I	can	think	of	nothing	that	will	have	more	effect	,	”	said	Howard	,
“	我	能	思考	的	没有什么	那	将要	有	更多的	影响	,	”	说	霍华德	,

“我想不出还有什么比这更有效果的了，”霍华德说。

“ [ðæn; ðən][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][ək'sept][maɪ]['waɪfs][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

“	than	for	you	to	accept	my	wife's	invitation	,
“	比	为了	你	到	接受	我的	妻子的	邀请	,

“与其让你接受我妻子的邀请，不如……”

[tu:; tə] [pæs] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

to	pass	a	few	weeks	with	us	in	the	country	.
到	经过	一个	很少	周	和	我们	在	这	国家	.

和我们一起在乡下待上几个星期。

[ðɪs] [wɪl] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wɪð'drɔ:] [maɪ] ['brʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪti] ,

This	will	occasionally	withdraw	my	brother	from	the	city	,
这	将要	偶尔	提取	我的	兄弟	从	这	城市	,

这偶尔会让我哥哥离开这座城市。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðæt][jʊr; jər][oʊn] [helθ] [meɪ][bi:; bi] ['benɪfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]

and	it	appears	to	me	that	your	own	health	may	be	benefited	by	the
和	它	出现	到	我	那	你的	自己的	健康	可能	是	受益	经过	这

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

依我看，这种改变或许对你的健康有益。

” [hi:; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['ɔ:ltərd] [ə'pɪrəns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l]

”	He	was	struck	with	his	sister's	altered	appearance	,	with	the	occasional
”	他	曾是	击	和	他的	姐妹	已修改	外貌	,	和	这	偶然

[flʌʃ] , [ðə; ði] [ʃɔ:rt] ,

flush	,	the	short	,
冲洗	,	这	短的	,

“他注意到妹妹外貌的变化，偶尔会脸红，头发也变短了，

[loʊ] [kɔ:f] ; [jet] [ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wel] — “ ['oʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] [koʊld] .

low	cough	;	yet	she	said	she	was	well	—	“	only	a	slight	cold	.
低的	咳嗽	;	然而	她	说	她	曾是	出色地	—	“	仅有的	一个	轻微	寒冷的	.

轻微咳嗽；但她说她很好——“只是有点感冒”。

” [pi:] . -

”	p	.	22
”	p	.	-

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] [wi:k] ,

At	length	she	promised	to	be	with	them	the	ensuing	week	,
在	长度	她	承诺	到	是	和	他们	这	随后	星期	,

最后她答应接下来的一周会和他们在一起。

[prə'vaɪdɪd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

provided	**her**	**husband**	**could**	**make**	**arrangements**	**to**	**go**	**with**	**her**	**.**
假如	她	丈夫	可以	制作	安排	到	去	和	她	.

前提是她丈夫能安排好陪她一起去。

“ [ɪf] [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [aɪ] [dɪ'pend] [ɑːn][hɪm; ɪm] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

“	**If**	**he**	**knows**	**that**	**I**	**depend**	**on**	**him**	**,**	**”**	**said**	**she**	**,**
“	如果	他	知道	那	我	依赖	在	他	,	”	说	她	,

“如果他知道我依赖他，”她说，

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [ɪn'duːsmənt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði]['sɪti]

“	**it**	**will**	**be**	**the**	**strongest**	**inducement**	**for**	**him**	**to**	**quit**	**the**	**city**
“	它	将要	是	这	最强	诱导	为了	他	到	辞职	这	城市

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

for	**a**	**few**	**days**	**.**
为了	一个	很少	天	.

“这将是促使他离开这座城市几天的最有力诱因。”

” ['mɪstər] . ['dreɪpər] [rɪ'tɜːrnd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

”	**Mr**	**.**	**Draper**	**returned**	**late**	**in**	**the**	**evening**	**,**
”	先生	.	德雷珀	返回	晚的	在	这	晚上	,

德雷珀先生傍晚很晚才回来。

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli][taɪm][tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ə'ferz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

and	**had**	**only**	**time**	**to**	**complete**	**his**	**business**	**affairs**	**with**	**his**	**brother**	**,**
和	有	仅有的	时间	到	完全的	他的	商业	事务	和	他的	兄弟	,

他只来得及处理完和哥哥之间的生意往来。

[huː] [dɪ'pɑːrtɪd] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

who	**departed**	**early**	**the**	**next**	**morning**	**.**
WHO	已离开	早期的	这	下一个	早晨	.

第二天清晨，他便启程了。

[piː] . -

p	**.**	**23**
p	.	-

第23页

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	**II**	**.**
章	二	.

第二章

[ðə; ði] [sprɪŋ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [nuː] - [bɔːrn] ['bjuːti] , [ɪts] ['swelɪŋ] [bʌdz] , [ˌaɪ 'tiː]['tendər]

The	**spring**	**had**	**returned**	**with**	**its**	**new**	**-**	**born**	**beauty**	**,**	**its**	**swelling**	**buds**	**,**	**it**	**tender**
这	春天	有	返回	和	它是	新的	-	出生	美丽	,	它是	肿胀	花蕾	,	它	投标

[græs] ;

grass	**;**
草	;

春天带着新生的美景、含苞待放的花蕾和嫩绿的青草回来了；

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [triː] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [æn'tɪsɪpeɪtɪd][ðə; ði]['siːz(ə)n][ʌv; əv] [liːvz] ,

here	**and**	**there**	**a**	**tree**	**in**	**the**	**city**	**anticipated**	**the**	**season**	**of**	**leaves**	**,**
这里	和	那里	一个	树	在	这	城市	预期	这	季节	的	树叶	,

城市里到处都有树木预示着树叶的到来。

[ænd; ənd][pʊt] [fɔːrθ] [ɪts]['vɜːrd(ə)nt] ['ɔnəz] .

and	**put**	**forth**	**its**	**verdant**	**honors**	**.**
和	放	前进	它是	葱茏	荣誉	.

并展现其翠绿的荣耀。

“ [naʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [sed] ['luːsi] , [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [də'mestɪk] [ɪn]
“ **Now** , **ma'am** , ” **said** **Lucy** , **who** **had** **long** **been** **a** **faithful** **domestic** **in**
“ 现在 , 女士 , ” 说 露西 , WHO 有 长的 到过 一个 忠实 国内的 在
[ðə; ði]['fæməli] ,
the **family** ,
这 家庭 ,

“夫人，”露西说道，她一直是这个家庭忠诚的佣人。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][pər'tɪkjələr] , [ænd; ənd][dəunt][ɪk'spoʊz] [jɔːr'self] [baɪ]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]
“ **if** **you** **are** **going** **particular** , **and** **don't** **expose** **yourself** **by** **going** **into** **the**
“ 如果 你 是 去 特别的 , 和 不 暴露 你自己 经过 去 进入 这
['gɑːrdn] ,
garden ,
花园 ,

“如果你特别注意，不要通过进入花园来暴露自己，

[ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [kɔːf] - [drɑːps] ['regjələrli] , ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] , [juː; jʊ] [wɪl] [get]
and **will** **take** **the** **cough** - **drops** **regularly** , **morning** **and** **evening** , **you** **will** **get**
和 将要 拿 这 咳嗽 - 滴 经常 , 早晨 和 晚上 , 你 将要 得到
[rɪd][ʌv; əv][jʊr; jər][koʊld] .
rid **of** **your** **cold** .
摆脱 的 你的 寒冷的 .

只要你早晚规律地服用止咳糖，就能摆脱感冒。

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði]['siːz(ə)n] [wen] ['evri] ['bɑːdi][gets] [wel] [ðæt] [gɑːt] [sɪk] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] . ”
This **is** **just** **the** **season** **when** **every** **body** **gets** **well** **that** **got** **sick** **as** **you** **did** . **”**
这 是 只是 这 季节 什么时候 每一个 身体 获得 出色地 那 得到 生病的 作为 你 做过 . ”

现在正是所有像你一样生病的人都会康复的季节。

“ [haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . ['dreɪpər] .
“ **How** **was** **that** **?** **”** **said** **Mrs** . **Draper** .
“ 如何 曾是 那 ? ” 说 太太 . 德雷珀 .

“怎么样？”德雷珀太太问道。

“ [waɪ] , [wen] [ðə; ði][sæp][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] ;
“ **Why** , **when** **the** **sap** **was** **going** **down** **the** **trees** **in** **the** **autumn** **;**
“ 为什么 , 什么时候 这 树液 曾是 去 向下 这 树木 在 这 秋天 ;

“为什么呢？因为秋天的时候，树液会顺着树木流下来；

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ] [ʌp] .
but **now** **it** **is** **going** **up** .
但 现在 它 是 去 向上 .

但现在价格正在上涨。

” [bʌt; bət] ['weðər] [ðə; ði][sæp][hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɔːn] [ʌp] , [ɔːr][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] ,
” **But** **whether** **the** **sap** **had** **already** **gone** **up** , **or** **for** **some** **other** **reason** ,
” 但 无论 这 树液 有 已经 已消失 向上 , 或者 为了 一些 其他 原因 ,

“但是，无论是树液已经上升，还是由于其他原因，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [klɪr] [tuː; tə]['hjuːmən][pər'sepʃ(ə)n] , ['frænsɪs][dɪd][nɑːt] [ʃeɪk] [ɔːf][hɜːr; hər]
which **was** **as** **clear** **to** **human** **perception** , **Francis** **did** **not** **shake** **off** **her**
哪个 曾是 作为 清除 到 人类 洞察力 , 弗朗西斯 做过 不是 摇 离开 她
['werɪŋ] [kɔːf] .
wearing **cough** .
穿着 咳嗽 .

这一点在人类感知中显而易见，弗朗西斯并没有摆脱她咳嗽的症状。

['mɪstər] . ['dreɪpər][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'lɑ:rmd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [ˌʌnəb'tru:dɪŋ] , [ænd; ənd]

Mr	.	Draper	was	not	alarmed	at	it	;	it	was	very	unobtruding	,	and
先生	.	德雷珀	曾是	不是	惊慌	在	它	;	它	曾是	非常	不引人注目	,	和

[hi:; hi]

he
他

德雷珀先生对此并不感到惊讶；它非常不起眼，而且他

[pi:] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ju:st] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

had	become	used	to	it	.
有	变得	用过的	到	它	.

已经习以为常了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['vʌlgər] , [hɔ:rs] [kɔfs] , [ðæt] , [tɪl] [wi:; wi] [kə'nekt] ['deɪndʒər]

It	was	not	one	of	those	vulgar	,	hoarse	coughs	,	that	,	till	we	connect	danger
它	曾是	不是	一	的	那些	庸俗	,	嘶哑	咳嗽	,	那	,	直到	我们	连接	危险

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

with	it	,
和	它	,

那不是那种粗俗、沙哑的咳嗽声，那种咳嗽声，只有当我们把它与危险联系起来时才会被人注意到。

['ɔ:f(ə)n] [ik'saits] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['nærətɪv] , [ɔ:r]

often	excites	indignation	in	those	who	are	listening	to	an	interesting	narrative	,	or
经常	兴奋	愤慨	在	那些	WHO	是	聆听	到	一个	有趣的	叙述	,	或者

[tu:; tə][ə; eɪ] ['ri:dər] ,

to	a	reader	,
到	一个	读者	,

常常会引起正在聆听精彩叙述或朗读的人的愤慨。

[hu:] [ɪz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt]['pærəksɪzəm][ɪz]['oʊvər] .

who	is	obliged	to	wait	till	the	impertinent	paroxysm	is	over	.
WHO	是	有义务	到	等待	直到	这	无礼	发作	是	超过	.

谁有义务等到这场无礼的狂怒结束。

['mɪsɪz] . ['dreɪpərz] [wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ]['leɪdi] - [laɪk] [kɔ:f] , [loʊ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] [si:md]

Mrs	.	Draper's	was	quite	a	lady	-	like	cough	,	low	and	gentle	,	and	seemed
太太	.	德雷珀的	曾是	相当	一个	女士	-	喜欢	咳嗽	,	低的	和	温和的	,	和	似乎

['ræðər] [laɪk] [im'pi:did] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] .

rather	like	impeded	respiration	.
相当	喜欢	受阻	呼吸	.

德雷珀太太的咳嗽很有女人味，低沉而轻柔，听起来像是呼吸困难。

['vɪzɪtərz] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [əb'zɜ:rv] , [wen] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] , " ['mɪsɪz] . ['dreɪpər][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ]

Visiters	would	sometimes	observe	,	when	they	went	away	,	"	Mrs	.	Draper	is	still	a
访客	会	有时	观察	,	什么时候	他们	去	离开	,	"	太太	.	德雷珀	是	仍然	一个

['hænsəm] ['wʊmən] ,

handsome	woman	,
英俊的	女士	,

来访者离开时有时会说："德雷珀夫人依然是一位漂亮的女士。"

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][lɔ:st][hɜ:r; hər] [blu:m] .

though	she	has	lost	her	bloom	.
尽管	她	有	丢失的	她	盛开	.

虽然她已不再年轻貌美。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ðæt] [ə'fektɪd] ['lɪt(ə)l] [kɔ:f] !
What a pity she has that affected little cough !
什么 一个 遗憾 她 有 那 做作的 小的 咳嗽 !

真可惜她有那么点儿咳嗽!

[ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [spɔɪlz] [hɜ:r; hər] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['hæbɪt] ; [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['i:zəli] [breɪk]
it really spoils her ; it is nothing but a habit ; she could easily break
它 真的 战利品 她 ; 它 是 没有什么 但 一个 习惯 ; 她 可以 容易地 休息
[hɜ:r'self][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
herself of it ,
她自己 的 它 ,

这真的把她惯坏了；这只是个习惯；她很容易就能改掉。

[ɪf] ['eni] ['bɑ:di] [wʊd] [bi:; bi] ['ɑ:nɪst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] .
if any body would be honest enough to tell her .
如果 任何 身体 会 是 诚实的 足够的 到 告诉 她 .

如果有人愿意诚实地告诉她的话。

" [ðɪs] [tæsk] ['restɪd] [wɪð; wɪθ] ['lu:si] [ə'loʊn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ɪn][veɪn] .
" This task rested with Lucy alone ; but it was all in vain .
" 这 任务 休息 和 露西 独自的 ; 但 它 曾是 全部 在 徒劳 .

"这项任务完全落在了露西的肩上；但这一切都是徒劳的。"

['frænsɪs] [tʊk] [ðə; ði] [kɔ:f] - [drɑ:ps] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l]
Frances took the cough - drops morning and evening , and still the disagreeable
弗朗西丝 采取 这 咳嗽 - 滴 早晨 和 晚上 , 和 仍然 这 令人不快的
['hæbɪt] [rɪ'meɪnd] .
habit remained .
习惯 剩余 .

弗朗西丝早晚都服用止咳糖，但这个令人不快的习惯仍然没有改变。

['mɪstər] . ['dreɪpər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][æt; ət][hoʊm] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
Mr . Draper was very little at home ; and when he was ,
先生 . 德雷珀 曾是 非常 小的 在 家 ; 和 什么时候 他 曾是 ,

德雷珀先生在家的时间很少；而当他在家时，

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ] [nu:] ['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts] .
his mind was engaged by new projects .
他的 头脑 曾是 已订婚的 经过 新的 项目 .

他满脑子都是新项目。

[æŋ'zaɪəti] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑ:t][rɑ:b][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [sli:p] : [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [sək'sesf(ə)l] ;
Anxiety , however , did not rob him of sleep : he was too successful ;
焦虑 , 然而 , 做过 不是 抢 他 的 睡觉 : 他 曾是 也 成功的 ;

然而，焦虑并没有让他失眠：他太成功了；

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði]['maɪdəs] - [laɪk][ɑ:rt][ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [tu:; tə][goʊld] :
he seemed to have the Midas - like art of turning every thing to gold :
他 似乎 到 有 这 迈达斯 - 喜欢 艺术 的 转弯 每一个 事物 到 金子 :

他似乎拥有点石成金的魔力：

— [hɪz; ɪz]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][wɜ:r; wər]['ræpɪdli] [ə'kju:mjuleit] , [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] [wʌz; wəz]
— his thousands were rapidly accumulating , and half a million was
— 他的 数千 是 快速 累积 , 和 一半 一个 百万 曾是
[naʊ] [ðə; ði]
now the
现在 这

他的存款迅速增长，如今已达五十万。

[pi:] . -
p . 25
p . -

[pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][stɑːp] .

point	**at**	**which**	**he**	**determined**	**to**	**stop**	**.**
观点	在	哪个	他	决定	到	停止	.

他决定停下来的那一刻。

['mɪsɪz] . ['dreɪpərz] [slaɪt] [kɔːf] [dɪd][nɑːt] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hɜːr; hər] ['æpɪtaɪt] [feɪld] ,

Mrs	**.**	**Draper's**	**slight**	**cough**	**did**	**not**	**attract**	**his**	**attention**	**;**	**but**	**if**	**her**	**appetite**	**failed**	**,**
太太	.	德雷珀的	轻微	咳嗽	做过	不是	吸引	他的	注意力	;	但	如果	她	食欲	失败的	,

德雷珀太太轻微的咳嗽并没有引起他的注意；但如果她食欲不振，

[hiː; hi] [gruː] ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd] [fɪrd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] .

he	**grew**	**anxious**	**,**	**and**	**feared**	**she**	**was**	**not**	**well**	**.**
他	生长	焦虑的	,	和	害怕	她	曾是	不是	出色地	.

他开始焦虑起来，担心她身体不舒服。

[wiːk] ['æftər] [wiːk] [pæst] , [ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['dreɪpər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['sɪti] .

Week	**after**	**week**	**passed**	**,**	**and**	**still**	**it**	**was**	**impossible**	**for**	**Mr**	**.**	**Draper**	**to**	**leave**	**the**	**city**	**.**
星期	后	星期	通过了	,	和	仍然	它	曾是	不可能的	为了	先生	.	德雷珀	到	离开	这	城市	.

一周又一周过去了，德雷珀先生仍然无法离开这座城市。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ə; eɪ] ['letər] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['ɑːrlət] , ['kleɪmɪŋ] [ðə; ði]['vɪzɪt] ;

At	**length**	**,**	**a**	**letter**	**arrived**	**from**	**Charlotte**	**,**	**claiming**	**the**	**visit**	**;**
在	长度	,	一个	信	到达的	从	夏洛特	,	声称	这	访问	;

最终，夏洛特寄来了一封信，声称自己来访过；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌbstɪtjutɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klɑːks] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪz; ɪz]['fæməli][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['rezɪdəns] .

and	**he**	**substituted**	**one**	**of**	**his**	**clerks**	**to**	**conduct**	**his**	**family**	**to**	**his**	**brother's**	**residence**	**.**
和	他	替代	一	的	他的	职员	到	执行	他的	家庭	到	他的	兄弟	住宅	.

于是他安排了一名职员带领家人前往他哥哥的住处。

[hɪr] , [ðoʊ] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən]['fɔːrti] [maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪti] ,

Here	**,**	**though**	**not**	**more**	**than**	**forty**	**miles**	**from**	**the**	**city**	**,**
这里	,	尽管	不是	更多的	比	四十	英里	从	这	城市	,

这里虽然距离城市不超过四十英里，

['mɪsɪz] . ['dreɪpər] [faʊnd] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ænd; ənd]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv] ['kʌntri] [laɪf] .

Mrs	**.**	**Draper**	**found**	**the**	**freshness**	**and**	**novelty**	**of**	**country**	**life**	**.**
太太	.	德雷珀	成立	这	新鲜	和	新奇	的	国家	生活	.

德雷珀太太发现了乡村生活的清新和新奇。

[ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər]['fɑːrmɚz] , ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ɔːl] .

The	**family**	**were**	**farmers**	**,**	**children**	**and**	**all**	**.**
这	家庭	是	农民	,	孩子们	和	全部	.

这家人都是农民，包括孩子在内。

['ʃɑːrlət] [wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['diːteɪlz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][fɑːrm] ,

Charlotte	**was**	**acquainted**	**with**	**all**	**the**	**little**	**details**	**belonging**	**to**	**a**	**farm**	**,**
夏洛特	曾是	熟人	和	全部	这	小的	细节	属于	到	一个	农场	,

夏洛特对农场里所有细枝末节都了如指掌。

[ænd; ənd] [tʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [dɪd][ɪn][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][greɪn] ,

and	**took**	**as**	**much**	**interest**	**as**	**her**	**husband**	**did**	**in**	**the**	**growth**	**of**	**grain**	**,**
和	采取	作为	很多	兴趣	作为	她	丈夫	做过	在	这	生长	的	粮食	,

她对粮食种植的兴趣丝毫不亚于她的丈夫。

[ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv][pɪgz][ænd; ənd] ['poʊltri] , [ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] ['kæt(ə)l][ɪn][ðə; ði][best][ænd; ənd][moʊst]

the	raising	of	pigs	and	poultry	,	and	feeding	cattle	in	the	best	and	most
这	提高	的	猪	和	家禽	,	和	喂养	牛	在	这	最好的	和	最多

[ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] ['mænər] .

economical	manner	.
经济	方式	.

以最佳、最经济的方式饲养猪、家禽和牛。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] [hɜːr; hər] ['deri] [wɪð; wɪθ][ɪts] [tʃiːz] [ə'reɪndʒd] [ɑːn] [ʃelvz] , [hɜːr; hər] [waɪt] [pænz]

She	displayed	her	dairy	with	its	cheese	arranged	on	shelves	,	her	white	pans
她	显示	她	奶制品	和	它是	奶酪	安排	在	货架	,	她	白色的	平底锅

[ʌv; əv][mɪlk] ,

of	milk	,
的	牛奶	,

她展示了她的乳制品，奶酪摆放在架子上，白色的牛奶罐也摆放在显眼的位置。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['nuːli] - [tʃɜːnd] ['bʌtər] , [wɪtʃ] [ɪm'preg,net] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['swiːtnəs]

and	her	newly	-	churned	butter	,	which	impregnated	the	air	with	its	sweetness
和	她	新	-	搅打	黄油	,	哪个	受精	这	空气	和	它是	甜味

.

:

.

还有她新搅打的黄油，空气中弥漫着甜香。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] - [fər'gɑːtn] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [helθ] [ðæt] ['frænsɪs] [briːðd] [ðə; ði]

It	was	with	long	-	forgotten	feelings	of	health	that	Frances	breathed	the
它	曾是	和	长的	-	被遗忘的	情怀	的	健康	那	弗朗西丝	呼吸	这

['ætməsfɪr] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ;

atmosphere	around	her	;
气氛	大约	她	;

弗朗西丝呼吸着周围的空气，心中涌起久违的健康感；

[ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðæt] [hɜːr; hər][ˌrespə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

she	perceived	that	her	respiration	was
她	感知	那	她	呼吸	曾是

她感觉到自己的呼吸是

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

[mɔːr] [friː] .

more	free	.
更多的	自由的	.

更多自由。

“ [haʊ] ['ɪgnərənt] [aɪ][wʌz; wəz] , ” [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] ['haʊərd] , “ [tuː; tə] [kəm'per] [maɪ] ['sɪti] ['gɑːrdn] [tuː; tə]

“	How	ignorant	I	was	,	”	said	she	to	Howard	,	“	to	compare	my	city	garden	to
“	如何	无知	我	曾是	,	”	说	她	到	霍华德	,	“	到	比较	我的	城市	花园	到

[ðə; ði] ['kʌntri] !

the	country	!
这	国家	!

“我真是太无知了，”她对霍华德说，“竟然把我的城市花园和乡村花园相提并论！”

[ðer; ðər][ɪz]['mjuːzɪk][ɪn] ['evri] [ˌæksə'dent(ə)l] [saʊnd] .

There	is	music	in	every	accidental	sound	.
那里	是	音乐	在	每一个	偶然	声音	.

每一个偶然的声音中都蕴含着音乐。

[haʊ] [freʃ] [ɪz][ðə; ði] [er] !
How fresh is the air !
如何 新鲜的 是 这 空气 !

空气真清新!

[haʊ] [ˌʌn'laɪk][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] ,
how unlike the mornings to which I have been accustomed ,
如何 与此不同 这 早晨 到 哪个 我 有 到过 习惯 ,

与我以往习惯的早晨多么不同啊!

[wer] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːmstər] [ɜːrdʒɪŋ][ɑːn][hɪz; ɪz]['oʊvər] - ['loʊdɪd] [hɔːrs] ,
where the voice of the teamster urging on his over - loaded horse ,
在哪里 这 嗓音 的 这 卡车司机 敦促 在 他的 超过 - 已加载 马 ,

那里传来车夫催促他那匹负重过重的马的声音,

[ɔːr][ðə; ði] [məˈnɑːtənəs] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃmɑːŋgər] , [dɪ'stɜːrbd] [maɪ] ['slʌmbəz] !
or the monotonous cry of the fishmonger , disturbed my slumbers !
或者 这 单调 哭 的 这 鱼贩 , 不安 我的 睡眠 !

或者,鱼贩单调的叫卖声吵醒了我的睡眠!

" [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [goʊ] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ]
" Her heart beat with pleasure as she saw her children go forth with
" 她 心 打 和 乐趣 作为 她 锯 她 孩子们 去 前进 和
[ðer; ðər] ['kʌznz] [tuː; tə]['rʊrəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] :
their cousins to rural enjoyments :
他们的 表兄弟姐妹 到 乡村的 享受 :

看到孩子们和表兄弟姐妹们一起去乡下享受快乐时光,她心里充满了喜悦:

[hɜːr; hər] ['tendər] [bʌd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [fɪrd] [wʊd] ['nevər][lɪv; laɪv][tuː; tə][ʌn'foʊld][ɪts]
her tender bud , which she had often feared would never live to unfold its
她 投标 芽 , 哪个 她 有 经常 害怕 会 绝不 居住 到 展开 它是
['bjuːti] ,
beauty ,
美丽 ,

她那娇嫩的花蕾,她常常担心它永远无法绽放出美丽的光彩,

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['ʃɑːrlət] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪr] [æz; əz]['dʒɔɪəs][ænd; ənd][æz; əz] ['æktɪv] [æz; əz][hɜːr; hər]
her little Charlotte , she saw here as joyous and as active as her
她 小的 夏洛特 , 她 锯 这里 作为 欢乐 和 作为 积极的 作为 她
['sɪstər] .
sister .
姐姐 .

她眼中的小夏洛特,和她姐姐一样快乐活泼。

[nuː] [hoʊps][ænd; ənd][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] ['braɪtnd] [ðə; ði]['fjuːtʃər] .
New hopes and anticipations brightened the future .
新的 希望 和 预期 明亮 这 未来 .

新的希望和期待让未来充满光明。

[haʊ] [dʌz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [helθ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ɪk'stɜːrn(ə)l]['sɜːrkəmstænsɪz] !
How does returning health change the prospect of external circumstances !
如何 做 返回 健康 改变 这 前景 的 外部的 情况 !

恢复健康会如何改变外部环境的前景?

[ðə; ði] [kɔːf] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [les] ['kɑːnstənt] , [ænd; ənd] ['ʃɑːrlət] , [huː] [prə'fest] [tuː; tə][hæv; həv]
The cough was much less constant , and Charlotte , who professed to have
这 咳嗽 曾是 很多 较少的 持续的 , 和 夏洛特 , WHO 声称 到 有
['wʌndərf(ə)l] [skɪl] [ɪn]['kjuərɪŋ] [dɪ'ziːzɪz] ,
wonderful skill in curing diseases ,
精彩的 技能 在 养护 疾病 ,

咳嗽的频率大大降低,而自称拥有高超治病本领的夏洛特

[hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [ɪ'rædɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

had	undertaken	to	eradicate	it	.
有	已	到	根除	它	.

已承诺根除它。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [leɪt] ['slʌmbəz] ,

She	did	not	approve	of	late	slumbers	,
她	做过	不是	批准	的	晚的	睡眠	,

她不赞成熬夜。

[ænd; ənd] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)nt] [ə; eɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv] [nuː] [mɪlk] ,

and	every	morning	she	brought	her	patient	a	tumbler	of	new	milk	,
和	每一个	早晨	她	带来	她	病人	一个	不倒翁	的	新的	牛奶	,

每天早上，她都会给病人带一杯新鲜牛奶。

[ænd; ənd] ['tʃælɪndʒd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [briːð] [ðə; ði] [freʃ] [er] .

and	challenged	her	to	come	out	and	breathe	the	fresh	air	.
和	挑战	她	到	来	出去	和	呼吸	这	新鲜的	空气	.

并鼓励她出来呼吸新鲜空气。

“ [duː] [nɑːt] [weɪt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [tɪl] [ɪts] [wɪŋz] [ɑːr; ər] [klɔgd] [baɪ] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ;

“	Do	not	wait	,	”	said	she	,	“	till	its	wings	are	clogged	by	the	smoke	of	the	city	;
“	做	不是	等待	,	”	说	她	,	“	直到	它是	翅膀	是	堵塞	经过	这	抽烟	的	这	城市	;

“不要等到它的翅膀被城市的烟雾堵塞了，”她说；

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[kʌm] [ænd; ənd] [wɪn] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ['brekfəst] , ['aʊər; ɑːr] [nuː] - [leɪd]

come	and	win	an	appetite	for	our	country	breakfast	,	our	new	-	laid
来	和	赢	一个	食欲	为了	我们的	国家	早餐	,	我们的	新的	-	铺设

[egz] :

eggs	:
鸡蛋	:

来尝尝我们乡村风味的早餐，还有我们新鲜出炉的鸡蛋，保证让你食欲大增：

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [heɪ] ,

the	children	are	hunting	for	them	amongst	the	hay	,
这	孩子们	是	打猎	为了	他们	在	这	干草	,

孩子们正在干草堆里寻找它们。

[ænd; ənd] [hɪr] [kʌmz] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['neɪmseɪk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [praɪz] : [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [brɔːt] [hɜːrz]

and	here	comes	my	little	namesake	with	her	prize	:	she	has	brought	hers
和	这里	来	我的	小的	同名者	和	她	奖	:	她	有	带来	她的

[fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['brekfəst] .

for	your	breakfast	.
为了	你的	早餐	.

我的小同名者带着她的奖品来了：她把她的奖品带给你当早餐。

” ['mɪstər] . ['dreɪpər] [dɪd] [nɑːt] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [ə'pɔɪntɪd] ,

”	Mr	.	Draper	did	not	arrive	at	the	time	he	appointed	,
”	先生	.	德雷珀	做过	不是	到达	在	这	时间	他	任命	,

德雷珀先生没有按约定时间到达，

[ænd; ənd] ['frænsɪs] ['ɔːf(ə)n] [felt] [ðə; ði] ['sɪknəs] [ʌv; əv] [hoʊp] [dɪ'leɪd] .

and	Frances	often	felt	the	sickness	of	hope	delayed	.
和	弗朗西丝	经常	毛毡	这	疾病	的	希望	延迟	.

弗朗西丝常常感到希望迟迟未实现的痛苦。

“ [dɪ'lɪvər] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['eksələnt] ['hʌzbəndz] , ” [sed] ['ʃɑːrlət] [tuː; tə] ['haʊərd] ,

“	**Deliver**	**me**	**from**	**such**	**excellent**	**husbands**	**,**	”	**said**	**Charlotte**	**to**	**Howard**	**,**
“	递送	我	从	这样的	出色的	丈夫们	,	”	说	夏洛特	到	霍华德	,

“请让我摆脱这些优秀的丈夫吧，”夏洛特对霍华德说。

“ [huː] [ɑːr; ər] ['weɪstɪŋ] [ðə; ði] [best] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ] [welθ] [fɔːr; fər]

“	**who**	**are**	**wasting**	**the**	**best**	**years**	**of**	**their**	**lives**	**in**	**acquiring**	**wealth**	**for**
“	WHO	是	浪费	这	最好的	年	的	他们的	生活	在	收购	财富	为了

[ðer; ðər] ['fæməliz] ,

their	**families**	**,**
他们的	家庭	,

“他们把生命中最美好的时光浪费在为家人积累财富上，

[ænd; ənd] [jet] ['nevər] [θɪŋk] [ðəm'selvz] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] .

and	**yet**	**never**	**think**	**themselves**	**rich**	**enough**	**.**
和	然而	绝不	思考	他们自己	富有的	足够的	.

然而，他们却总觉得自己不够富有。

[hɪr] [ɪz] [pʊr] ['frænsɪs] , [kept] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːvərɪʃ] [æŋ'zaɪəti] ,

Here	**is**	**poor**	**Frances**	**,**	**kept**	**in**	**a**	**state**	**of**	**feverish**	**anxiety**	**,**
这里	是	贫穷的	弗朗西丝	,	保留	在	一个	状态	的	发烧	焦虑	,

可怜的弗朗西丝，一直处于极度焦虑和高烧的状态。

[wen] [rest] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] [ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv]

when	**rest**	**and**	**tranquillity**	**are**	**absolutely**	**necessary**	**for**	**the**	**restoration**	**of**
什么时候	休息	和	宁静	是	绝对地	必要的	为了	这	恢复	的

[hɜːr; hər] [helθ] .

her	**health**	**.**
她	健康	.

当休息和宁静对她恢复健康至关重要时。

” [ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] ['fɑːloʊɪŋ] , ['mɪstər] . ['dreɪpər] [ə'raɪvd] .

”	**The**	**Saturday**	**evening**	**following**	**,**	**Mr**	**.**	**Draper**	**arrived**	**.**
”	这	周六	晚上	下列的	,	先生	.	德雷珀	到达的	.

“接下来的那个星期六晚上，德雷珀先生到了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðeɪ] [lʊkt]

He	**was**	**delighted**	**to**	**see**	**his**	**wife**	**and**	**children**	**,**	**and**	**thought**	**they**	**looked**
他	曾是	高兴极了	到	看	他的	妻子	和	孩子们	,	和	想法	他们	看起来

[rɪ'mɑːrkəbli] [wel] .

remarkably	**well**	**.**
非常	出色地	.

他很高兴见到妻子和孩子，觉得他们看起来气色非常好。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['oʊvər][ðə; ði][fɑːrm] ,

On	**Sunday**	**morning**	**,**	**he**	**walked**	**with**	**his**	**brother**	**over**	**the**	**farm**	**,**
在	星期日	早晨	,	他	步行	和	他的	兄弟	超过	这	农场	,

星期天早上，他和哥哥一起穿过农场。

[ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l][rɪ'siːts, riː'siːts][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

and	**calculated**	**the**	**probable**	**receipts**	**of**	**the**	**year**	**.**
和	计算	这	可能	收据	的	这	年	.

并计算了该年度的可能收入。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ɪts]

Away	**from**	**the**	**atmosphere**	**of**	**business**	**,**	**his**	**mind**	**seemed**	**to**	**recover**	**its**
离开	从	这	气氛	的	商业	,	他的	头脑	似乎	到	恢复	它是

['fɔːrmər] ['freʃnəs] .

former	**freshness**	**.**
以前的	新鲜	.

远离了商业氛围，他的思维似乎恢复了往日的清晰。

“ [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðɪs] ['stɪlnəs] [ɪz] ! ” [sed] [hiː; hi] : “ [ˌaɪ 'tiː][ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv]
“ How beautiful this stillness is ! ” said he : “ it reminds me of
“ 如何 美丽的 这 寂静 是 ！ ” 说 他 ： “ 它 提醒 我 的

“这静谧真美！”他说，“它让我想起……”

[piː] . -
p . 28
p . -

[ðə; ði] [mɪ'θɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] [wɜːrld] ; [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wen] [pæn]
the mythology of the heathen world ; the ancients used to say that when Pan
这 神话 的 这 异教徒 世界 ； 这 古代人 用过的 到 说 那 什么时候 平底锅
[slept] ,
slept ,
睡着了 ,

异教世界的传说；古人常说，当潘神沉睡时，

[ɔːl] ['neɪtʃər] [held] [ɪts] [breθ] , [lest] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪk] [hɪm; ɪm] .
all nature held its breath , lest it should awake him .
全部 自然 握住 它是 气息 ， 免得 它 应该 醒 他 .

大自然屏住了呼吸，唯恐惊醒他。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'θuːziæst] [ʌv; əv] ['frænsɪs] ; ['nʌθɪŋ] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [naʊ]
You have made an enthusiast of Frances ; nothing will do for her now
你 有 制成 一个 爱好者 的 弗朗西丝 ； 没有什么 将要 做 为了 她 现在
[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌntri] . ”
but the country . ”
但 这 国家 . ”

你让弗朗西丝成了个狂热分子；现在除了国家，她什么都不在乎了。

“ [maɪ][waɪf][ɪz] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ” [sed] ['haʊərd] ;
“ My wife is anxious about the health of yours , ” said Howard ;
“ 我的 妻子 是 焦虑的 关于 这 健康 的 你的 , ” 说 霍华德 ;

“我妻子很担心你的健康，”霍华德说；

“ [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [hɜːr; hər] [kɔːf] [æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wiːk] [lʌŋz] . ”
“ she thinks her cough an indication of weak lungs . ”
“ 她 思考 她 咳嗽 一个 指示 的 虚弱的 肺 . ”

“她认为自己的咳嗽是肺部虚弱的迹象。”

“ [aɪ] [noʊ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['dreɪpər] , ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːf] ;
“ I know , ” said Mr . Draper , stopping short , “ she is subject to a cough ;
“ 我 知道 , ” 说 先生 . 德雷珀 , 停止 短的 , “ 她 是 主题 到 一个 咳嗽 ;

“我知道，”德雷珀先生突然停住说道，“她容易咳嗽；

['aʊərz][ɪz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['klaɪmət] ; [aɪ][hoʊp][ðə; ði][wɔːrm] ['weðər] [wɪl] [ɪn'taɪərli] ['bænɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
ours is a miserable climate ; I hope the warm weather will entirely banish it .
我们的 是 一个 悲惨的 气候 ； 我 希望 这 温暖的 天气 将要 完全 放逐 它 .

我们这里气候恶劣；我希望温暖的天气能彻底改变这种状况。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][bæd] [kɔːf] [maɪ'self] ; ” — [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔft] [wɪð; wɪθ]['enərdʒi] .
I have a bad cough myself ; ” — and he coughed with energy .
我 有 一个 坏的 咳嗽 我 ； ” — 和 他 咳嗽 和 活力 .

我自己也咳嗽得很厉害；”——说着，他剧烈地咳嗽起来。

“ [aɪ] [wɪʃ] , ['brʌðər] , ” [sed] ['haʊərd] , “ [ðæt] ['pɪriəd] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,
“ I wish , brother , ” said Howard , “ that period had arrived ,
“ 我 希望 , 兄弟 , ” 说 霍华德 , “ 那 时期 有 到达的 ,

“我真希望，兄弟，”霍华德说，“那个时代已经到来了。”

[æt; ət] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] ['eɪmɪŋ] ,
at **which** **you** **have** **so** **long** **been** **aiming** **,**
在 哪个 你 有 所以 长的 到过 瞄准 ,

那是你一直以来努力追求的目标，

[ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [jɔːr'selfˌ] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə][jʊr; jər]['fæməli] . ”
that **you** **thought** **yourself** **rich** **enough** **to** **devote** **more** **time** **to** **your** **family** **.** **”**
那 你 想法 你自己 富有的 足够的 到 奉献 更多的 时间 到 你的 家庭 . ”

你觉得自己足够富有，可以花更多时间陪伴家人。

“ [noʊ][wʌn][kæn; kən] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['iːgərli] [ðæn; ðən][aɪ][duː] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] .
“ **No** **one** **can** **look** **forward** **to** **it** **more** **eagerly** **than** **I** **do** **,** **”** **replied** **Mr** **.**
“ 不 一 能 看 向前 到 它 更多的 急切地 比 我 做 , ” 回复 先生 .
['dreɪpər] ;
Draper **;**
德雷珀 ;

“没有人比我更热切地期待着这件事了，”德雷珀先生回答说；

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən]['lɪt(ə)l][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [wið'drɔɪŋ] [frʌm; frəm] ['bɪznəs]
“ **but** **you** **can** **little** **understand** **the** **difficulty** **of** **withdrawing** **from** **business**
“ 但 你 能 小的 理解 这 困难 的 撤退 从 商业
.
:
.

“但是你很难理解退出商界的困难。”

[haʊ'evər] , [aɪ] ['fʊli] [miːn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,
However **,** **I** **fully** **mean** **to** **do** **it** **,**
然而 , 我 完全 意思是 到 做 它 ,

但我完全打算这么做。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə][maɪ][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [æn; ən] [ɪn'herɪtəns] .
when **I** **have** **secured** **to** **my** **wife** **and** **children** **an** **inheritance** **.**
什么时候 我 有 安全 到 我的 妻子 和 孩子们 一个 遗产 .

当我为我的妻子和孩子确保了一笔遗产之后。

” ['haʊərd] [smaɪld] .
” **Howard** **smiled** **.**
” 霍华德 微笑 .

霍华德笑了。

“ [oʊ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['dreɪpər] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði][smaɪl] ,
“ **O** **,** **”** **said** **Mr** **.** **Draper** **,** **in** **reply** **to** **the** **smile** **,**
“ 哦 , ” 说 先生 . 德雷珀 , 在 回复 到 这 微笑 ,

“哦，”德雷珀先生回应着微笑说道。

[piː] . -
p **.** **29**
p . -

第29页

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [səˈpoʊz] [maɪ]['wɒnts][kæn; kən][biː; bi] ['meʒərd] [baɪ] [jɔːrz] .
“ **you** **must** **not** **suppose** **my** **wants** **can** **be** **measured** **by** **yours** **.**
“ 你 必须 不是 认为 我的 想要 能 是 测量 经过 你的 .

“你千万不要以为我的需求可以用你的需求来衡量。”

[jʊr; jər][fɑːrm] [səˈplaɪz] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [məˈtɪriəlz] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][juː; jʊ][get][ðem; ðəm]
Your **farm** **supplies** **you** **with** **the** **materials** **of** **life** **,** **and** **you** **get** **them**
你的 农场 补给品 你 和 这 材料 的 生活 , 和 你 得到 他们
[æt; ət][ə; eɪ] [tʃiːp] [reɪt] . ”
at **a** **cheap** **rate** **.** **”**
在 一个 便宜的 速度 . ”

你的农场为你提供生活所需的各种物资，而且价格低廉。

“ [aɪ] [gɪv] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [wʌt] [juː; jʊ] [gɪv] ， ” [sed] ['haʊərd] ， “ [taɪm] ， — [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
“ I give for them what you give , ” said Howard , “ time , — and a little
“ 我 给 为了 他们 什么 你 给 ， ” 说 霍华德 ， “ 时间 ， — 和 一个 小的
[mɔːr] ，
more ,
更多的 ，

“我给予他们的，和你给予他们的一样，”霍华德说，“时间，——甚至更多。”

— [aɪ] [gɪv] ['mænjuəl]['leɪbər] ; [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [klæs] .
— I give manual labor ; you know I belong to the working class .
— 我 给 手动的 劳动 ； 你 知道 我 属于 到 这 在职的 班级 .

—我从事体力劳动；你知道我属于工人阶级。

[ɪn] [ðɪs] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] [deɪ] , [men] [dɪ'spaɪz] [smɔːl] [geɪnz] ,
In this money - making day , men despise small gains ,
在 这 钱 - 制作 天 ， 男人 鄙视 小的 收益 ，

在这个唯利是图的时代，人们鄙视微小的收益。

[ænd; ənd] [jet] [maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] [telz] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] .
and yet my own experience tells me they are sufficient for happiness .
和 然而 我的 自己的 经验 讲述 我 他们 是 充足的 为了 幸福 .

然而，我自己的经验告诉我，它们足以带来幸福。

[greɪt] [welθ] [kæn; kən][ˌeɪ diː 'diː][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪn'dʒɔɪmənt] ; [də'mestɪk] ['hæpinəs] ,
Great wealth can add but little to our enjoyments ; domestic happiness ,
伟大的 财富 能 添加 但 小的 到 我们的 享受 ； 国内的 幸福 ，
[juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] ,
you will allow ,
你 将要 允许 ，

巨额财富并不能给我们带来多少快乐；家庭幸福，你却不这么认为。

[ɪz] ['tʃiːpli] [bɔːt] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['mʌni] [ɪz] [kən'sɜːrnd] ,
is cheaply bought , as far as money is concerned ,
是 便宜 买 ， 作为 远的 作为 钱 是 担心的 ，

就价格而言，它买得很便宜。

[ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] ['kænɑːt][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [kɔːr'pɔːriəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
and riches cannot add a great deal to our corporeal enjoyment .
和 财富 不能 添加 一个 伟大的 交易 到 我们的 肉体 享受 .

财富并不能极大地提升我们的肉体享受。

[ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [sens] [ɑːr; ər] ['waɪzli] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['nærəʊ] ['baʊndriz] ;
The pleasures of sense are wisely limited to narrow boundaries ;
这 快乐 的 感觉 是 明智地 有限的 到 狭窄的 边界 ；

感官的愉悦被明智地限制在狭窄的范围内；

[ðə; ði] ['epɪkjʊr] [hæz; həz][noʊ] [prə'lɔːŋd] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn] ['iːtɪŋ] ;
the epicure has no prolonged gratification in eating ;
这 美食家 有 不 延长 满足感 在 吃 ；

美食家在饮食方面没有持久的满足感；

[ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kreɪn] , [hiː; hi]['kænɑːt] [əb'teɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
though he may wish for the throat of the crane , he cannot obtain it ;
尽管 他 可能 希望 为了 这 喉 的 这 起重机 ， 他 不能 获得 它 ；

他虽想得到鹤的喉咙，却得不到；

['niːðər] [dʌz] [hiː; hi][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪv] ['delɪkəsɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪ] - ['leɪbərər] [dʌz]
neither does he enjoy his expensive delicacies more than the day - laborer does
两者都不 做 他 享受 他的 昂贵的 美味佳肴 更多的 比 这 天 - 劳动者 做
[hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [fer] .
his simple fare .
他的 简单的 票价 .

他享受昂贵美食的程度，并不比日工享受简单饭菜的程度高。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] , [ˌoʊvər'groʊn] [welθ] [hæz; həz][ðə; ði] [li:st]
Of **all** **the** **sources** **of** **happiness** **in** **this** **world** **,** **overgrown** **wealth** **has** **the** **least**
的 全部 这 来源 的 幸福 在 这 世界 , 长得太茂盛了 财富 有 这 至少
[ðæt] [ɪz]['ri:əl] ;
that **is** **real** **;**
那 是 真实的 ;

在这个世界上所有的幸福来源中，过度的财富最缺乏真实性；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ,
and **from** **my** **own** **observation** **,**
和 从 我的 自己的 观察 ,

根据我自己的观察，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnprə'dʌktɪv] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [pə'zesər]
I **should** **think** **it** **the** **most** **unproductive** **source** **of** **satisfaction** **to** **the** **possessor**
我 应该 思考 它 这 最多 低效的 来源 的 满意 到 这 拥有者
.
:
.

我认为这是拥有者最无益的满足感来源。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['meni] ['veri]
I **have** **heard** **of** **many** **very**
我 有 听到 的 许多 非常

我听说过很多非常

[pi:] . -
p **.** **30**
p . -

第30页

['welθi] [men] [ðæt] [hæv; həv] ['tɔ:mentid] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə]
wealthy **men** **that** **have** **tormented** **themselves** **with** **the** **fear** **of** **coming** **to**
富裕 男人 那 有 饱受折磨 他们自己 和 这 害怕 的 未来 到
['æktʃuəl][wɑ:nt] ,
actual **want** **,**
实际的 想 ,

那些因害怕真正陷入贫困而饱受折磨的富人，

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][wʌn][mæn][ɪn] ['mɑ:dərət] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'flɪktɪd]
but **I** **never** **heard** **of** **one** **man** **in** **moderate** **circumstances** **that** **was** **afflicted**
但 我 绝不 听到 的 一 男人 在 缓和 情况 那 曾是 受苦的
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌmɑ:nə'meɪniə] . ”
with **this** **monomania** **.** **”**
和 这 单恋 . ”

但我从未听说过哪个家境一般的人患有这种偏执症。

“ [ju:; jʊ] [tɔ:k] [laɪk] [ə; eɪ] [fə'lɑ:səfər] , ” [sed] ['mɪstər] . ['dreɪpər] , ['læfɪŋ] ,
“ **You** **talk** **like** **a** **philosopher** **,** **”** **said** **Mr** **.** **Draper** **,** **laughing** **,**
“ 你 讲话 喜欢 一个 哲学家 , ” 说 先生 . 德雷珀 , 笑 ,

“你说话像个哲学家，”德雷珀先生笑着说。

“ [hu:] [mi:nz] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz] [tʌb] .
“ **who** **means** **to** **live** **all** **his** **life** **in** **his** **tub** **.**
“ WHO 方法 到 居住 全部 他的 生活 在 他的 浴缸 .

“打算一辈子都待在浴缸里的人。”

[haʊ'evər] ,
However **,**
然而 ,

然而，

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt][ɪn'tend] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [pər'suː] [ðɪs] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['hɜːri] [ænd; ənd]
I **assure** **you** **that** **I** **do** **not** **intend** **always** **to** **pursue** **this** **course** **of** **hurry** **and**
我 保证 你 那 我 做 不是 打算 总是 到 追求 这 课程 的 匆忙 和
['bɪznəs] ;
business **;**
商业 ;

我向你保证，我并不打算一直走这种匆忙行事的道路；

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] , [aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] ;
in **a** **very** **short** **time** **,** **I** **expect** **to** **agree** **with** **you** **that** **I** **am** **rich** **enough** **;**
在 一个 非常 短的 时间 , 我 预计 到 同意 和 你 那 我 是 富有的 足够的 ;

在很短的时间内，我预计会同意你的观点，那就是我已经足够富有了；

[naʊ] , [maɪ]['oʊnli][dɪ'zaɪər][ɪz][tuː; tə]['heɪs(ə)n] [ðæt] ['pɪriəd] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [dɪ'voʊt] [maɪ'self][tuː; tə][maɪ]
now **,** **my** **only** **desire** **is** **to** **hasten** **that** **period** **,** **that** **I** **may** **devote** **myself** **to** **my**
现在 , 我的 仅有的 欲望 是 到 趋 那 时期 , 那 我 可能 奉献 我 到 我的
['fæməli] . ”
family **.** **”**
家庭 . ”

现在，我唯一的愿望就是快点结束这段时期，这样我就可以全身心地陪伴我的家人了。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , ” [sed] ['haʊərd] ,
“ **Is** **it** **possible** **,** **”** **said** **Howard** **,**
“ 是 它 可能的 , ” 说 霍华德 ,

“有可能吗？”霍华德问道。

“ [ðæt] [ðɪs] [ɪn'ses(ə)nt] [tɔɪl] [ɪz][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [ɔːl'redi] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər][græsp]
“ **that** **this** **incessant** **toil** **is** **to** **purchase** **a** **blessing** **which** **is** **already** **within** **your** **grasp**
“ 那 这 不停歇 辛劳 是 到 购买 一个 祝福 哪个 是 已经 之内 你的 抓牢
!
!
!

“你这不懈的辛劳是为了换取你早已拥有的祝福！”

[æt; ət] [liːst] [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [jɔːr'self] [tuː; tə][jʊr; jər]['fæməli] [naʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]
At **least** **I** **hope** **you** **mean** **to** **devote** **yourself** **to** **your** **family** **now** **,** **for** **a**
在 至少 我 希望 你 意思是 到 奉献 你自己 到 你的 家庭 现在 , 为了 一个
[fjuː] [deɪz] . ”
few **days** **.** **”**
很少 天 . ”

至少我希望你现在能全身心陪伴家人几天。

“ [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['dreɪpər] , “ [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] ['ɜːrli] [tuː; tə] -
“ **I** **regret** **to** **say** **,** **”** **said** **Mr** **.** **Draper** **,** **“** **that** **I** **must** **be** **off** **early** **to** **-**
“ 我 后悔 到 说 , ” 说 先生 . 德雷珀 , “ 那 我 必须 是 离开 早期的 到 -
['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
morrow **morning** **.**
明天 早晨 .

“很遗憾，”德雷珀先生说，“我明天一早就得下班了。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz][maɪ][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['kʌntri] [soʊ] [mʌtʃ] ,
But **I** **am** **thinking** **,** **as** **my** **wife** **and** **children** **enjoy** **the** **country** **so** **much** **,**
但 我 是 思维 , 作为 我的 妻子 和 孩子们 享受 这 国家 所以 很多 ,

但我想，既然我的妻子和孩子们都很喜欢这个国家，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ɑːbdʒekt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [wer]
that **it** **is** **an** **object** **for** **me** **to** **purchase** **a** **snug** **little** **place** **where**
那 它 是 一个 目的 为了 我 到 购买 一个 舒适 小的 地方 在哪里

对我来说，购买一个舒适的小地方是一件很有意义的事。

[piː] . -

p	.	31
p	.	-

[ðeɪ] [meɪ] [pæs] [ðə; ði] ['sʌmər] .

they	may	pass	the	summer	.
他们	可能	经过	这	夏天	.

他们或许能度过这个夏天。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [nɪr] [juː; jʊ] ? ”

Do	you	know	of	any	such	near	you	?	”
做	你	知道	的	任何	这样的	靠近	你	?	”

你知道附近有这样的地方吗?

“ [klaɪd] [fɑːrm][ɪz][ʌp][fɔːr; fər] [seɪl] , ” [rɪ'plaɪd] ['haʊərd] .

“	Clyde	Farm	is	up	for	sale	,	”	replied	Howard	.
“	克莱德	农场	是	向上	为了	销售	,	”	回复	霍华德	.

“克莱德农场正在出售，”霍华德回答说。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [raɪd] ['oʊvər] [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mɪstər] . ['dreɪpər] , ['mjuːzɪŋ] .

“	I	should	like	to	ride	over	and	see	it	,	”	said	Mr	.	Draper	,	musing	.
“	我	应该	喜欢	到	骑	超过	和	看	它	,	”	说	先生	.	德雷珀	,	沉思	.

“我很想骑马过去看看，”德雷珀先生沉思道。

“ [nɑːt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ” [sed] ['haʊərd] .

“	Not	this	morning	,	”	said	Howard	.
“	不是	这	早晨	,	”	说	霍华德	.

“今天早上没有，”霍华德说。

“ [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ðen] , [wɪl] [duː][æz; əz] [wel] . ”

“	This	afternoon	,	then	,	will	do	as	well	.	”
“	这	下午	,	然后	,	将要	做	作为	出色地	.	”

“那么，今天下午也可以。”

“ [noʊ] , ” [sed] ['haʊərd] ; “ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [deɪ] [aɪ][hæv; həv][wɪð; wɪθ][maɪ]['fæməli]

“	No	,	”	said	Howard	;	“	this	is	the	only	uninterrupted	day	I	have	with	my	family
“	不	,	”	说	霍华德	;	“	这	是	这	仅有的	不间断	天	我	有	和	我的	家庭

,

,

,

“不，”霍华德说，“这是我唯一能和家人不受打扰的一天。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['regjələr]['hæbɪt][tuː; tə] [ə'tend] ['pʌblɪk] ['wɜːrʃɪp] .

and	it	is	our	regular	habit	to	attend	public	worship	.
和	它	是	我们的	常规的	习惯	到	出席	民众	崇拜	.

参加公共礼拜是我们经常的习惯。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [wɪl] [raɪd] ['oʊvər] [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] ,

To	-	morrow	morning	we	will	ride	over	as	early	as	you	please	,
到	-	明天	早晨	我们	将要	骑	超过	作为	早期的	作为	你	请	,

明天早上我们只要你愿意，就可以早点骑马过去。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [rest] [frʌm; frəm] ['bɪznəs] .

but	to	-	day	I	hope	you	will	accept	as	a	day	of	rest	from	business	.
但	到	-	天	我	希望	你	将要	接受	作为	一个	天	的	休息	从	商业	.

但我希望今天您能把这当作一天的休息日。

" ['mɪstər] . ['dreɪpər][hæd; həd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][kwaɪt][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Mr	.	Draper	had	thought	it	quite	impossible	to	give	a	part	of	the
"	先生	.	德雷珀	有	想法	它	相当	不可能的	到	给	一个	部分	的	这

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

next	morning	to	his	family	,
下一个	早晨	到	他的	家庭	,

德雷珀先生原本认为，把第二天早上的一部分时间留给家人是完全不可能的。

[bʌt; bət][hi:; hi]['ɔ:lweɪz] [faʊnd] [taɪm][fɔ:r; fər] ['bɪznəs] .

but	he	always	found	time	for	business	.
但	他	总是	成立	时间	为了	商业	.

但他总能抽出时间来处理生意。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [wen] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ə'raɪvd] , [ðeɪ] [roʊd]['oʊvər][tu:; tə] [klaɪd] [fɑ:rm] .

Accordingly	,	when	the	morning	arrived	,	they	rode	over	to	Clyde	Farm	.
因此	,	什么时候	这	早晨	到达的	,	他们	骑	超过	到	克莱德	农场	.

于是，第二天早上，他们骑马去了克莱德农场。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [fɑ:rm] ['pɜ:rfɪktli] [wel] , " [sed] ['mɪstər] . ['dreɪpər] ;

"	I	remember	that	farm	perfectly	well	,	"	said	Mr	.	Draper	;
"	我	记住	那	农场	完美	出色地	,	"	说	先生	.	德雷珀	;

"我对那个农场印象非常深刻，"德雷珀先生说；

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔ:rt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] . "

"	it	was	my	favorite	resort	when	I	was	a	boy	.	"
"	它	曾是	我的	最喜欢的	采取	什么时候	我	曾是	一个	男生	.	"

"那是我小时候最喜欢的度假胜地。"

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðoʊz] [taɪmz] [tu:] , " [rɪ'plaɪd] ['haʊərd] ,

"	I	remember	those	times	too	,	"	replied	Howard	,
"	我	记住	那些	时代	也	,	"	回复	霍华德	,

"我也记得那些日子，"霍华德回答道。

" [wen] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][laɪ] [stretʃt] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tərfɔ:l] ,

"	when	I	used	to	lie	stretched	at	full	length	by	the	side	of	the	waterfall	,
"	什么时候	我	用过的	到	说谎	拉伸	在	满的	长度	经过	这	边	的	这	瀑布	,

['getɪŋ] [maɪ]

getting	my
获得	我的

"以前我常常四肢舒展地躺在瀑布边，享受着……"

[pi:] . -

p	.	32
p	.	-

第32页

['ɑ:moʊ] , ['ɑ:.məz] , [ænd; ənd]['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði]['dɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv][jʊr; jər]

amo	,	amas	,	and	only	now	and	then	roused	by	the	distant	sound	of	your
莫	,	阿玛斯	,	和	仅有的	现在	和	然后	唤醒	经过	这	遥远	声音	的	你的

[gʌn] ,

gun	,
枪	,

amo，amas，只有偶尔才会被远处你的枪声惊醒。

[wɪtʃ] [pʊt] [ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜ:rdz][tu:; tə] [flaɪt] . "

which	put	all	the	little	birds	to	flight	.	"
哪个	放	全部	这	小的	鸟类	到	航班	.	"

这吓得所有的小鸟都飞走了。

" [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [ðæt] [faɪn] [rʌn] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['dreɪpər] .

"	Has	it	still	that	fine	run	of	water	?	"	asked	Mr	.	Draper	.
"	有	它	仍然	那	美好的	跑步	的	水	?	"	问	先生	.	德雷珀	.

"那里的水质还像以前那么好吗？"德雷珀先生问道。

“	[prɪˈsaɪsli]	[ðə; ði]	[seɪm]	，	”	[rɪˈplaɪd]	[ˈhaʊərd]	；	“	[ðɪs]	[ˈveri]	[striːm]	[ðæt]	[floʊz]	[θruː]	[maɪ]	[ˈpæstʃər]
“	**Precisely**	**the**	**same**	**，**	**”**	**replied**	**Howard**	**；**	**“**	**this**	**very**	**stream**	**that**	**flows**	**through**	**my**	**pasture**
“	恰恰	这	相同的	，	”	回复	霍华德	；	“	这	非常	溪流	那	流量	通过	我的	牧场

，

，

，

“正是如此，”霍华德回答说；“就是这条流经我牧场的溪流，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

足够富有(Rich enough)

[ænd; ənd] ['spɑ:klz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn] , [kʌmz] [frʌm; frəm][oʊld] [klaɪd] .

and	sparkles	in	the	morning	sun	,	comes	from	old	Clyde	.
和	闪光	在	这	早晨	太阳	,	来	从	老的	克莱德	.

在晨曦中闪闪发光，来自古老的克莱德河。

[lʊk] [ðɪs] [wei] , [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ə; eɪ] [li:p] [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] ['oʊvər] [ðoʊz] ['rɑ:ks] .

Look	this	way	,	and	see	what	a	leap	it	takes	over	those	rocks	.
看	这	方式	,	和	看	什么	一个	飞跃	它	需要	超过	那些	岩石	.

看这边，看看要跳过那些岩石需要多大幅度。

" [klaɪd] [fɑ:rm][wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][spɑ:t][æz; əz][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] , ['vɪʒəneri] [maɪnd] [maɪt]

"	Clyde	Farm	was	just	such	a	spot	as	a	romantic	,	visionary	mind	might
"	克莱德	农场	曾是	只是	这样的	一个	点	作为	一个	浪漫的	,	有远见的	头脑	可能

[tʃu:z] [fɔ:r; fər][ɪts] ['veɪgəriz] ,

choose	for	its	vagaries	,
选择	为了	它是	反复无常	,

"克莱德农场正是那种浪漫而富有远见的人会选择的充满变幻莫测的地点。"

— [sʌtʃ] [ə; eɪ][spɑ:t][æz; əz][æn; ən] ['elɪveɪtɪd] , [kən'templətɪv] [wʌn] [maɪt] [sɪ'lekt] [fɔ:r; fər][ɪts]

—	such	a	spot	as	an	elevated	,	contemplative	one	might	select	for	its
—	这样的	一个	点	作为	一个	升高	,	沉思的	一	可能	选择	为了	它是

[ˌæspɜ'eɪʃənz]['æftər] ['haɪər] [hoʊps] ,

aspirations	after	higher	hopes	,
抱负	后	更高	希望	,

——这样一个地势较高、适合沉思的地方，或许会成为人们追求更高理想时的选择。

[wɪtʃ] ['seldəm] [kʌm] [ɪn][ðə; ði]['tu:mʌlt][ʌv; əv][laɪf] .

which	seldom	come	in	the	tumult	of	life	.
哪个	很少	来	在	这	骚乱	的	生活	.

在纷乱的生活中，这样的机会往往难得一见。

['mɪstər] . ['dreɪpər][felt][æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][kən'dʒi:niəl][tu:; tə][ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd]

Mr	.	Draper	felt	at	once	that	the	place	was	congenial	to	the	taste	and
先生	.	德雷珀	毛毡	在	一次	那	这	地方	曾是	相投	到	这	品尝	和

['hæbɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ;

habits	of	his	wife	;
习惯	的	他的	妻子	;

德雷珀先生立刻觉得这个地方很符合他妻子的口味和习惯；

[ˌaɪ 'ti:] [ə'woʊk][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [deɪz] ,

it	awoke	in	his	own	mind	the	recollection	of	his	boyish	days	,
它	醒来	在	他的	自己的	头脑	这	回忆	的	他的	男孩气	天	,

它唤起了他童年时代的回忆。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ði:z] [hi:; hi]['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'vɜ:tid] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['kɔ:rtʃɪp] ,

and	from	these	he	naturally	reverted	to	the	days	of	courtship	,
和	从	这些	他	自然	恢复	到	这	天	的	求爱	,

于是，他自然而然地回到了求爱的日子。

[wen] [hi:; hi] [tɔ:kt] [ʌv; əv] ['si:nəri] [ænd; ənd]['prɑ:spekt][æz; əz] ['eləkwəntli] [æz; əz] ['frænsɪs] .

when	he	talked	of	scenery	and	prospect	as	eloquently	as	Frances	.
什么时候	他	谈话	的	风景	和	前景	作为	雄辩地	作为	弗朗西丝	.

当他像弗朗西丝一样雄辩地谈论风景和前景时。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [step][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːm] [ðæt] [keɪm] ['liːpɪŋ]

With	a	light	step	he	followed	his	brother	along	the	stream	that	came	leaping
和	一个	光	步	他	随后	他的	兄弟	沿着	这	溪流	那	来了	跳跃

[ænd; ənd] ['baʊndɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] ,

and	bounding	from	the	hills	,
和	边界	从	这	丘陵	,

他迈着轻快的步伐，跟在哥哥身后，沿着从山上奔流而下的溪流前行。

[tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [stɪl] ['lɪt(ə)l] [leɪk] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɪts]

till	they	arrived	at	the	still	little	lake	whence	it	took	its
直到	他们	到达的	在	这	仍然	小的	湖	何处	它	采取	它是

直到他们到达那静谧的小湖边，它从那里出发

[piː] . -

p	.	33
p	.	-

第33页

[kɔːrs] .

course	.
课程	.

课程。

[ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [dɪ'spɜːrst] ,

The	mists	of	the	morning	had	dispersed	,
这	薄雾	的	这	早晨	有	分散的	,

晨雾散去，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd] [waɪt] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ɪts] ['glæsi] ['sɜːrfɪs] ,

and	the	blue	sky	and	white	clouds	were	reflected	from	its	glassy	surface	,
和	这	蓝色的	天空	和	白色的	云	是	反映	从	它是	玻璃状	表面	,

蓝天白云倒映在它光滑的表面上。

[waɪl] [ɑːn][ɪts]['bɔːrdərz][ðə; ði] [diːp] , [dɑːrk]['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [leɪ] [ɪn'vɜːrtɪd] .

while	on	its	borders	the	deep	,	dark	foliage	of	the	woods	lay	inverted	.
尽管	在	它是	边界	这	深的	,	黑暗的	叶子	的	这	树林	躺	倒	.

而在其边缘，树林中深邃幽暗的树叶则倒映在地。

[bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] [stʊd] ['saɪlənt] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ;

Both	of	the	brothers	stood	silent	when	they	reached	the	edge	of	the	water	;
两个都	的	这	兄弟	站立	沉默的	什么时候	他们	达到	这	边缘	的	这	水	;

兄弟俩走到水边时，都沉默不语。

[bəuθ][wɜːr; wər] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .

both	were	impressed	with	the	beauty	of	the	scene	.
两个都	是	印象深刻	和	这	美丽	的	这	场景	.

两人都被眼前的景色所震撼。

“ [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] ['frænsɪs] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [spɑːt] ! ” [sed] ['haʊərd] .

“	How	delighted	Frances	would	be	with	this	spot	!	”	said	Howard	.
“	如何	高兴极了	弗朗西丝	会	是	和	这	点	！	”	说	霍华德	.

“弗朗西丝要是看到这个地方该多高兴啊！”霍华德说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ðə; ði][kɑːm] , ['træŋkwɪl] ['mɪrər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] ,

“	It	is	like	the	calm	,	tranquil	mirror	of	her	own	mind	,
“	它	是	喜欢	这	冷静的	,	宁静	镜子	的	她	自己的	头脑	,

“就像她平静安宁的内心镜子一样，

[wɪtʃ] [siːmz] [fɔːrmd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] ['oʊnli][ðə; ði] ['ʌpər] [wɜːrld] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['glɔːriəs] ['fɜːrməmənt] .

which	seems	formed	to	reflect	only	the	upper	world	,	with	its	glorious	firmament	.
哪个	似乎	形成	到	反映	仅有的	这	上	世界	,	和	它是	辉煌	苍穹	.

它似乎只反映了上层世界及其辉煌的苍穹。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] [tuː] [ˈeksələnt] [ˈprəutətaip][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][waɪvz] ： — [waɪl]
I think we have before us two excellent prototypes of our wives : — while
我 思考 我们 有 前 我们 二 出色的 原型 的 我们的 妻子们 ： — 尽管
[ðə; ði] [klɪr] ，
the clear ,
这 清除 ，

我认为我们面前有两个非常优秀的妻子原型：——虽然清晰可见，

[ˈpiːsf(ə)l] [leɪk] [ˌreprɪˈzents] [jɔːrz] ， [ðɪs] [ˈhæpi] ， [ˈdʒɔɪəs] ， [ˈbɪzi] [ˈlɪt(ə)l] [striːm] [meɪ] [biː; bi] [ˈlaɪkənd]
peaceful lake represents yours , this happy , joyous , busy little stream may be likened
和平 湖 代表 你的 ， 这 快乐的 ， 欢乐 ， 忙碌的 小的 溪流 可能 是 类似
[tuː; tə][maɪ] [ˈʃɑːrlət] ，
to my Charlotte ,
到 我的 夏洛特 ，

宁静的湖泊代表着你的，这条快乐、欢快、热闹的小溪或许可以比作我的夏洛特。

[huː] [goʊz][ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] ， [ænd; ənd] [diˈfjuːsɪŋ] [laɪf][ænd; ənd][ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n] [werˈevər] [ʃiː; ʃi]
who goes on her way rejoicing , and diffusing life and animation wherever she
WHO 去 在 她 方式 欢欣鼓舞 ， 和 扩散 生活 和 动画片 无论 她
[bendz] [hɜːr; hər] [kɔːrs] . ”
bends her course . ”
弯曲 她 课程 . ”

她一路欢欣雀跃，所到之处都散发着生机与活力。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ˈfrænsɪs] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈ^eiəti] ， ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈdreɪpər] .
“ I wish Frances had a little more of her gayety , ” said Mr . Draper .
“ 我 希望 弗朗西丝 有 一个 小的 更多的 的 她 同性恋 ， ” 说 先生 . 德雷珀 .

“我希望弗朗西丝能多一些她的快乐，”德雷珀先生说。

“ [dɪˈpend] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ， ” [sed] [ˈhaʊərd] ， “ [ðeɪ] [wɪl] [ˈɑːpəreɪt][ˈfeivərəbli][ɑːn] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
“ Depend upon it , ” said Howard , “ they will operate favorably on each other .
“ 依赖 之上 它 ， ” 说 霍华德 ， “ 他们 将要 操作 有利 在 每个 其他 .

“可以肯定的是，”霍华德说，“它们会相互促进。”

[aɪ] [pərˈsiːv] [ɔːlˈredi] [ə; eɪ] [ˈmiŋgliŋ] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] .
I perceive already a mingling of character .
我 感知 已经 一个 混杂 的 特点 .

我已经感觉到了性格上的融合。

[aɪ] [wɪl] [ˈventʃər] [tuː; tə] [prɪˈdɪkt] ， [ˈʃɑːrlət] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][boʊt]
I will venture to predict , Charlotte will have a boat
我 将要 风险投资 到 预测 ， 夏洛特 将要 有 一个 船

我斗胆预测一下，夏洛特会拥有一艘船。

[piː] . -
p . 34
p . -

第34页

[wɪð; wɪθ][ɪts] [geɪ] [ˈstriːməz] [ˈwaɪndɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [brˈfɔːr] [lɔːŋ] ，
with its gay streamers winding the shore before long ,
和 它是同性恋 主播 绕线 这 支撑 前 长的 ，

不久之后，岸边就会飘扬着色彩斑斓的彩带。

[ænd; ənd] [pərˈsweɪd] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [tuː; tə] [brˈkʌm] [ðə; ði] - [ˈleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] . -
and persuade her sister to become the ' Lady of the Lake . '
和 说服 她 姐姐 到 变得 这 - 女士 的 这 湖 . -

并说服她的妹妹成为“湖中仙女”。

" [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [suːn] [dɪ'saɪdɪd] ; [ðə; ði] ['sɪstər] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]

"	The	matter	was	soon	decided	;	the	sisters	visited	the	place	,	and	were
"	这	事情	曾是	很快	决定	;	这	姐妹	到访	这	地方	,	和	是

[ɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

enchanted	with	it	;
迷人的	和	它	;

"事情很快就有了结果；姐妹俩参观了那个地方，并被它深深吸引；

[ænd; ənd] ['hɑʊərd] [wʌz; wəz] ['ɔːθəraɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] .

and	Howard	was	authorized	by	his	brother	to	make	the	purchase	.
和	霍华德	曾是	授权	经过	他的	兄弟	到	制作	这	购买	.

霍华德经他哥哥授权进行了这次购买。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] ['meni] ['jɪrz] .

The	house	had	been	built	many	years	.
这	房子	有	到过	建造	许多	年	.

这栋房子已经建成很多年了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'regjələr] [ɪn][ɪts][fɔːrm] , [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][noʊ][pər'tɪkjələr]['ɔːrdər]

It	was	irregular	in	its	form	,	and	certainly	belonged	to	no	particular	order
它	曾是	不规律的	在	它是	形式	,	和	当然	属于	到	不	特别的	命令

[ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] .

of	architecture	.
的	建筑学	.

它的形状不规则，而且肯定不属于任何特定的建筑风格。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [dɔːz] [ðæt] ['oʊpənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [griːn] ,

There	was	a	large	dining	-	room	,	and	doors	that	opened	upon	the	green	,
那里	曾是	一个	大的	用餐	-	房间	,	和	门	那	打开	之上	这	绿色的	,

[ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [smɔːl] [ruːmz; rʊmz] ;

and	plenty	of	small	rooms	;
和	很多	的	小的	房间	;

那里有一个大餐厅，餐厅的门通向绿地，还有许多小房间；

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz] ['frænsɪs] ['fænsɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

in	short	,	it	was	just	such	a	house	as	Frances	fancied	;	it	was
在	短的	,	它	曾是	只是	这样的	一个	房子	作为	弗朗西丝	幻想	;	它	曾是

[ˌpɪktʃə'resk] ,

picturesque	,
如画	,

总之，这正是弗朗西丝梦寐以求的房子；它风景如画。

[ænd; ənd] [lʊkt] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

and	looked	,	she	said	,
和	看起来	,	她	说	,

她看了看，说道。

" [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][laɪk][ðə; ði][oʊld][oʊks]

"	as	if	it	had	grown	and	shot	out	here	and	there	like	the	old	oaks
"	作为	如果	它	有	生长	和	射击	出去	这里	和	那里	喜欢	这	老的	橡树

[ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː] .

around	it	.
大约	它	.

"仿佛它像周围的老橡树一样，生长并向四面八方伸展开来。"

" ['ʃɑːrlət] ['bɛgd] [ðæt] [ɑːn][hɜːr'self] [maɪt] [dɪ'vɑːlv] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['fəːniʃiŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Charlotte	begged	that	on	herself	might	devolve	the	care	of	furnishing	it	.
"	夏洛特	乞求	那	在	她自己	可能	退化	这	关心	的	家具	它	.

夏洛特恳求将布置房间的责任交给她。

“ [aɪ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [wʌt] [wɪl] [seɪv] ['trʌb(ə)l] .

“	I	know	better	than	you	,	”	said	she	,	“	what	will	save	trouble	.
”	我	知道	更好的	比	你	,	”	说	她	,	“	什么	将要	节省	麻烦	.

“我比你更清楚，”她说，“什么才能避免麻烦。”

['bænɪʃ] [bræs] [ænd; ənd] [mə'hɑːgəni] ; [æd'mɪt] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [rɪ'kwaɪrz] ['deɪli] ['leɪbər][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

Banish	brass	and	mahogany	;	admit	nothing	that	requires	daily	labor	to	make	it
放逐	黄铜	和	桃花心木	;	承认	没有什么	那	需要	日常的	劳动	到	制作	它

[faɪn] [ænd; ənd] ['ʃoʊi] .

fine	and	showy	.
美好的	和	炫耀	.

摒弃黄铜和红木；任何需要日常劳作才能使其精美华丽的东西都不得入内。

[aɪ][duː][nɑːt] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [juː; jʊ][ʌp][ə; eɪ] ['deri] ,

I	do	not	despair	of	setting	you	up	a	dairy	,
我	做	不是	绝望	的	环境	你	向上	一个	奶制品	,

我并不绝望，一定能帮你建好一家奶制品店。

[ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [tʃɜːrn] [jʊr; jər] [oʊn] ['bʌtər] .

and	teaching	you	to	churn	your	own	butter	.
和	教学	你	到	搅动	你的	自己的	黄油	.

并教你如何自己搅打黄油。

” [ʃiː; ʃi]['truːli] [lʌvd] [ænd; ənd] ['ɑːnərd] [hɜːr; hər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd] ['trembld] [fɔːr; fər]

”	She	truly	loved	and	honored	her	sister	-	in	-	law	,	and	trembled	for
”	她	真的	喜爱	和	荣幸	她	姐姐	-	在	-	法律	,	和	颤抖	为了

[hɜːr; hər][laɪf] , [wɪtʃ]

her	life	,	which
她	生活	,	哪个

她真心爱戴并尊敬她的嫂子，并为她的生命担忧不已。

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

第35页

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pə'sweidid] [ʃiː; ʃi][held][baɪ][ə; eɪ][freɪl] ['tenjər] .

she	was	persuaded	she	held	by	a	frail	tenure	.
她	曾是	被说服	她	握住	经过	一个	脆弱	任期	.

她确信自己凭借着脆弱的任期保住了职位。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːrm]['siːz(ə)n]

She	was	eager	to	prevent	her	returning	to	the	city	during	the	warm	season
她	曾是	渴望的	到	防止	她	返回	到	这	城市	期间	这	温暖的	季节

,

,

,

她极力阻止她在温暖的季节返回城市。

[ænd; ənd] ['redɪli] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə][goʊ][hɜːr'self][ænd; ənd] [meɪk] [ɔːl] ['nesəseri] [ə'reɪndʒmənts] .

and	readily	undertook	to	go	herself	and	make	all	necessary	arrangements	.
和	容易	承担	到	去	她自己	和	制作	全部	必要的	安排	.

她欣然同意亲自前往并做好一切必要的安排。

['frænsɪs] ['fɜːrnɪʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪst] , [ænd; ənd][left] [mʌtʃ] [dɪ'skreʃəneri] ['paʊər] [tuː; tə]

Frances	furnished	her	with	a	list	,	and	left	much	discretionary	power	to
弗朗西丝	提供	她	和	一个	列表	,	和	左边	很多	酌情决定	力量	到

[hɜːr; hər]['eɪdʒənt] .

her	agent	.
她	代理人	.

弗朗西丝给她提供了一份清单，并赋予她的经纪人很大的自由裁量权。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] . — “ [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [klaɪd]

In	the	course	of	a	few	days	she	returned	.	—	“	We	must	be	at	Clyde
在	这	课程	的	一个	很少	天	她	返回	.	—	“	我们	必须	是	在	克莱德

[fɑːrm][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,

Farm	to	-	morrow	,
农场	到	-	明天	,

几天后她回来了。“我们明天必须到克莱德农场，

” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [gʊdz] [ænd; ənd] [ˈtʃætlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈoʊnli][ðə; ði]

”	said	she	,	“	to	receive	the	goods	and	chattels	of	which	I	am	only	the
”	说	她	,	“	到	收到	这	商品	和	动产	的	哪个	我	是	仅有的	这

[priˈkɜːrsər] .

precursor	.
前体	.

“她说，”“接收货物和动产，而我只是它们的先导者。”

[jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [ˈentərz] [ˈwɔːrmli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfəːniʃiŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkʌntri] [ˈrezɪdəns] ,

Your	husband	enters	warmly	into	the	furnishing	of	your	country	residence	,
你的	丈夫	进入	热情地	进入	这	家具	的	你的	国家	住宅	,

你的丈夫兴致勃勃地走进你们乡间别墅的家具陈设室。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [wiː; wi][mʌst; məst][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

and	therefore	we	must	let	him	have	a	voice	in	it	.
和	所以	我们	必须	让	他	有	一个	嗓音	在	它	.

因此，我们必须让他参与其中，拥有发言权。

[hɪz; ɪz] [teɪst] [ɪz][nɑːt][soʊ]['sɪmp(ə)l][æz; əz]['aʊərz] ,

His	taste	is	not	so	simple	as	ours	,
他的	品尝	是	不是	所以	简单的	作为	我们的	,

他的品味并不像我们这么简单。

[soʊ][wiː; wi][mʌst; məst][ædˈmɪt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnəri][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [haʊs] ;

so	we	must	admit	some	of	the	finery	of	the	town	house	;
所以	我们	必须	承认	一些	的	这	服饰	的	这	镇	房子	;

所以我们必须承认，这座联排别墅确实有一些华丽之处；

[pɪr] [ænd; ənd] ['tʃɪmni] ['glæsɪz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][sent][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

pier	and	chimney	glasses	are	to	be	sent	from	it	.
码头	和	烟囱	眼镜	是	到	是	发送	从	它	.

码头和烟囱的玻璃将从那里送出。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [meɪk] [mʌtʃ] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ,

I	did	not	make	much	opposition	to	this	,
我	做过	不是	制作	很多	反对	到	这	,

我对此并没有提出太多反对意见。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt]['oʊnli] [rɪˈflekt] ['aʊər; ɑːr]['rʌstɪk] ['fɪgjərz] [wɪˈðɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd]

for	they	will	not	only	reflect	our	rustic	figures	within	,	but	the	trees	and
为了	他们	将要	不是	仅有的	反映	我们的	乡村	数据	之内	,	但	这	树木	和

[græs] [wɪˈðaʊt] .

grass	without	.
草	没有	.

因为它们不仅会反映出我们内心的质朴形象，还会反映出外面的树木和草地。

[haʊ] [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['heɪɪŋ] - [taɪm] [kʌm] !

How	I	long	to	have	haying	-	time	come	!
如何	我	长的	到	有	干草	-	时间	来	!

我多么盼望收割干草的季节快点到来！

[juː; jʊ][mʌst; məst][raɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːldz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] , [æz; əz][aɪ][duː] , [ɑːn][ə; eɪ][loʊd]
You **must** **ride** **from** **the** **fields** **with** **your** **children** **,** **as** **I** **do** **,** **on** **a** **load**
你 必须 骑 从 这 字段 和 你的 孩子们 , 作为 我 做 , 在 一个 加载
[ʌv; əv] [heɪ] ,
of **hay** **,**
的 干草 ,

你必须像我一样，带着孩子，骑着一车干草，从田野里出来。

[wen] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪz]['oʊvər] , [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .
when **the** **work** **of** **the** **day** **is** **over** **,** **and** **look** **down** **upon** **all** **the** **world** **.**
什么时候 这 工作 的 这 天 是 超过 , 和 看 向下 之上 全部 这 世界 .

当一天的工作结束，俯瞰整个世界。

[oʊ] ['frænsɪs] , ” ['ædɪd]
O **Frances** **,** **”** **added**
哦 弗朗西丝 , ” 额外

“哦，弗朗西丝，”她补充道。

[piː] . -
p **.** **36**
p . -

第36页

[ʃiː; ʃi] , “ [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] [pər'sweɪd] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [tuː; tə][tɜːrn]['fɑːrmər] , ['aʊər; ɑːr] ['vɪktəri]
she **,** **“** **if** **we** **could** **only** **persuade** **your** **husband** **to** **turn** **farmer** **,** **our** **victory**
她 , “ 如果 我们 可以 仅有的 说服 你的 丈夫 到 转动 农民 , 我们的 胜利
[wʊd] [biː; bi] [kəm'pliːt] . ”
would **be** **complete** **.** **”**
会 是 完全的 . ”

她说道：“如果我们能说服你丈夫去务农，我们的胜利就彻底完成了。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər][biː; bi] , ” [sed] ['frænsɪs] .
“ **It** **will** **never** **be** **,** **”** **said** **Frances** **.**
“ 它 将要 绝不 是 , ” 说 弗朗西丝 .

“永远不会发生，”弗朗西丝说。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] , ” [rɪ'plaɪd] ['ʃɑːrlət] ;
“ **I** **don't** **know** **that** **,** **”** **replied** **Charlotte** **;**
“ 我 不 知道 那 , ” 回复 夏洛特 ;

“我不知道，”夏洛特回答说；

“ [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][set] ['veri] ['lɪt(ə)l]['vælјuː][ɑːn][ðə; ði] ['sɪti] ['rezɪdəns] ,
“ **he** **seemed** **to** **set** **very** **little** **value** **on** **the** **city** **residence** **,**
“ 他 似乎 到 放 非常 小的 价值 在 这 城市 住宅 ,

“他似乎对城市住所并不怎么看重”，

[ænd; ənd] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [strɪpt] [hɪz; ɪz] ['elɪgənt] [ruːmz; rʊmz][tuː; tə]['dɪgnɪfaɪ][jʊr; jər]['rʌstɪk]
and **would** **fain** **have** **stripped** **his** **elegant** **rooms** **to** **dignify** **your** **rustic**
和 会 欣然 有 脱衣舞 他的 优雅的 房间 到 赋予尊严 你的 乡村
[rɪ'triːt] ;
retreat **;**
撤退 ;

他甚至不惜拆除自己优雅的房间，来衬托您这处质朴的居所；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][kən'sent][tuː; tə][ðə; ði][maɪ'greɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['gɪldɪŋ] [ɔːr]
but **I** **would** **not** **consent** **to** **the** **migration** **of** **a** **particle** **of** **gilding** **or**
但 我 会 不是 同意 到 这 迁移 的 一个 粒子 的 镀金 或者
['dæməsk] ,
damask **,**
绫 ,

但我绝不会同意哪怕一粒镀金或锦缎的脱落。

[bʌt; bət][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [maɪt] [send][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][slæbz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪrɚz] ,

but	told	him	he	might	send	the	marble	slabs	,	with	the	mirrors	,
但	讲述	他	他	可能	发送	这	大理石	板	,	和	这	镜子	,

但他告诉他，他可能会把大理石板和镜子一起寄过来。

— [ænd; ənd][aɪ] [spiːk] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][slæbz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['deri] .

—	and	I	speak	for	one	of	the	slabs	for	the	dairy	.
—	和	我	说话	为了	一	的	这	板	为了	这	奶制品	.

——我代表奶牛场的一块石板发言。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv][fɔːr; fər] [jɔːr'self] :

But	I	have	been	more	thoughtful	for	you	than	you	have	for	yourself	:
但	我	有	到过	更多的	周到	为了	你	比	你	有	为了	你自己	:

但我比你更体贴你：

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [lɪst][ʌv; əv] [bʊks] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːrdərd] .

look	at	this	list	of	books	that	I	have	ordered	.
看	在	这	列表	的	图书	那	我	有	订购	.

看看我订购的这份书单。

" ['frænsɪs] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] ['ʃɑːrlət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [hænd] ,

"	Frances	was	surprised	;	she	had	never	seen	Charlotte	with	a	book	in	her	hand	,
"	弗朗西丝	曾是	惊讶	;	她	有	绝不	已见	夏洛特	和	一个	书	在	她	手	,

弗朗西丝很惊讶；她从未见过夏洛特手里拿着书。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['kændɪdli] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðæt] , [ə'mɪdst][ɔːl][hɜːr; hər] ['hɜːri] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'membər] [bʊks] .

and	she	candidly	expressed	her	astonishment	that	,	amidst	all	her	hurry	,	she	had	remembered	books	.
和	她	坦率地说	表达	她	惊讶	那	,	在……之中	全部	她	匆忙	,	她	有	记得	图书	.

她坦率地表达了自己的惊讶，在如此匆忙的情况下，她竟然还记得带书。

" [wer] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ə'kwaɪrd] [ɔːl][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] , " [sed] ['ʃɑːrlət] ,

"	Where	do	you	think	I	acquired	all	my	knowledge	,	"	said	Charlotte	,
"	在哪里	做	你	思考	我	获得	全部	我的	知识	,	"	说	夏洛特	,

"你觉得我的所有知识都是从哪里学来的？"夏洛特问道。

" [ɪf] [aɪ]['nevər]['oʊpən][ə; eɪ] [bʊk] ?

"	if	I	never	open	a	book	?
"	如果	我	绝不	打开	一个	书	?

"如果我从不打开一本书呢？"

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][hæf] [raɪt] ; [aɪ]['sɜːrt(ə)nli][duː][nɑːt]['peɪtrənaɪz] [bʊk] - ['meɪkɪŋ] ;

But	you	are	half	right	;	I	certainly	do	not	patronize	book	-	making	;
但	你	是	一半	正确的	;	我	当然	做	不是	惠顾	书	-	制作	;

但你说对了一半；我当然不会光顾博彩业；

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl] ['sʌmər] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

and	yet	all	summer	I	am	reading	the	book	of	Nature	.
和	然而	全部	夏天	我	是	阅读	这	书	的	自然	.

然而整个夏天，我都在阅读大自然的这本大书。

[aɪ]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [snoʊ] - [drɑːp][ænd; ənd]['kroʊkəs] [wɪtʃ] [piːps]

I	open	it	with	the	first	snow	-	drop	and	crocus	which	peeps
我	打开	它	和	这	第一的	雪	-	降低	和	番红花	哪个	人群

我用第一朵雪花莲和番红花打开它，它们探出头来。

第37页

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [waɪt] [roʊb] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi] [pʊts] [ɑːn] [hɜːr; hər] [griːn]
from 从 | under 在下面 | her 她 | white 白色的 | robe 长袍 | ; | and 和 | then 然后 | , | when 什么时候 | she 她 | puts 放置 | on 在 | her 她 | green 绿色的
['mænt(ə)l] , [struːd] [wɪð; wɪθ]
mantle 地幔 | , | strewed 散落的 | with 和

从她白色长袍下；然后，当她披上绿色斗篷时，上面散落着

- [ðə; ði] ['jeloʊ] ['kaʊslɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪl] ['prɪmrəʊz] ,
' The 这 | yellow 黄色的 | cowslip 报春花 | and 和 | the 这 | pale 苍白 | primrose 报春花 | ,
- 这 | 黄色的 | 报春花 | 和 | 这 | 苍白 | 报春花 | ,

“黄色的报春花和淡黄色的月见草，

- [aɪ] ['stʌdi] [ðə; ði] ['liliz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] .
' I 我 | study 学习 | the 这 | lilies 百合花 | of 的 | the 这 | field 场地 | .
- 我 | 学习 | 这 | 百合花 | 的 | 这 | 场地 | .

我研究野地里的百合花。

[dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər] [ɪz] [mɔːr] ['wɪzdəm] [wɪ'ðaʊt] [dɔːz] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [kæn; kən] [faɪnd]
Depend 依赖 | upon 之上 | it 它 | , | there 那里 | is 是 | more 更多的 | wisdom 智慧 | without 没有 | doors 门 | than 比 | we 我们 | can 能 | find 寻找
[wɪ'ðɪn] ,
within 之内 | ,

相信我，门外的智慧比门内的智慧更多。

— [mɔːr] ['wɪzdəm] [ðer; ðər] [ðæn; ðən] [ɪn] [bʊks] . ”
— 更多的 | wisdom 智慧 | there 那里 | than 比 | in 在 | books 图书 | . | ”

——那里蕴含的智慧比书本上写的要多。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['frænsɪs] ; “ [ɔːl] ['neɪtʃər] [spiːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kri'eɪtər] ,
“ 我 | I 相信 | believe 它 | it , | ” 说 | said 弗朗西丝 | Frances ; | “ 全部 | all 自然 | nature 说话 | speaks 的 | of 这 | the 创作者 | Creator ,

“我相信，”弗朗西丝说，“大自然的一切都在诉说着造物主的故事。”

— [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [greɪt] [maɪnd] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðɪs] ['endləs] [və'raɪəti] ,
— 的 | of 这 | the 一 | one 伟大的 | great 头脑 | Mind 哪个 | which 形成 | formed 这 | this 无尽的 | endless 种类 | variety ,

——那创造这无穷无尽多样性的伟大心灵，

[ænd; ənd] [kæn; kən] [gɪv] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [moʊst] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['flaʊər] [ðæt] [grəuz] [baɪ] [ðə; ði] [wei] -
and 和 | can 能 | give 给 | life 生活 | to 到 | the 这 | most 最多 | insignificant 微不足道 | flower 花 | that 那 | grows 生长 | by 经过 | the 这 | way 方式 | -
[saɪd] . ”
side 边 | . | ”

甚至可以赋予路边最不起眼的花朵以生命。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['flaʊər] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] , ” [sed] ['ʃɑːrlət] ;
“ 我 | I 应该 | should 喜欢 | like 到 | to 知道 | know 什么 | what 花 | flower 你 | you 称呼 | call 微不足道 | insignificant , | ” 说 | said 夏洛特 | Charlotte ;

“我想知道你认为哪种花是微不足道的，”夏洛特说；

“ [nɑːt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [hjuːs'təjniə] , [aɪ] [hoʊp] ;
“ 不是 | not 这 | this 小的 | little 休斯顿 | houstonia , | 我 | I 希望 | hope ;

“希望不是这棵小小的休斯顿树；

[ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] ['meni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['splendɪd] [gri:n] -
that has a perfection of organization in which many of your splendid green -
那 有 一个 完美 的 组织 在 哪个 许多 的 你的 灿烂 绿色的 -
[haʊs] ['flaʊərz] [ɑ:r; ər] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] .
house flowers are deficient .
房子 花朵 是 不足 .

它的组织性堪称完美，而你许多美丽的温室花卉却缺乏这种完美。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] :
But that is the way with us :
但 那 是 这 方式 和 我们 :

但我们就是这样：

[wi:; wi] [kɔ:l] [ðoʊz] [θɪŋz] [sə'blaɪm] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [skeɪl] ,
we call those things sublime which are on a large scale ,
我们 称呼 那些 事物 升华 哪个 是 在 一个 大的 规模 ,

我们把那些规模宏大的事物称为崇高之物。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['mægnɪfaɪd][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['nærəʊ] [maɪndz] ,
because they are magnified to our narrow minds ,
因为 他们 是 放大 到 我们的 狭窄的 思想 ,

因为它们被放大以迎合我们狭隘的思维。

[ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən][ˌkɑ:mprɪ'hend][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] . — [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst]
and we can comprehend them without any trouble . — But I must
和 我们 能 理解 他们 没有 任何 麻烦 . — 但 我 必须
[nɑ:t] [dɪ'spleɪ] [ɔ:l][maɪ] ['wɪzdəm][tu:; tə][ju:; jʊ][æt; ət][wʌns] — [haʊ] ,
not display all my wisdom to you at once — how ,
不是 展示 全部 我的 智慧 到 你 在 一次 — 如何 ,

我们完全可以理解它们。——但我不能一下子把我所有的智慧都展现给你们——如何，

[laɪk] ['sɑ:ləmən][ʌv; əv][oʊld] , [aɪ][kæn; kən] [spi:k] [ʌv; əv] [tri:z] , [frʌm; frəm] - [ðə; ði]['si:dər] - [tri:] [ðæt] [ɪz]
like Solomon of old , I can speak of trees , from ' the cedar - tree that is
喜欢 所罗门 的 老的 , 我 能 说话 的 树木 , 从 - 这 雪松 - 树 那 是
[ɪn] ['lebənɑ:n]
in Lebanon
在 黎巴嫩

就像古代的所罗门一样，我可以谈论树木，比如"黎巴嫩的雪松树"。

[pi:] . -
p . 38
p . -

第38页

['i:v(ə)n]['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði] ['hɪsəp] [ðæt] [sprɪŋgɪθ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:l] .
even unto the hyssop that springeth out of the wall .
甚至 到 这 牛膝草 那 斯普林斯 出去 的 这 墙 .

甚至连墙缝里长出的牛膝草也包括在内。

- — [ænd; ənd] [naʊ] , [fer] ['sɪstər] ,
' — And now , fair sister ,
- — 和 现在 , 公平的 姐姐 ,

"——现在，美丽的妹妹，

- [ʌp] , [ʌp] , [ænd; ənd][kwɪt][jʊr; jər] [bʊks] ,
' Up , up , and quit your books ,
- 向上 , 向上 , 和 辞职 你的 图书 ,

"起来，起来，放下你的书本！"

- [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['stu:diˌoʊz] — ['neɪmli] , [maɪ] ['poʊltri] - [jɑ:rd] .
' and come with me to one of my studios — namely , my poultry - yard .
- 和 来 和 我 到 一 的 我的 工作室 — 即 , 我的 家禽 - 院子 .

然后跟我来我的一个工作室——也就是我的养鸡场。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði]['baɪped] ['klæmərəs] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['sʌpər] . ”
I hear the bipeds clamorous for their supper . ”
我 听到 这 双足动物 喧闹的 为了 他们的 晚餐 . ”

我听到两足动物们在喧闹地讨要晚餐。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['wʊmən] , ” [θɔːt] ['frænsɪs] , “ [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndɚd] ['haʊərd] ,
“ This is the woman , ” thought Frances , “ that I have sometimes wondered Howard ,
“ 这 是 这 女士 , ” 想法 弗朗西丝 , “ 那 我 有 有时 想知道 霍华德 ,

“这就是我有时在霍华德身上看到的那个女人，”弗朗西丝心想，“

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'flektɪŋ] [maɪnd] , [kʊd; kəd] [sɪ'lekt] [æz; əz][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][fɔːr; fər][laɪf] !
with his reflecting mind , could select as his partner for life !
和 他的 反思 头脑 , 可以 选择 作为 他的 伙伴 为了 生活 !

凭借他深思熟虑的头脑，他可以选择一位作为他一生的伴侣！

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [laɪk][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][ʃiː; ʃi] ['wəːʃips] , [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst]
Because I saw her , like the Deity she worships , attending to the most
因为 我 锯 她 , 喜欢 这 神 她 崇拜 , 参加 到 这 最多
['mɪnɪt] [ə'ferz] ,
minute affairs ,
分钟 事务 ,

因为我看到她像她所崇拜的神一样，事无巨细地处理着最琐碎的事情。

[aɪ] ['fuːlɪʃli] [ɪ'mædʒɪnd][ʃiː; ʃi] [ˌkɔmpri'hendid] [noʊ] ['ʌðər] .
I foolishly imagined she comprehended no others .
我 愚蠢地 想象 她 理解 不 其他的 .

我愚蠢地以为她听不懂别人的话。

” [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] [ri'zembld] [ɪn]['juːniən] - [twɪn] ['tʃeriːz]
” From this time the two sisters resembled in union Shakspeare's twin cherries
” 从 这 时间 这 二 姐妹 类似 在 联盟 - 双 樱桃
['groʊɪŋ] [ɑːn][wʌn] [stem] .
growing on one stem .
生长 在 一 干 .

“从那时起，两姐妹的结合就像莎士比亚笔下生长在同一枝上的两颗樱桃。”

[piː] . -
p . 39
p . -

第39页

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] ['rezɪdəns] [wʌz; wəz] ['veri] [suːn] [ɪn]['ɔːrdər] .
The furniture arrived , and the country residence was very soon in order .
这 家具 到达的 , 和 这 国家 住宅 曾是 非常 很快 在 命令 .

家具运到了，乡间别墅很快就布置妥当了。

['haʊərd] [tʊk] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrmɪŋ] [pɑːrt] .
Howard took the direction of the farming part .
霍华德 采取 这 方向 的 这 农业 部分 .

霍华德负责农场部分的管理工作。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['frænsɪs] [tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] ['plaʊɪŋ] [ɔːr] ['plæntɪŋ] .
But it was no object to Frances to have much ploughing or planting .
但 它 曾是 不 目的 到 弗朗西丝 到 有 很多 耕作 或者 种植 .

但弗朗西丝并不介意进行大量的耕作或播种。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] “ [griːn] [ˈpɑːstʃəz] [ænd; ənd] [stɪl] [ˈwɔːtərz] ,
She loved the “ green pastures and still waters ,
她 喜爱 这 “ 绿色的 牧场 和 仍然 水 ,

她喜欢“绿色的牧场和宁静的溪流”，

” [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] [rɪˈpiːtɪd] [ðoʊz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪm] —
” and often repeated those beautiful lines of the hymn —
” 和 经常 重复 那些 美丽的 线条 的 这 圣歌 —

他常常吟诵这首赞美诗中那些优美的诗句——

“ [tuː; tə] [ˈduːi] [veɪlz] [ænd; ənd] [ˈflaʊəri] [ˈmiːdz] ,
“ To dewy vales and flowery meads ,
“ 到 露水 山谷 和 如花 蜂蜜酒 ,

“前往露水盈盈的山谷和繁花似锦的草地，

[maɪ] [ˈwɪri] , [ˈfeɪntɪŋ] [steps] [hiː; hi] [liːdz] ,
My weary , fainting steps he leads ,
我的 厌倦 , 昏厥 步骤 他 线索 ,

他牵着我疲惫不堪、奄奄一息的脚步，

[wer] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈrɪvəz] , [sɔːft] [ænd; ənd] [sloʊ] ,
Where peaceful rivers , soft and slow ,
在哪里 和平 河流 , 柔软的 和 慢的 ,

宁静的河流，轻柔而缓慢地流淌着

[əˈmɪd] [ðə; ði] [ˈvɜːrd(ə)nt] [ˈlændskeɪp] [floʊ] .
Amid the verdant landscape flow .
之中 这 葱茏 景观 流动 .

在翠绿的田园风光中流淌。

” [klaɪd] [fɑːrm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsɪŋgjələrli] [rɪˈtaɪərd] [spɑːt] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ɪts] [vəˈsɪnəti] [tuː; tə] [ə; eɪ]
” Clyde Farm was a singularly retired spot , notwithstanding its vicinity to a
” 克莱德 农场 曾是 一个 单独地 退休 点 , 虽然 它是 附近 到 一个
[ˈkʌntri] [ˈvɪlɪdʒ] ,
country village ,
国家 村庄 ,

“克莱德农场虽然毗邻乡村，却是一个与世隔绝的退休胜地。”

[wɪtʃ] , [ɑːn] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] , [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] .
which , on a straight line , was about two miles from it .
哪个 , 在 一个 直的 线 , 曾是 关于 二 英里 从 它 .

直线距离大约两英里。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [haɪ] [hɪl] [bɪˈtwiːn] , [ðæt] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːrm] ,
But there was a high hill between , that belonged to the farm ,
但 那里 曾是 一个 高的 爬坡道 之间 , 那 属于 到 这 农场 ,

但中间隔着一座高山，那是农场的地盘。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [oʊk] [ænd; ənd] [ˈtʃesnʌt] [triːz] ;
and was crowned with oak and chestnut trees ;
和 曾是 加冕 和 橡木 和 板栗 树木 ;

周围环绕着橡树和栗树；

[waɪl] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði]
while here and there was an opening which gave a perfect view of the
尽管 这里 和 那里 曾是 一个 开幕 哪个 给予 一个 完美的 看法 的 这
[ˈvɪlɪdʒ] ,
village ,
村庄 ,

沿途还有一些开口，可以完美地欣赏到村庄的景色。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [tʃɜːrtʃ] , [ə'kædəmi] , [ænd; ənd] [skwer] [fɔːr] - ['stɔːri]['tævərn] , [wɪð; wɪθ] ['wɪndoʊz]

with	its	church	,	academy	,	and	square	four	-	story	tavern	,	with	windows
和	它是	教会	,	学院	,	和	正方形	四	-	故事	酒馆	,	和	视窗

这里有教堂、学院和一座四层楼高的方形酒馆，酒馆里有窗户。

[piː] . -

p	.	40
p	.	-

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ]['læntərn] .

enough	to	give	it	the	appearance	of	a	huge	lantern	.
足够的	到	给	它	这	外貌	的	一个	巨大的	灯笼	.

足以让它看起来像一盏巨大的灯笼。

[ðə; ði] [haɪ] [roʊd][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][noʊ] ['dwelɪŋ] [wʌz; wəz]

The	high	road	was	a	mile	from	the	house	,	and	no	dwelling	was
这	高的	路	曾是	一个	英里	从	这	房子	,	和	不	住宅	曾是

['nɪrər] .

nearer	.
更近	.

大路离房子有一英里远，没有比这更近的住处了。

[ðə; ði] [hɪl] [ˌoʊvər'lʊkt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [nuː] ['ɪŋglənd] ['lændskeips] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

The	hill	overlooked	one	of	those	New	England	landscapes	that	could	not	be
这	爬坡道	被忽视的	一	的	那些	新的	英格兰	风景	那	可以	不是	是

[rɔːt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wel] - [kəm'poʊzd] ['pɪktʃər] ;

wrought	into	a	well	-	composed	picture	;
锻	进入	一个	出色地	-	由	图片	;

从山上可以俯瞰新英格兰地区那种无法用构图完美的照片来描绘的景色；

['ɑːbdʒekts][wɜːr; wər] [tuː] [ə'bʌndənt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ]['fɑːrmz][ænd; ənd] [ʃiːts] [ʌv; əv]

objects	were	too	abundant	;	it	was	dotted	with	farms	and	sheets	of
对象	是	也	丰富	;	它	曾是	虚线	和	农场	和	纸张	的

['wɔːtər] ;

water	;
水	;

物体太多了；到处都是农田和水域；

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meri,mæk] [wuːnd] [ɪts] [wei] .

and	beyond	,	the	beautiful	Merrimac	wound	its	way	.
和	超过	,	这	美丽的	梅里马克	伤口	它是	方式	.

更远处，美丽的梅里马克河蜿蜒流淌。

[ɑːn] [ðɪs] [spɑːt] , ['frænsɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊpən] [pə'vɪliən] [i'rektid] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

On	this	spot	,	Frances	had	a	little	open	pavilion	erected	,	and	it	was
在	这	点	,	弗朗西丝	有	一个	小的	打开	亭	竖立	,	和	它	曾是

[hɜːr; hər][rɪ'zɔːrt][æt; ət] ['sʌnset] .

her	resort	at	sunset	.
她	采取	在	日落	.

弗朗西丝在这里搭建了一个小小的露天凉亭，那是她欣赏日落的休憩之地。

[æz; əz][hɜːr; hər] [helθ] [ɪm'pruːvd] , [hɜːr; hər][maɪnd]['oʊpənd][tuː; tə][ðə; ði] [im'preʃəns] [ʌv; əv]

As	her	health	improved	,	her	mind	opened	to	the	impressions	of
作为	她	健康	改进	,	她	头脑	打开	到	这	印象	的

['hæpinəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] ['ɔːlmoʊst] [geɪ] .

happiness	,	and	she	grew	almost	gay	.
幸福	,	和	她	生长	几乎	同性恋	.

随着健康状况的改善，她的心智也逐渐敞开，开始感受到幸福，她变得几乎像个同性恋。

“ [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] , ” [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] ,

“	There	is	but	one	thing	more	,	”	said	she	to	her	brother	and	sister	,
“	那里	是	但	一	事物	更多的	,	”	说	她	到	她	兄弟	和	姐姐	,

“还有一件事，”她对弟弟妹妹说。

“ [ðæt] [aɪ] [naʊ] [dɪ'zaɪər][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] . ”

“	that	I	now	desire	in	this	world	.	”
“	那	我	现在	欲望	在	这	世界	.	”

“我如今在这个世界上所渴望的。”

“ ['ɔːlweɪz] [wʌn] [θɪŋ] ['wɑːntɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] [pʊr] ['mɔːtəlz] ！ ” [sed] ['ʃɑːrlət] ;

“	Always	one	thing	wanting	for	us	poor	mortals	!	”	said	Charlotte	;
“	总是	一	事物	想要	为了	我们	贫穷的	凡人	！	”	说	夏洛特	;

“我们这些可怜的凡人总是缺少一样东西！”夏洛特说道;

“ [bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [hɪr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”

“	but	let	us	hear	what	it	is	.	”
“	但	让	我们	听到	什么	它	是	.	”

“但让我们听听究竟是什么。”

“ [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] , [huː] [ɪz][ðə; ði]['lɪbərəl]['doʊnər][ʌv; əv][maɪ][ɪn'dʒɔɪmənt] , [ʃʊd; ʃəd] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv]

“	That	my	husband	,	who	is	the	liberal	donor	of	my	enjoyment	,	should	partake	of
“	那	我的	丈夫	,	WHO	是	这	自由主义	捐赠者	的	我的	享受	,	应该	参加	的

[ˌaɪ 'tiː] . ”

it	.	”
它	.	”

“我的丈夫，作为我快乐的慷慨捐助者，也应该分享这份快乐。”

“ [preɪ] [biː; bi] [kən'tentɪd] , ” [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] , “ [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][ɪn'dʒɔɪ][hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ]

“	Pray	be	contented	,	”	replied	she	,	“	and	let	him	enjoy	himself	in	his	own	way
“	祈祷	是	满足	,	”	回复	她	,	“	和	让	他	享受	他自己	在	他的	自己的	方式

. ”

:	”
.	”

“请你知足吧，”她回答说，“让他以自己的方式享受生活吧。”

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [sed] ['haʊərd] , “ [ðæt] [keɪm] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][wʌn][tuː; tə]

“	I	have	a	letter	for	you	,	”	said	Howard	,	“	that	came	enclosed	in	one	to
“	我	有	一个	信	为了	你	,	”	说	霍华德	,	“	那	来了	内	在	一	到

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

“我有一封信要给你，”霍华德说，“这封信是随信一起寄给我的;

” [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

”	and	,	with	an	air	of	hesitation	,	he	gave	it	to	her	.
”	和	,	和	一个	空气	的	犹豫	,	他	给予	它	到	她	.

他犹豫了一下，然后把它给了她。

[piː] . -

p	.	41
p	.	-

['frænsɪs] ['heɪstɪli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ; [hɜːr; hər]['kʌlər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] .

Frances	hastily	took	it	;	her	color	came	and	went	as	she	read	.
弗朗西丝	草草	采取	它	;	她	颜色	来了	和	去	作为	她	读	.

弗朗西丝匆匆接过书；她一边读一边脸色时而红肿。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] ,

It	informed	her	,
它	知情的	她	,

它告诉她：

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔfɝz] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [ɪn] [taʊn] [hæd; həd] [nɑ:t]
that **the** **offers** **her** **husband** **had** **received** **for** **his** **estate** **in** **town** **had** **not**
那 这 优惠 她 丈夫 有 已收到 为了 他的 财产 在 镇 有 不是
['oʊnli] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [ɪts] ['vælju:] ,
only **opened** **his** **eyes** **to** **its** **value** **,**
仅有的 打开 他的 眼睛 到 它是 价值 ,

她丈夫在城里收到的房产报价不仅让他意识到了房产的价值，

[bʌt; bət] [hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] ['sɪtɪzn] ,
but **had** **convinced** **him** **that** **,** **as** **a** **patriotic** **citizen** **,**
但 有 确信 他 那 , 作为 一个 爱国 公民 ,

但他已经说服了他，作为一名爱国公民，

[hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ju:z] ;
he **had** **no** **right** **to** **retain** **it** **for** **his** **private** **use** **;**
他 有 不 正确的 到 保持 它 为了 他的 私人的 使用 ;

他无权将其据为己有；

[hi:; hi] [hæd; həd] ['ðerfɔ:r] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [kən'klu:ʒ(ə)n] [tu:; tə] [ri:p] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [hɪm'self] [wɪtʃ]
he **had** **therefore** **come** **to** **the** **conclusion** **to** **reap** **the** **benefit** **himself** **which**
他 有 所以 来 到 这 结论 到 收割 这 益处 他自己 哪个
['ʌðər] ['spekjəˌleɪtəz] [hæd; həd] [prə'poʊzd] [tu:; tə] [du:] .
other **speculators** **had** **proposed** **to** **do** **.**
其他 投机者 有 建议的 到 做 .

因此，他决定自己攫取其他投机者原本打算获利的机会。

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] , [meɪk] [ə; eɪ] [stri:t] [θru:] [ðə; ði] [lænd] , [dɪ'vaɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:]
He **should** **take** **down** **the** **house** **,** **make** **a** **street** **through** **the** **land** **,** **divide** **it** **into**
他 应该 拿 向下 这 房子 , 制作 一个 街道 通过 这 土地 , 划分 它 进入
[smɔ:l] [lɑ:ts] ,
small **lots** **,**
小的 很多 ,

他应该拆掉房子，在这块地上修建一条街道，然后把它分割成小块地。

[ænd; ənd] [ɪ'rekt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] , [wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə]
and **erect** **a** **number** **of** **houses** **upon** **it** **,** **one** **of** **which** **he** **meant** **to**
和 直立 一个 数字 的 房屋 之上 它 , 一 的 哪个 他 意思是 到
[rɪ'zɜ:rv] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
reserve **for** **himself** **.**
预订 为了 他自己 .

并在上面建造了许多房屋，其中一间他打算留给自己。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'gret] [wʌt] [aɪ] [kən'si:v] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] ,
“ **I** **should** **regret** **what** **I** **conceive** **to** **be** **the** **necessity** **of** **this** **thing** **,**
“ 我 应该 后悔 什么 我 构想 到 是 这 必要性 的 这 事物 ,

“我后悔我认为这件事的必要性，

” [hi:; hi] ['ædɪd] , “ [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [soʊ] ['pɜ:rfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [klaɪd] ['rezɪdəns] .
” **he** **added** **,** **“** **if** **you** **were** **not** **so** **perfectly** **satisfied** **with** **your** **Clyde** **residence** **.**
” 他 额外 , “ 如果 你 是 不是 所以 完美 使满意 和 你的 克莱德 住宅 .

“他还补充道，“如果你对你在克莱德的住所不太满意的话。”

[æz; əz] [ju:; jʊ] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'per] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ['ɜ:rli] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,
As **you** **will** **always** **repair** **to** **it** **early** **in** **the** **spring** **,**
作为 你 将要 总是 维修 到 它 早期的 在 这 春天 ,

因为你总会在早春时节对它进行维修，

[ˌaɪ 'ti:] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [brɪk] [ænd; ənd] ['mɔ:rtər] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:təm] .
it **matters** **little** **if** **you** **return** **to** **walls** **of** **brick** **and** **mortar** **in** **the** **autumn** **.**
它 事情 小的 如果 你 返回 到 墙壁 的 砖 和 砂浆 在 这 秋天 .

秋天回到砖瓦房里也没什么大不了的。

” [wiː; wi] [pæs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪnˈvɑːlənteri] [terz] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [ðɪs] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] , [æz; əz]

”	We	pass	over	the	involuntary	tears	that	followed	this	communication	,	as
”	我们	经过	超过	这	非自愿	眼泪	那	随后	这	沟通	,	作为

[ˈspekjəˌleɪtəz] [wʊd] [prəˈnaʊns] [ðem; ðəm][ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] .

speculators	would	pronounce	them	unreasonable	.
投机者	会	发音	他们	不合理	.

“我们不去计较随后我情不自禁流下的眼泪，因为投机者会认为这些眼泪毫无道理可言。”

[ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [bɪˈkeɪm] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər] [ˈfrænsɪs] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [ˈsɪti] [tuː; tə] [meɪk] [əˈreɪndʒmənts] ,

It	now	became	necessary	for	Frances	to	visit	the	city	to	make	arrangements	,
它	现在	成为	必要的	为了	弗朗西丝	到	访问	这	城市	到	制作	安排	,

现在弗朗西丝必须亲自去城里安排事宜了。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][læst] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈplez(ə)nt] [ˈmænʃ(ə)n] .

and	take	a	last	leave	of	her	pleasant	mansion	.
和	拿	一个	最后的	离开	的	她	令人愉快的	大厦	.

然后，她向她那座宜人的宅邸作最后的告别。

[ɪn][ˈdʒʌstɪs] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi]

In	justice	,	it	must	be
在	正义	,	它	必须	是

正义必须如此

[piː] . -

p	.	42
p	.	-

第42页

[sed] ,

said	,
说	,

说，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [les] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌdeprəˈveɪʃən; ˌdɪpraɪˈveɪʃən][ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [əkˈseʃ(ə)n]

she	thought	less	of	her	own	deprivation	than	of	the	new	accession
她	想法	较少的	的	她	自己的	剥夺	比	的	这	新的	加入

[ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd] [tɔɪl] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [əˈpɑːn][hɪmˈself] . — [wen] [ʃiː; ʃi]

of	care	and	toil	that	her	husband	was	bringing	upon	himself	.	—	When	she
的	关心	和	辛劳	那	她	丈夫	曾是	带来	之上	他自己	.	—	什么时候	她

[rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [klaɪd] ,

returned	to	Clyde	,
返回	到	克莱德	,

她更多地想到丈夫给自己带来的新的照料和辛劳，而不是自己的匮乏。——当她回到克莱德时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][baɪ] [fəˈtiːg] [ˈnɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [helθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [geɪnd] .

she	had	lost	by	fatigue	nearly	all	the	health	she	had	previously	gained	.
她	有	丢失的	经过	疲劳	几乎	全部	这	健康	她	有	之前	获得	.

她因疲劳而几乎失去了之前积累的所有健康。

[moʊst][ˈpiːp(ə)l][hæv; həv] [ˈwitnist] [ðə; ði][rəˈpɪdəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [dɪˈstrʌkʃn]

Most	people	have	witnessed	the	rapidity	with	which	the	work	of	destruction
最多	人们	有	目击者	这	快速	和	哪个	这	工作	的	破坏

[goʊz][ɑːn][ɪn][ˈmɑːdərn] [deɪz] .

goes	on	in	modern	days	.
去	在	在	现代的	天	.

大多数人都目睹了现代社会破坏活动进行得如此迅速。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːrt] [taɪm][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈmænʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][ˈruːɪnz] ,

In	a	very	short	time	the	splendid	mansion	was	a	pile	of	ruins	,
在	一个	非常	短的	时间	这	灿烂	大厦	曾是	一个	桩	的	废墟	,

短短时间内，这座宏伟的宅邸就变成了一堆废墟。

[ə; eɪ] [striːt] [leɪd][ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [ˈbɪldɪŋz] [ɪˈrɛktɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][spɑːt] .

a	street	laid	open	,	and	buildings	erecting	on	the	spot	.
一个	街道	铺设	打开	,	和	建筑物	竖立	在	这	点	.

街道已开辟完毕，建筑物也开始在原地拔地而起。

[ˈmɪstər] . [ˈdreɪpərz] [ˈvɪzɪts][tuː; tə] [klaɪd] [hæd; həd] [bɪn] [ˌhɪðərˈtuː] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈsæbəθ] ,

Mr	.	Draper's	visits	to	Clyde	had	been	hitherto	confined	to	the	Sabbath	,
先生	.	德雷珀的	访问	到	克莱德	有	到过	迄今为止	受限	到	这	安息日	,

[ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] :

and	generally	terminated	with	it	:
和	一般来说	终止	和	它	:

德雷珀先生此前只在安息日拜访克莱德，而且通常也只在安息日结束：

[bʌt; bət][hiː; hi] [naʊ] [roʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] [ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] “ [pæs] [ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪð; wɪθ]

but	he	now	wrote	to	his	wife	that	he	intended	to	“	pass	a	month	with
但	他	现在	写道	到	他的	妻子	那	他	故意的	到	“	经过	一个	月	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

但他现在写信给妻子说，他打算“和她一起度过一个月”。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəmˈpærətɪv] [ˈsiːz(ə)n][ʌv; əv] [ˈliːʒər] ; [hɪz; ɪz][ˈves(ə)lz][hæd; həd] [seɪld] , [hɪz; ɪz]

It	was	a	comparative	season	of	leisure	;	his	vessels	had	sailed	,	his
它	曾是	一个	比较	季节	的	闲暇	;	他的	船只	有	航行	,	他的

[ˈbɪldɪŋz] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] [wel] ,

buildings	were	going	on	well	,
建筑物	是	去	在	出色地	,

这是一个相对轻松的时期；他的船只已经出海，他的建筑工程也进展顺利。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ðɪ][ˈkwaɪət][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] .

and	he	should	be	able	to	enjoy	the	quiet	of	the	country	.
和	他	应该	是	有能力的	到	享受	这	安静的	的	这	国家	.

他应该能够享受乡村的宁静。

” [ˈfrænsɪs] [rɪˈsiːvd] [ðɪs] [ɪnˈtelɪdʒəns] [wɪð; wɪθ] [nuː] - [bɔːrn][hoʊp] .

”	Frances	received	this	intelligence	with	new	-	born	hope	.
”	弗朗西丝	已收到	这	智力	和	新的	-	出生	希望	.

弗朗西丝带着新生的希望接受了这个消息。

[ʃiː; ʃi][felt][ˈsɜːrt(ə)n] , [ðæt][wʌn] [mʌnθ] , [pæst] [əˈmɪdst][ðə; ðɪ][ˈtræŋkwɪl] [ˈpleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

She	felt	certain	,	that	one	month	,	passed	amidst	the	tranquil	pleasures	of	the
她	毛毡	肯定	,	那	一	月	,	通过了	在……之中	这	宁静	快乐	的	这

[ˈkʌntri] ,

country	,
国家	,

她确信，在乡村宁静祥和的氛围中，一个月就过去了。

[wʊd] [rɪˈdʒenəreɪt] [hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [teɪsts] .

would	regenerate	his	early	tastes	.
会	再生	他的	早期的	口味	.

会重拾他早期的喜好。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ˈeləkwəntli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kəˈrʌptɪŋ] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈsɪti] ,

She	talked	eloquently	of	the	corrupting	atmosphere	of	the	city	,
她	谈话	雄辩地	的	这	腐败	气氛	的	这	城市	,

她雄辩地谈到了这座城市腐败的氛围，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['sæŋgwɪn] [ðæt] [naʊ] [ɔːl] [wʊd] [goʊ] [wel] ; [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'ɔːrdɪnət] [ɪn'groʊsmənt]

and	was	sanguine	that	now	all	would	go	well	;	that	his	inordinate	engrossment
和	曾是	乐观	那	现在	全部	会	去	出色地	;	那	他的	过度	专注

[ɪn]

in
在

他乐观地认为一切都会好起来；他过度沉迷于……

[piː] . -

p	.	43
p	.	-

第43页

['bɪznəs] [wʊd] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['influənsiz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][hɪm'self] [sə'raʊndɪd] .

business	would	yield	to	the	influences	by	which	he	would	find	himself	surrounded	.
商业	会	屈服	到	这	影响	经过	哪个	他	会	寻找	他自己	包围	.

商业会受到他所处环境的影响。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] .

And	so	it	turned	out	,	for	a	few	days	.
和	所以	它	转向	出去	,	为了	一个	很少	天	.

结果，这种情况持续了几天。

['mɪstər] . ['dreɪpər][wʌz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][æn; ən] [ə'fekʃənət] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fɑːðər]

Mr	.	Draper	was	as	happy	as	an	affectionate	husband	and	father
先生	.	德雷珀	曾是	作为	快乐的	作为	一个	亲热	丈夫	和	父亲

[mʌst; məst]['nætʃ(ə)rəli][biː; bi] ,

must	naturally	be	,
必须	自然	是	,

德雷珀先生作为一位慈爱的丈夫和父亲，自然而然地感到幸福。

[ˌriːju'naɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tendərnəs] .

reunited	to	the	objects	of	his	tenderness	.
重聚	到	这	对象	的	他的	压痛	.

与他心爱的人重聚。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] “ [hiː; hi][felt] [ʌn'kɑːmənli] [wel] ,

He	said	that	“	he	felt	uncommonly	well	,
他	说	那	“	他	毛毡	不寻常地	出色地	,

他说“他感觉异常好”，

[hæd; həd] [mʌtʃ] [les] [ʌv; əv][ðə; ði] [dis'pepsi] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

had	much	less	of	the	dyspepsy	than	he	had	experienced	for	years	,
有	很多	较少的	的	这	消化不良	比	他	有	经验丰富的	为了	年	,

他的消化不良症状比过去几年轻了很多。

” ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][tuː; tə][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] [hɔːnts] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]['riːəlaɪz]

”	followed	his	little	girls	to	their	favorite	haunts	,	and	seemed	to	realize
”	随后	他的	小的	女孩们	到	他们的	最喜欢的	闹鬼的地方	,	和	似乎	到	意识到

[ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] ['liːʒər] .

the	blessing	of	leisure	.
这	祝福	的	闲暇	.

他跟着小女儿们去了她们最喜欢去的地方，似乎也体会到了闲暇的幸福。

['haʊərd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] , [pæst] [ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Howard	,	with	his	family	,	passed	the	third	day	with	them	.
霍华德	,	和	他的	家庭	,	通过了	这	第三	天	和	他们	.

霍华德和家人一起，和他们一起度过了第三天。

[tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] , [ðeɪ] [ɔːl] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] .

Towards	evening	,	they	all	ascended	the	hill	.
向	晚上	,	他们	全部	上升	这	爬坡道	.

傍晚时分，他们都上了山。

['mɪstər] . ['dreɪpər][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'stensɪv] [vjuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]

Mr	.	Draper	was	struck	with	the	extensive	view	,	and	the	beauty	of
先生	.	德雷珀	曾是	击	和	这	广泛的	看法	,	和	这	美丽	的

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] [doʊ'meɪn] ,

his	wife's	domain	,
他的	妻子的	领域	,

德雷珀先生被眼前开阔的景色和他妻子领地的美丽所深深吸引。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['skruːpjələsli] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] [oʊn] .

for	he	scrupulously	called	it	her	own	.
为了	他	一丝不苟地	称为	它	她	自己的	.

因为他一丝不苟地称之为她自己的。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv]['wɔːtər] !

“	What	a	waste	of	water	!
“	什么	一个	浪费	的	水	!

“真是浪费水！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

”	he	exclaimed	.
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [wʌt] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [rʌn] [fɔːr; fər] [mɪlz] [ænd; ənd] [ˌmænjʊ'fæktəriz] !

“	What	a	noble	run	for	mills	and	manufactories	!
“	什么	一个	高贵	跑步	为了	磨坊	和	工厂	!

“对于工厂和制造厂来说，这是一次多么崇高的征程啊！”

” [pʊr] ['frænsɪs] ['æktʃuəli] [tɜːrnd] [peɪl] ; [bʌt; bət] , [kə'lektɪŋ] [hɜːr; hər]['spɪrɪts] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

”	Poor	Frances	actually	turned	pale	;	but	,	collecting	her	spirits	,	she	said	,
”	贫穷的	弗朗西丝	实际上	转向	苍白	;	但	,	收集	她	烈酒	,	她	说	,

“可怜的弗朗西丝脸色都变了；但她定了定神，说道：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli] [raɪt] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv]['wɔːtər] . ”

“	It	is	hardly	right	to	call	it	a	waste	of	water	.	”
“	它	是	几乎	正确的	到	称呼	它	一个	浪费	的	水	.	”

“称其为浪费水资源并不恰当。”

“ ['lɪbərəl] , [nɑːt] ['lævɪʃ] , [ɪz][kaɪnd] ['neɪtʃɚz] [hænd] .

“	Liberal	,	not	lavish	,	is	kind	Nature's	hand	.
“	自由派	,	不是	奢华的	,	是	种类	自然的	手	.

“慷慨而非铺张，是大自然仁慈之手。”

” [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , ['mɪstər] . ['dreɪpər][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] ,

”	In	the	mean	time	,	Mr	.	Draper	had	taken	his	pencil	,
”	在	这	意思是	时间	,	先生	.	德雷珀	有	已采取	他的	铅笔	,

与此同时，德雷珀先生拿起了他的铅笔，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [laɪnz][ænd; ənd] ['dæʃɪz] .

and	on	the	back	of	a	letter	was	making	lines	and	dashes	.
和	在	这	后退	的	一个	信	曾是	制作	线条	和	破折号	.

他在信纸背面画着线条和短划线。

“ [lʊk] [hɪr] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə] ['haʊərd] .

“	Look	here	,	”	said	he	to	Howard	.
“	看	这里	,	”	说	他	到	霍华德	.

“看这里，”他对霍华德说。

“ [siː] [haʊ] ['pɜːrfɪktli] [ðɪs] ['nætʃ(ə)rəl] [ledʒ]

“	See	how	perfectly	this	natural	ledge
“	看	如何	完美	这	自然的	壁架

“看看这天然的岩架多么完美。”

第44页

[ʌv; əv] ['rɑːks] [meɪ] [biː; bi] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][dæm] : [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [prɪ'saɪsli] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] :
of rocks may be converted into a dam : it seems precisely made for it :
的 岩石 可能 是 转换 进入 一个 坝 : 它 似乎 恰恰 制成 为了 它 :

岩石可以用来筑坝：它似乎就是为此而生的：

[ðen] , [baɪ] [dɪgɪŋ] [ə; eɪ][kə'næl][tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði]['wɔːtər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
then , by digging a canal to conduct the water a little to the left ,
然后 , 经过 挖掘 一个 运河 到 执行 这 水 一个 小的 到 这 左边 ,

然后，通过挖掘一条水渠，将水引到左侧一点，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [saɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɑːt(ə)n] - [ˌmænjə'fæktəri] , [wɪtʃ] , [bɪlt] [ʌv; əv] ['grænɪt] ,
there is a fine site for a cotton - manufactory , which , built of granite ,
那里 是 一个 美好的 地点 为了 一个 棉布 - 工厂 , 哪个 , 建造 的 花岗岩 ,

这里有一块非常适合建造棉纺厂的地块，该厂用花岗岩建造，

[wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːspekt] .
would add much to the beauty of the prospect .
会 添加 很多 到 这 美丽 的 这 前景 .

这将大大提升前景的美感。

[dʒʌst] [hɪr] , [wer] [ðæt] [oʊld] [triː] [ɪz] [θroʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːm] , [ə; eɪ] [brɪdʒ] [meɪ] [biː; bi] [bɪlt]
Just here , where that old tree is thrown across the stream , a bridge may be built
只是 这里 , 在哪里 那 老的 树 是 抛掷 穿过 这 溪流 , 一个 桥 可能 是 建造
,
,
,

就在这里，那棵老树横跨溪流的地方，可以架起一座桥。

[ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən] [ɑːrtʃ] , [wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ][mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv] [stoʊn] .
in the form of an arch , which also must be of stone .
在 这 形式 的 一个 拱 , 哪个 还 必须 是 的 石头 .

呈拱形，且必须由石头制成。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [vjuː] [ˌɔːltə'geðər] ['pɜːrfɪkt] . ”
It will make the view altogether perfect . ”
它 将要 制作 这 看法 共 完美的 . ”

它会让景色完美无瑕。

“ [aɪ]['kænɑːt] [θɪŋk] , ” [sed] ['haʊərd] , “ [ðə; ði] [vjuː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pruːvd] ;
“ I cannot think , ” said Howard , “ the view would be improved ;
“ 我 不能 思考 , ” 说 霍华德 , “ 这 看法 会 是 改进 ;

"我想不出，"霍华德说，"景色会变得更好；

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [stoʊn] ['bɪldɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kaʊntləs] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd]
you would have a great stone building , with its countless windows and
你 会 有 一个 伟大的 石头 建筑 , 和 它是 无数 视窗 和
[ə'bʌtmənts] ,
abutments ,
桥台 ,

你将会拥有一座宏伟的石头建筑，它有无数的窗户和桥墩。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [luːz] [ðə; ði] [stɪl] , ['træŋkwɪl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːspekt] ,
but you would lose the still , tranquil effect of the prospect ,
但 你 会 失去 这 仍然 , 宁静 影响 的 这 前景 ,

但你会失去那种宁静祥和的氛围。

[ænd; ənd] [teɪk] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] . ”

and	take	much	from	the	beauty	of	the	stream	.	”
和	拿	很多	从	这	美丽	的	这	溪流	.	”

并从溪流的美景中汲取很多乐趣。

“ [nɑːt][æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mɪstər] . ['dreɪpər] .

“	Not	as	I	shall	manage	it	,	”	said	Mr	.	Draper	.
“	不是	作为	我	将	管理	它	,	”	说	先生	.	德雷珀	.

“就我而言，肯定做不到，”德雷珀先生说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['frænsɪs] [hɜːr'self] [wɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ædz] ['fɪfti] [pər] [sent] .

“	I	am	sure	Frances	herself	will	agree	with	me	that	it	adds	fifty	per	cent	.
“	我	是	当然	弗朗西丝	她自己	将要	同意	和	我	那	它	添加	五十	每	中心	.

“我相信弗朗西丝本人也会同意我的看法，这增加了百分之五十。”

[tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːspekt] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtɪd] .

to	the	beauty	of	the	prospect	when	she	sees	it	completed	.
到	这	美丽	的	这	前景	什么时候	她	看到	它	完全的	.

当她看到最终成果时，她被它的美所震撼。

” [ɪn] [veɪn] ['frænsɪs] [prəu'testid][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;

”	In	vain	Frances	protested	she	was	satisfied	with	it	as	it	was	;
”	在	徒劳	弗朗西丝	抗议	她	曾是	使满意	和	它	作为	它	曾是	;

弗朗西丝徒劳地抗议说她对现状很满意；

[ðə; ði] [mʌnθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['liːʒər] [wʌz; wəz][wʌn]

the	month	that	she	had	hoped	was	to	be	given	to	leisure	was	one
这	月	那	她	有	希望	曾是	到	是	给定	到	闲暇	曾是	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪziːst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [laɪf] .

of	the	busiest	of	her	husband's	life	.
的	这	最繁忙	的	她	丈夫的	生活	.

她原本希望能够休闲放松的一个月，却成了她丈夫一生中最忙碌的一个月之一。

['kɑːntrækts][wɜːr; wər] [meɪd] — [æn; ən][ˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [fɔːrmd] .

Contracts	were	made	—	an	association	formed	.
合同	是	制成	—	一个	协会	形成	.

签订了合同——成立了协会。

['mɪstər] . ['dreɪpər]

Mr	.	Draper
先生	.	德雷珀

德雷珀先生

[piː] . -

p	.	45
p	.	-

第45页

[wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['draɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [mə'kænɪks] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [tuː; tə]

was	continually	driving	to	the	city	,	and	mechanics	were	passing	to
曾是	持续	驾驶	到	这	城市	,	和	机械学	是	通过	到

[ænd; ənd][froʊ] .

and	fro	.
和	弗	.

他不断开车进城，修车工们来来往往。

[klaɪd] [fɑːrm][bɪ'gæn][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] [pleɪs] .

Clyde	Farm	began	to	wear	the	appearance	of	a	business	place	.
克莱德	农场	开始	到	穿	这	外貌	的	一个	商业	地方	.

克莱德农场开始呈现出商业场所的模样。

[ə; eɪ][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [ɪn'kɔ:rpəreɪtɪd] ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [klaɪd] [mɪlz] .

A	manufacturing	company	was	incorporated	under	the	title	of	the	Clyde	Mills	.
一个	制造业	公司	曾是	公司	在下面	这	标题	的	这	克莱德	米尔斯	.

一家制造公司以克莱德磨坊的名义注册成立。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑ:t][wʌz; wəz] [iks'tʃeindʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪkæks] ,

The	stillness	of	the	spot	was	exchanged	for	the	strokes	of	the	pickaxe	,
这	寂静	的	这	点	曾是	交换	为了	这	笔画	的	这	镐	,

原地的寂静被镐头的敲击声所取代。

[ðə; ði]['hju:mən] [vɔɪs] [ɜ:rdʒɪŋ][ɑ:n]['ɑ:ksn][ænd; ənd]['hɔ:rsɪz] , [ðə; ði] ['blæstɪŋ] [ʌv; əv]['rɑ:ks] ; [ðə; ði] [græs]

the	human	voice	urging	on	oxen	and	horses	,	the	blasting	of	rocks	;	the	grass
这	人类	嗓音	敦促	在	牛	和	马匹	,	这	爆破	的	岩石	;	这	草

[wʌz; wəz] ['træmpld] [daʊn] ,

was	trampled	down	,
曾是	践踏	向下	,

人声催促着牛马，岩石被炸开；草地被践踏。

[ðə; ði] [tri:z] [wɜ:r; wər]['ɔ:f(ə)n] ['wɑ:ntənli] ['ɪndʒərd] , [ænd; ənd] , [wer] [ðeɪ] [əb'strʌktid] [ðə; ði] [træks]

the	trees	were	often	wantonly	injured	,	and	,	where	they	obstructed	the	tracks
这	树木	是	经常	肆意妄为	受伤	,	和	,	在哪里	他们	受阻	这	轨道

[ʌv; əv] [wi:lz] , [leɪd] ['prɑ:streɪt] .

of	wheels	,	laid	prostrate	.
的	车轮	,	铺设	前列腺	.

这些树木经常遭到肆意破坏，如果阻碍了车轮的行驶，就会倒伏在地。

['frænsɪs] [noʊ][lɔ:ŋgər] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] [æt; ət] [nu:n] [deɪ] ['ʌndər][ðə; ði] [θɪk] ['foʊliɪdʒ] [ðæt] [θru:]

Frances	no	longer	delighted	to	walk	at	noon	day	under	the	thick	foliage	that	threw
弗朗西丝	不	更长	高兴极了	到	走	在	中午	天	在下面	这	厚的	叶子	那	扔

[ɪts] ['ʃædoʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [æz; əz] ['vɪvɪdli] [æz; əz][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] .

its	shadow	on	the	grass	as	vividly	as	a	painting	.
它是	阴影	在	这	草	作为	生动地	作为	一个	绘画	.

弗朗西丝不再喜欢在正午时分漫步在茂密的树叶下，树叶的影子像一幅生动的画作一样投射在草地上。

[ɔ:l][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] !

All	was	changed	!
全部	曾是	已更改	!

一切都变了！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ʌv; əv]

It	is	true	she	now	saw	her	husband	,	but	she	had	but	little	more	of
它	是	真的	她	现在	锯	她	丈夫	,	但	她	有	但	小的	更多的	的

[hɪz; ɪz][sə'saɪəti] ;

his	society	;
他的	社会	;

她现在确实能见到丈夫了，但她与他相处的时间却很少了；

[hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][taɪm][wɜ:r; wər] ['hoʊlli] [ɪn'groʊst] ; [hi:; hi] [keɪm] ['ɔ:f(ə)n] , [ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)nli]

his	mind	and	time	were	wholly	engrossed	;	he	came	often	,	and	certainly
他的	头脑	和	时间	是	完全	全神贯注	;	他	来了	经常	,	和	当然

[dɪd][nɑ:t] ,

did	not	,
做过	不是	,

他全神贯注于某件事；他经常来，而且肯定不会.....

[æz; əz] ['fɔ:rmərli] , [kən'faɪn][hɪz; ɪz]['vɪzɪts][tu:; tə][ðə; ði] ['sæbəθ] .

as	formerly	,	confine	his	visits	to	the	Sabbath	.
作为	以前	,	局限	他的	访问	到	这	安息日	.

与以往一样，他只在安息日进行探访。

[ɔːl] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ]['wʌndərf(ə)l] [rə'pɪdəti] ; ['stɔːri] [roʊz][ə'pɑːn]['stɔːri] ,

All	went	on	with	wonderful	rapidity	;	story	rose	upon	story	,
全部	去	在	和	精彩的	快速	;	故事	玫瑰	之上	故事	,

一切都以惊人的速度进行着；故事一个接一个地发生。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [nuː] [ˌmænjə'fæktəri] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [ə'bʌtmənts] ,

till	it	seemed	as	if	the	new	manufactory	,	with	its	windows	and	abutments	,
直到	它	似乎	作为	如果	这	新的	工厂	,	和	它是	视窗	和	桥台	,

直到看起来，这座新建的工厂，连同它的窗户和桥墩，

[wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'nʌðər] ['beɪbl] .

was	destined	to	become	another	Babel	.
曾是	注定	到	变得	其他	巴别塔	.

注定要成为另一个巴别塔。

[wen] ['ʃɑːrlət] [keɪm] [tuː; tə] [klaɪd] , [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

When	Charlotte	came	to	Clyde	,	she	gazed	with	astonishment	.
什么时候	夏洛特	来了	到	克莱德	,	她	凝视	和	惊讶	.

夏洛特来到克莱德面前时，惊讶地凝视着他。

“ [ɔːl] [ðɪs] , ” [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] ['haʊərd] ,

“	All	this	,	”	said	she	to	Howard	,
“	全部	这	,	”	说	她	到	霍华德	,

“所有这一切，”她对霍华德说。

[piː] . -

p	.	46
p	.	-

第46页

“ [ɪz][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['spekjuleɪtər] !

“	is	the	project	of	a	speculator	!
“	是	这	项目	的	一个	投机者	!

“这是一个投机者的项目！”

[groʊn] [men] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [pla:ntid]

Grown	men	now	-	a	-	days	remind	me	of	the	story	of	the	boy	who	planted
生长	男人	现在	-	一个	-	天	提醒	我	的	这	故事	的	这	男生	WHO	已种植

[hɪz; ɪz] [biːn] [æt; ət] [naɪt] ,

his	bean	at	night	,
他的	豆	在	夜晚	,

如今的成年男人让我想起那个在夜里种豆子的男孩的故事。

[ænd; ənd] [went] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ;

and	went	out	in	the	morning	to	see	how	it	grew	;
和	去	出去	在	这	早晨	到	看	如何	它	生长	;

早上出去看看它长得怎么样了；

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nɪrli] [riːtʃt] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['wɪndoʊz] ; [hiː; hi] [went] [aʊt][ðə; ði][nekst]

he	found	it	had	nearly	reached	the	chamber	windows	;	he	went	out	the	next
他	成立	它	有	几乎	达到	这	房间	视窗	;	他	去	出去	这	下一个

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

他发现它几乎已经到了房间的窗户边；第二天早上他出去查看。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [iːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	it	was	up	to	the	eaves	of	the	house	;	on	the	third	morning	,
和	它	曾是	向上	到	这	檐	的	这	房子	;	在	这	第三	早晨	,

到了屋檐下；第三天早上，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ʃɑːt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'skraɪd] [ə; eɪ]['kæs(ə)l] , [ɔːr][ə; eɪ]

it	had	shot	up	to	the	clouds	,	and	he	descried	a	castle	,	or	a
它	有	射击	向上	到	这	云	,	和	他	描述	一个	城堡	,	或者	一个

[ˌmænjə'fæktəri] ,

manufactory	,
工厂	,

它直冲云霄，他描述说那是一座城堡，或者是一家工厂。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] , [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	know	which	,	on	the	top	of	it	.
我	不	知道	哪个	,	在	这	顶部	的	它	.

我不知道是哪一个，在上面。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm][tuː; tə] [skeɪl] [ˌaɪ 'tiː] ; [soʊ][ʌp] , [ʌp] , [hiː; hi] [went] ,

Then	it	was	high	time	to	scale	it	;	so	up	,	up	,	he	went	,
然后	它	曾是	高的	时间	到	规模	它	;	所以	向上	,	向上	,	他	去	,

然后就到了攀爬的时候；于是，他向上，向上，一路向上。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

and	when	he	arrived	at	the	building	,	he	put	his	foot	into	it	,
和	什么时候	他	到达的	在	这	建筑	,	他	放	他的	脚	进入	它	,

他到达那栋楼时，把脚伸了进去。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv]['veɪpər] ; [ænd; ənd] [daʊn] [keɪm] [biːn] ,

and	then	he	perceived	it	was	made	of	vapor	;	and	down	came	bean	,
和	然后	他	感知	它	曾是	制成	的	汽	;	和	向下	来了	豆	,

然后他意识到它是蒸汽；豆子掉了下来，

['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] [bɔɪ] , ['hedlɔːŋ] , [ɪn] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

castle	,	and	boy	,	headlong	,	in	three	seconds	,
城堡	,	和	男生	,	一头扎	,	在	三	秒	,

城堡，男孩，一头栽了下去，只用了三秒钟。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən] [θriː] [hoʊl] [deɪz] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði][wɜːrk] . ”

though	it	had	taken	three	whole	days	to	complete	the	work	.	”
尽管	它	有	已采取	三	所有的	天	到	完全的	这	工作	.	”

虽然这项工作花了整整三天时间才完成。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [jʊr; jər]['stɔːri][tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] , ” [sed] ['haʊərd] .

“	You	must	tell	your	story	to	my	brother	,	”	said	Howard	.
“	你	必须	告诉	你的	故事	到	我的	兄弟	,	”	说	霍华德	.

“你一定要把你的故事告诉我哥哥，”霍华德说。

“ [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['ʃɑːrlət] ; “ [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['prɑːfɪt][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ;

“	No	,	”	replied	Charlotte	;	“	he	would	not	profit	by	it	;
“	不	,	”	回复	夏洛特	;	“	他	会	不是	利润	经过	它	;

“不，”夏洛特回答说；“他不会从中获利；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] ['tʃɪldrən] ,

but	I	will	tell	it	to	my	children	,
但	我	将要	告诉	它	到	我的	孩子们	,

但我会把它讲给我的孩子们听。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][treɪn][ðer; ðər] [biːnz] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] - ['fæʃnd] [weɪ] , [nɪr]

and	teach	them	to	train	their	beans	in	the	good	old	-	fashioned	way	,	near
和	教	他们	到	火车	他们的	豆子	在	这	好的	老的	-	造型	方式	,	靠近

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

并教他们用最传统的方式，让豆苗贴近地面生长。

" [ðʌs] [pæst] [ðə; ði] ['ɔ:təm] [æt; ət] [klaɪd] ;
" Thus passed the autumn at Clyde ;
" 因此 通过了 这 秋天 在 克莱德 ;

"克莱德的秋天就这样过去了;

[ðæt] ['pɪriəd] [wɪtʃ] ['evri] [rɪ'flektɪŋ] [maɪnd][in'dʒɔiz][æz; əz][ə; eɪ]['si:z(ə)n][ʌv; əv] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] ; [ðæt]
that period which every reflecting mind enjoys as a season of contemplation ; that
那 时期 哪个 每一个 反思 头脑 享受 作为 一个 季节 的 沉思 ; 那
['pɪriəd] [wen] ['aʊər; ɑ:r]
period when our
时期 什么时候 我们的

那是每个善于反思的人都会享受的沉思时期；那是我们.....的时期。

[pi:] . -
p . 47
p . -

第47页

[nu:] ['ɪŋgləɪnd] [wʊdz] [ə'su:m] ['evri] [və'raɪəti][ʌv; əv]['kʌlər] , [ænd; ənd] [ʃaɪn] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
New England woods assume every variety of color , and shine forth with a
新的 英格兰 树林 认为 每一个 种类 的 颜色 , 和 闪耀 前进 和 一个
['splendər] [ðæt] ['ɪndɪˌkeɪts] [dɪ'keɪ] .
splendor that indicates decay .
辉煌 那 表示 衰变 .

新英格兰的树林呈现出各种各样的颜色，并散发出一种衰败的光芒。

[stɪl] [ðə; ði] [tu:] ['fæməliz] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [tə'geðər] ;
Still the two families had much enjoyment together ;
仍然 这 二 家庭 有 很多 享受 一起 ;

两家人相处得仍然非常愉快;

[ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] ['frænsɪs] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['ʃɑ:rlət] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪm'pru:vd] ; [bʌt; bət]
the health of Frances and little Charlotte had decidedly improved ; but
这 健康 的 弗朗西丝 和 小的 夏洛特 有 绝对地 改进 ; 但
[wen] [ðə; ði] [li:vz] [bɪ'gæn][tu:; tə][fɔ:l] ,
when the leaves began to fall ,
什么时候 这 树叶 开始 到 落下 ,

弗朗西丝和小夏洛特的健康状况明显好转；但当树叶开始飘落时，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][tu:; tə] ['wɪs(ə)l] [θru:] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] , [ðeɪ] ['kwɪtɪd] [klaɪd] [ænd; ənd]
and the wind to whistle through the branches , they quitted Clyde and
和 这 风 到 哨 通过 这 分支 , 他们 辞职 克莱德 和
[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪti] .
returned to the city .
返回 到 这 城市 .

风吹过树枝发出呼啸声，他们离开了克莱德，返回了城市。

[ðer; ðər] [nu:] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['redi] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,
Their new house was not ready for them ,
他们的 新的 房子 曾是 不是 准备好 为了 他们 ,

他们的新房子还没准备好。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [teɪk] ['lɑ:dʒɪŋz] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .
and they were obliged to take lodgings at one of the hotels .
和 他们 是 有义务 到 拿 住宿 在 一 的 这 酒店 .

他们被迫在其中一家旅馆住宿。

['mɪstər] . ['dreɪpər][met]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [bi:] . , [ðer; ðər] [frend] [ænd; ənd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔ:ks] ,
Mr . Draper met Dr . B . , their friend and physician , in his walks ,
先生 . 德雷珀 遇见 博士 . B . , 他们的 朋友 和 医生 , 在 他的 散步 ,

德雷珀先生在散步时遇到了他们的朋友兼医生B博士。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl][ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz][waɪf] .

and	begged	him	to	call	and	see	his	wife	.
和	乞求	他	到	称呼	和	看	他的	妻子	.

并恳求他打电话见见他的妻子。

“ [aɪ][rɪ'dʒɔɪs][tuː; tə][seɪ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðæt] [hɜːr; hər] [helθ] [dʌz] [nɑːt][rɪ'kwaɪər] ['eni] ['medɪk(ə)l]

“	I	rejoice	to	say	,	”	said	he	,	“	that	her	health	does	not	require	any	medical
“	我	麾	到	说	,	”	说	他	,	“	那	她	健康	做	不是	要求	任何	医疗的

[əd'vaɪs] ;

advice	;
建议	;

“我很高兴地告诉大家，”他说，“她的健康状况不需要任何医疗建议；

[ʃiː; ʃi][ɪz][kwaɪt] [wel] .

she	is	quite	well	.
她	是	相当	出色地	.

她身体很好。

” ['prɑːbəbli] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [biː] . [θɔːt] ['ʌðərwaɪz] ,

”	Probably	Dr	.	B	.	thought	otherwise	,
”	大概	博士	.	B	.	想法	否则	,

“或许B博士另有想法，”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ðæt] [bəuθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [maɪt] [dɪ'raɪv]

for	he	suggested	the	advantage	that	both	she	and	the	little	girl	might	derive
为了	他	建议	这	优势	那	两个都	她	和	这	小的	女孩	可能	派生

[frʌm; frəm] ['pæsɪŋ] [ðə; ði]['wɪntər][ɪn][ə; eɪ][wɔːrm]['klaɪmət] .

from	passing	the	winter	in	a	warm	climate	.
从	通过	这	冬天	在	一个	温暖的	气候	.

因为他认为，如果她和小女孩在温暖的气候中度过冬天，她们俩都可能会受益。

['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['fɛrɚ] [ˌɑːpər'tuːnəti] ; [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][hoʊm][tuː; tə][kwɪt] ,

Never	was	there	a	fairer	opportunity	;	they	had	no	home	to	quit	,
绝不	曾是	那里	一个	更公平	机会	;	他们	有	不	家	到	辞职	,

从来没有比这更公平的机会了；他们已经无家可归，无处可逃。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['rezɪdəns] [æt; ət][ə; eɪ][hoʊ'tel][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [nə'sesəti] , [nɑːt][ʌv; əv] [tʃɔɪs] .

and	their	residence	at	a	hotel	was	one	of	necessity	,	not	of	choice	.
和	他们的	住宅	在	一个	酒店	曾是	一	的	必要性	,	不是	的	选择	.

他们住在酒店是迫不得已，并非自愿。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['dreɪpər] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

But	Mr	.	Draper	said	it	was	quite	impossible	.
但	先生	.	德雷珀	说	它	曾是	相当	不可能的	.

但德雷珀先生说这完全不可能。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[liːv] [hɪz; ɪz] [kaʊntɪŋ] - [ruːm] , [steɪt] [striːt] , ['ɪndiə] [wɔːrf] , [ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] !

leave	his	counting	-	room	,	State	Street	,	India	Wharf	,	the	insurance	offices	!
离开	他的	计数	-	房间	,	状态	街道	,	印度	码头	,	这	保险	办公室	!

离开他的账房，州街，印度码头，保险公司！

[liːv] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [taɪd][ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

leave	all	in	the	full	tide	of	speculation	,
离开	全部	在	这	满的	潮	的	推测	,

任由一切陷入猜测的漩涡之中。

[piː] . -

p	.	48
p	.	-

[wen]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɪr]	[ðə; ði]	[el]	[dəˈrɑːdoʊ]	[fɔːr; fər]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[soʊ]	[lɔːŋ]	[bɪn]	[ˈtɔɪlɪŋ]
when	**he**	**was**	**near**	**the**	**El**	**Dorado**	**for**	**which**	**he**	**had**	**so**	**long**	**been**	**toiling**
什么时候	他	曾是	靠近	这	埃尔	多拉多	为了	哪个	他	有	所以	长的	到过	辛勤劳作

!
!
!

当他离他苦苦追寻的黄金国越来越近的时候!

[wen]	[ˈiːstərn]	[lændz]	[ænd; ənd]	[ˈwestərn]	[lændz]	,	[reɪl]	-	[roʊdz]	[ænd; ənd]	[stiːm]	-	[ˈboʊts]	,	[ˈkɑːt(ə)n]	,
when	**Eastern**	**lands**	**and**	**Western**	**lands**	**,**	**rail**	**-**	**roads**	**and**	**steam**	**-**	**boats**	**,**	**cotton**	**,**
什么时候	东	土地	和	西	土地	,	轨	-	道路	和	蒸汽	-	船	,	棉布	,

[ænd; ənd]	[ˌmænjʊˈfæktəriz]	,	[wɜːr; wər]	[ɪn]	[ɔːl]	[ðer; ðər]	[ˈglɔːri]	;
and	**manufactories**	**,**	**were**	**in**	**all**	**their**	**glory**	**;**
和	工厂	,	是	在	全部	他们的	荣耀	;

那时，东方的土地和西方的土地，铁路和轮船，棉花和工厂，都处于鼎盛时期;

[wen]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[klaɪd]	[mɪlz]	[wɜːr; wər]	[dʒʌst]	[ˈgoʊɪŋ]	[ˈɪntuː]	[ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n]	!
when	**his**	**own**	**Clyde**	**Mills**	**were**	**just**	**going**	**into**	**operation**	**!**
什么时候	他的	自己的	克莱德	米尔斯	是	只是	去	进入	手术	!

当时他自己的克莱德纺织厂才刚刚开始运营!

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ɪmˈpɑːsəb(ə)l]	,	[ˈhoʊlli]	[ɪmˈpɑːsəb(ə)l]	;	[ænd; ənd]	[ˈfrænsɪs]	[wʊd]	[nɑːt]	[goʊ]	[wɪˈðaʊt]
It	**was**	**impossible**	**,**	**wholly**	**impossible**	**;**	**and**	**Frances**	**would**	**not**	**go**	**without**
它	曾是	不可能的	,	完全	不可能的	;	和	弗朗西丝	会	不是	去	没有

[hɪm; ɪm]	.
him	**.**
他	.

这不可能，绝对不可能；弗朗西丝不会丢下他独自前往。

[ðə; ði]	[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən]	[wʌz; wəz]	[ˈgɪv(ə)n]	[ʌp]	,
The	**suggestion**	**was**	**given**	**up**	**,**
这	建议	曾是	给定	向上	,

该建议被放弃了。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[rɪˈmeɪnd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈsɪti]	[ˈɔːlmoʊst]	[ˈhoʊlli]	[kənˈfaɪnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈætməsfɪr]	[ʌv; əv]
and	**she**	**remained**	**in**	**the**	**city**	**almost**	**wholly**	**confined**	**to**	**the**	**atmosphere**	**of**
和	她	剩余	在	这	城市	几乎	完全	受限	到	这	气氛	的

[ə; eɪ]	[smɔːl]	[ruːm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[koʊl]	[ˈfaɪər]	.
a	**small**	**room**	**with**	**a**	**coal**	**fire**	**.**
一个	小的	房间	和	一个	煤炭	火	.

她几乎完全被困在城里，生活在一间燃着煤火的小房间里。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli]	[ðə; ði]	[ˈmiːz(ə)lz]	[əˈpɪrd]	[əˈmʌŋ]	[ðə; ði]	[ˈtʃɪldrən]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[hoʊˈtel]	,
Unfortunately	**the**	**measles**	**appeared**	**among**	**the**	**children**	**at**	**the**	**hotel**	**,**
很遗憾	这	麻疹	出现	之中	这	孩子们	在	这	酒店	,

不幸的是，麻疹出现在酒店的儿童中。

[ænd; ənd]	[ˈmɪsɪz]	.	[ˈdreɪpərz]	[wɜːr; wər]	[ˈteɪkən]	[sɪk]	[bɪˈfɔːr]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ˌepɪˈdemɪk]	[wʌz; wəz]
and	**Mrs**	**.**	**Draper's**	**were**	**taken**	**sick**	**before**	**she**	**knew**	**that**	**the**	**epidemic**	**was**
和	太太	.	德雷珀的	是	已采取	生病的	前	她	知道	那	这	流行性	曾是

[ðer; ðər]	.
there	**.**
那里	.

德雷珀太太在得知疫情爆发之前就已经病倒了。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][best] [ə'tendəns] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ˌsju:pə'si:dz] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

They	had	the	best	attendance	,	but	nothing	supersedes	a	mother's	devotion	.
他们	有	这	最好的	出席	,	但	没有什么	取代	一个	母亲的	虔诚	.

他们的出勤率最高，但没有什么能超越母亲的奉献。

['frænsɪs] [pæst] ['meni] [ə; eɪ] ['sli:pləs] [naɪt] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

Frances	passed	many	a	sleepless	night	in	watching	over	them	.
弗朗西丝	通过了	许多	一个	失眠	夜晚	在	观看	超过	他们	.

弗朗西丝为了守护她们，度过了许多个不眠之夜。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eldɪst] [ðə; ði][dɪs'ɔ:rdər] [pru:vd] [slaɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] [wɪð; wɪθ]

With	the	eldest	the	disorder	proved	slight	,	but	it	was	otherwise	with
和	这	长子	这	紊乱	已证实	轻微	,	但	它	曾是	否则	和

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ;

the	youngest	;
这	最小的	;

老大病情较轻，但老幺的情况却截然不同；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [groʊ] ['betər] , [ðə; ði] ['mʌðər] [dru:pt] .

and	when	she	began	to	grow	better	,	the	mother	drooped	.
和	什么时候	她	开始	到	生长	更好的	,	这	母亲	下垂	.

当她开始好转时，母亲却垮了下来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɪri] ['wɪntər][fɔ:r; fər] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['dreɪpər] , [bʌt; bət][nɑ:t][soʊ][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

It	was	a	dreary	winter	for	poor	Mrs	.	Draper	,	but	not	so	for	her
它	曾是	一个	凄凉	冬天	为了	贫穷的	太太	.	德雷珀	,	但	不是	所以	为了	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

对于可怜的德雷珀太太来说，这是一个阴冷的冬天，但她的丈夫却过得并不愉快。

['nevər] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ]['si:z(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['prɑ:fɪts] , [sʌtʃ] ['glɔ:riəs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] !

Never	had	there	been	a	season	of	such	profits	,	such	glorious	speculations	!
绝不	有	那里	到过	一个	季节	的	这样的	利润	,	这样的	辉煌	猜测	!

从未有过如此丰厚的利润，如此辉煌的投机！

[sʌm; səm] ['kroʊkər] [sed] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][læst] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['gɪftɪd]

Some	croakers	said	it	could	not	last	;	and	some	of	our	gifted
一些	石首鱼	说	它	可以	不是	最后的	;	和	一些	的	我们的	天才

['steɪtsmən] [prɪ'dɪktɪd] [ðæt]

statesmen	predicted	that
政治家	预测	那

一些庸人说这不会长久；而我们一些才华横溢的政治家则预言：

[pi:] . -

p	.	49
p	.	-

[æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [bloʊ] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [kʌm] .

an	overwhelming	blow	must	inevitably	come	.
一个	压倒	吹	必须	不可避免地	来	.

沉重打击终将到来。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]['spekjəˌleɪtəz] ;

But	all	this	was	nothing	to	speculators	;
但	全部	这	曾是	没有什么	到	投机者	;

但这一切对投机者来说都不算什么；

[ˌaɪ 'ti:]['sɜ:rt(ə)nli] [wʊd] [nɑ:t] [ə'raɪv] [tɪl] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] ['mɪljənz] .

it	certainly	would	not	arrive	till	after	they	had	made	their	millions	.
它	当然	会	不是	到达	直到	后	他们	有	制成	他们的	百万	.

当然，这笔钱肯定要等到他们赚到数百万美元之后才会到账。

[sprɪŋ] [ə'proʊtʃt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv]['klaɪmət] ; ['sʌmtaɪmz] , [ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər]

Spring	**approached**	**,**	**with**	**its**	**uncertainty**	**of**	**climate**	**;**	**sometimes**	**,**	**the**	**streets**	**were**
春天	接近	,	和	它是	不确定	的	气候	;	有时	,	这	街道	是

[ɪn] ['rɪvəz] ,

in	**rivers**	**,**
在	河流	,

春天临近，但气候变幻莫测；有时，街道会被河流淹没。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][deɪ]['froʊz(ə)n][ɪn] ['mæsɪz] ; [ðen] [keɪm] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [iːst] [wɪnd] .

and	**the**	**next**	**day**	**frozen**	**in**	**masses**	**;**	**then**	**came**	**volumes**	**of**	**east**	**wind**	**.**
和	这	下一个	天	冷冻	在	群众	;	然后	来了	卷	的	东方	风	.

第二天，大片大片的冰雪被冻结；随后，刮起了强劲的东风。

['mɪsɪz] . ['dreɪpərz] [kɔːf] [rɪ'tɜːrnd] [mɔːr] ['friːkwəntli] [ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd] ['ʃɑːrlət] [lʊkt]

Mrs	**.**	**Draper's**	**cough**	**returned**	**more**	**frequently**	**than**	**ever**	**,**	**and**	**Charlotte**	**looked**
太太	.	德雷珀的	咳嗽	返回	更多的	频繁地	比	曾经	,	和	夏洛特	看起来

[tuː] [freɪl][fɔːr; fər] [ɜːrθ] .

too	**frail**	**for**	**earth**	**.**
也	脆弱	为了	地球	.

德雷珀太太的咳嗽比以往任何时候都更加频繁，夏洛特看起来虚弱得仿佛不该离开人世。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn'fɔːrmd] ['mɪstər] . ['dreɪpər] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːzətɪvli] ['nesəseri] [tuː; tə]

The	**physician**	**informed**	**Mr**	**.**	**Draper**	**that**	**he**	**considered**	**it**	**positively**	**necessary**	**to**
这	医生	知情的	先生	.	德雷珀	那	他	经过考虑的	它	积极地	必要的	到

[rɪ'muːv] [ðə; ði][ɪn'vælɪdz][tuː; tə][ə; eɪ]['maɪldər]['klaɪmət] ,

remove	**the**	**invalids**	**to**	**a**	**milder**	**climate**	**,**
消除	这	无效	到	一个	较温和	气候	,

医生告诉德雷珀先生，他认为绝对有必要将病人转移到气候更温和的地方。

[ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] ['kjuːbə] .

and	**mentioned**	**Cuba**	**.**
和	提及	古巴	.

并提到了古巴。

['mɪstər] . ['dreɪpər] , [haʊ'evər] , [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [æn; ən]['ɪnlənd] ['dʒɜːrni] [wʊd] [biː; bi][best] , [ænd; ənd] ,

Mr	**.**	**Draper**	**,**	**however**	**,**	**decided**	**that**	**an**	**inland**	**journey**	**would**	**be**	**best**	**,**	**and**	**,**
先生	.	德雷珀	,	然而	,	决定	那	一个	内陆	旅行	会	是	最好的	,	和	,

[ˌɪnkən'viːniənt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

inconvenient	**as**	**it**	**was**	**,**
不方便	作为	它	曾是	,

然而，德雷珀先生认为内陆旅行才是最佳选择，尽管这很不方便，

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['træv(ə)l][æz; əz][fɑːr][æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːt(ə)n] - ['groʊɪŋ] [steɪts] .

determined	**to**	**travel**	**as**	**far**	**as**	**some**	**of**	**the**	**cotton**	**-**	**growing**	**states**	**.**
决定	到	旅行	作为	远的	作为	一些	的	这	棉布	-	生长	各州	.

决心前往一些棉花种植州旅行。

['æftər][ðə; ði]['juːʒuəl] ['bɪzi] [ˌprepə'reɪʃnz] , [ðeɪ] [set] [ɔːf] ,

After	**the**	**usual**	**busy**	**preparations**	**,**	**they**	**set**	**off**	**,**
后	这	通常	忙碌的	准备工作	,	他们	放	离开	,

经过一番例行的忙碌准备后，他们出发了。

[ðə; ði][waɪf] ['fʊli] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['blaɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bʌd][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [prə'dʒektid]

the	**wife**	**fully**	**realizing**	**that**	**she**	**was**	**blighting**	**in**	**the**	**bud**	**her**	**husband's**	**projected**
这	妻子	完全	意识到	那	她	曾是	枯萎病	在	这	芽	她	丈夫的	预计

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [wiːks] [tuː; tə] [kʌm] ,

speculations	**for**	**a**	**few**	**weeks**	**to**	**come**	**,**
猜测	为了	一个	很少	周	到	来	,

妻子完全意识到，她正在扼杀丈夫未来几周的种种猜测。

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [greɪt] ['sækrɪfaɪsɪz] .

and	feeling	that	he	was	making	what	he	considered	great	sacrifices	.
和	感觉	那	他	曾是	制作	什么	他	经过考虑的	伟大的	牺牲	.

他觉得自己做出了他认为的巨大牺牲。

['ɔ:lmoʊst][ɔ:l][in'vælidz] [hu:] [hæv; həv] ['trævld] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r]['kɑ:ntɪnənt][ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv][ju:nɪ'fɔ:rməti] [ʌv; əv]['klaɪmət] ,

Almost	all	invalids	who	have	travelled	on	our	continent	in	pursuit	of	uniformity	of	climate	,
几乎	全部	无效	WHO	有	旅行	在	我们的	大陆	在	追逐	的	均匀性	的	气候	,

几乎所有为了追求气候统一而到我们大陆旅行的残疾人，

[hæv; həv] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

have	been	disappointed	.
有	到过	失望的	.

感到失望。

[æt; ət]

At
在

在

[pi:] . -

p	.	50
p	.	-

第50页

[nu:] [jɔ:k] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [di'teind] [ə; eɪ] [wi:k] [baɪ][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [snoʊ] [ænd; ənd][reɪn] ,

New	York	they	were	detained	a	week	by	a	flight	of	snow	and	rain	,
新的	约克	他们	是	被拘留	一个	星期	经过	一个	航班	的	雪	和	雨	,

纽约方面，他们因暴雪和暴雨被困了一周。

[ʃʌt] [ʌp][ɪn] ['drɪri] [ru:mz; rʊmz] ; [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [ˌfɪlə'delfɪr] [lʊkt] [braɪt] [ænd; ənd] [sə'ri:n] ;

shut	up	in	dreary	rooms	;	then	came	a	glimmering	of	sunshine	,	and	Philadelphia	looked	bright	and	serene	;
关闭	向上	在	凄凉	房间	;	然后	来了	一个	微光	的	阳光	,	和	费城	看起来	明亮的	和	安详	;

被关在阴暗的房间里；然后阳光闪过，费城看起来明亮而宁静；

[bʌt; bət][æt; ət] ['bɔ:ltɪmɔ:r] [ðə; ði][reɪn] [ə'gen] [dɪ'sendɪd] .

but	at	Baltimore	the	rain	again	descended	.
但	在	巴尔的摩	这	雨	再次	下降	.

但巴尔的摩又下起了雨。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] [nɪr] ['wɑ:ʃɪŋtən] , ['mɪstər] . ['dreɪpər] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][best][tu:; tə] ['hɜ:ri] [ɑ:n] ,

They	were	so	near	Washington	,	Mr	.	Draper	thought	it	best	to	hurry	on	,
他们	是	所以	靠近	华盛顿	,	先生	.	德雷珀	想法	它	最好的	到	匆忙	在	,

他们离华盛顿如此之近，德雷珀先生认为最好加快脚步。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [prɪ'kɔ:ʃn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][in'vælidz] .

with	every	precaution	for	the	invalids	.
和	每一个	预防	为了	这	无效	.

为病人采取一切必要的预防措施。

[æt; ət] ['wɑ:ʃɪŋtən] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [strɔ:] ['mætɪŋ] [hæd; həd] [ˌsju:pə'si:did] ['wʊlən] ['kɑ:rpəts] ,

At	Washington	,	they	found	the	straw	mattings	had	superseded	woollen	carpets	,
在	华盛顿	,	他们	成立	这	稻草	垫子	有	被取代	羊毛	地毯	,

在华盛顿，他们发现草席已经取代了羊毛地毯。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] - ['pleɪsɪz][wɜːr; wər] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] [griːn] ['bræntʃɪz] .

and	the	fire	-	places	were	ornamented	with	green	branches	.
和	这	火	-	地方	是	装饰	和	绿色的	分支	.

壁炉上装饰着绿色的树枝。

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [saʊθ] [tɪl] [ðeɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['tʃɑːrlstən] .

They	continued	their	journey	south	till	they	at	length	arrived	at	Charleston	.
他们	持续	他们的	旅行	南	直到	他们	在	长度	到达的	在	查尔斯顿	.

他们继续向南行进，最终抵达查尔斯顿。

[hɪr] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['maɪldər]['klaɪmət] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] .

Here	they	found	a	milder	climate	,	and	a	few	days	of	sunshine	.
这里	他们	成立	一个	较温和	气候	,	和	一个	很少	天	的	阳光	.

这里气候较为温和，而且阳光明媚了几天。

['mɪstər] . ['dreɪpər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['restləs] ; [hiː; hi][hæd; həd] [fʊl] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] ['ʃɪpɪŋ]

Mr	.	Draper	was	no	longer	restless	;	he	had	full	employment	in	shipping
先生	.	德雷珀	曾是	不	更长	不安	;	他	有	满的	就业	在	船运

['kɑːgəuz] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] ,

cargoes	of	cotton	,
货物	的	棉布	,

德雷珀先生不再感到焦躁不安；他从事棉花货物的运输工作，并且工作非常繁忙。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['baːginz] , [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] ,

and	making	bargains	,	not	only	for	what	was	in	the	market	,
和	制作	特价商品	,	不是	仅有的	为了	什么	曾是	在	这	市场	,

而且要讨价还价，不仅限于市场上现有的商品。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə] [groʊ] ,

but	for	a	proportion	of	that	which	was	yet	to	grow	,
但	为了	一个	部分	的	那	哪个	曾是	然而	到	生长	,

但对于尚未增长的那部分而言，

[æz; əz] ['kɑːnfɪdəntli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði][reɪn][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn]

as	confidently	as	if	he	had	previously	secured	the	rain	and	sunshine
作为	自信地	作为	如果	他	有	之前	安全	这	雨	和	阳光

[ʌv; əv]['hev(ə)n] .

of	heaven	.
的	天堂	.

他自信满满，仿佛早已预定了天堂的雨水和阳光。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['weðər] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][koʊst] — [ə'nʌðər] [stɔːrm] [keɪm] [ɑːn] .

There	is	a	constant	change	of	weather	on	our	coast	—	another	storm	came	on	.
那里	是	一个	持续的	改变	的	天气	在	我们的	海岸	—	其他	风暴	来了	在	.

我们沿海地区的天气变化无常——又一场风暴来了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɪn'vælɪd] ['evɪdəntli] [lɔːst] ['ræðər] [ðæn; ðən] [geɪnd] .

The	little	invalid	evidently	lost	rather	than	gained	.
这	小的	无效的	显然	丢失的	相当	比	获得	.

这位体弱多病的小病人显然是失去了什么，而不是得到了什么。

[dɪs'kɜːrɪdʒd] [ænd; ənd] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] , ['frænsɪs] ['bɛgd] [ðeɪ] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] .

Discouraged	and	disheartened	,	Frances	begged	they	might	return	.
灰心	和	沮丧	,	弗朗西丝	乞求	他们	可能	返回	.

弗朗西丝感到沮丧和灰心，恳求他们能回来。

“ [wʌn] [wiːk] [æt; ət]

“	One	week	at
“	一	星期	在

“一周

第51页

[klaɪd] , [wer] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][hoʊm] , [wʊd] [duː] [mɔːr] [fɔːr; fər]
Clyde , where they might have the comforts of home , would do more for
克莱德 , 在哪里 他们 可能 有 这 舒适 的 家 , 会 做 更多的 为了
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

克莱德岛或许能让他们拥有家的舒适，对他们来说会更好。

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæn; ðən][ɔːl] [ðɪs] ['fruːtləs] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] ['klaɪmət] .
" she said , " than all this fruitless search for a favorable climate .
" 她 说 , " 比 全部 这 徒劳无功 搜索 为了 一个 有利 气候 .

她说："与其徒劳地寻找有利的气候，不如……"

" [wen] ['mɪstər] . ['dreɪpər][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] ['baːginz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [dɪ'zaɪərəs]
" When Mr . Draper had completed his bargains , he was equally desirous
" 什么时候 先生 . 德雷珀 有 完全的 他的 特价商品 , 他 曾是 同样地 渴望
[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,
to return to the city ,
到 返回 到 这 城市 ,

"德雷珀先生完成交易后，也同样渴望返回城里。"

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tiːdiəs] ['dʒɜːrni] , ['oʊvər][bæd][roʊdz][ɪn][sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv]
and at the end of a tedious journey , over bad roads in some parts of
和 在 这 结尾 的 一个 乏味 旅行 , 超过 坏的 道路 在 一些 部分 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

经过一段漫长而艰辛的旅程，其中一些路段路况很差，

[reɪl] - [roʊdz][ɪn] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [trə'mendəs] [bloʊ] [raʊnd] [pɔɪnt] ['dʒuːdɪθ] ,
rail - roads in others , and a tremendous blow round Point Judith ,
轨 - 道路 在 其他的 , 和 一个 巨大的 吹 圆形的 观点 朱迪思 ,

其他地方的铁路，以及朱迪思角附近的一场猛烈风暴，

[ðə; ði] ['trævələz] [ə'raɪvd] [æt; ət]['bɔːstən; 'bɑːstən][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rɔː] , ['pɪrsɪŋ] , ['mɪsti] [deɪz] ,
the travellers arrived at Boston on one of those raw , piercing , misty days ,
这 旅行者 到达的 在 波士顿 在 一 的 那些 生的 , 冲孔 , 蒙蒙 天 ,

旅客们抵达波士顿的那天，天气阴冷，雾气弥漫。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [əˈkjuːmjuleɪt] [fɔgz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
that seemed to have been accumulating fogs for their reception .
那 似乎 到 有 到过 累积 雾 为了 他们的 接待 .

似乎他们的接待工作一直在积聚迷雾。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['heɪsnd] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] [tuː; tə] [klaɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɪnlənd][ænd; ənd]
The physician hastened their departure to Clyde , as it was inland and
这 医生 加快 他们的 离开 到 克莱德 , 作为 它 曾是 内陆 和
['ʃeltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .
sheltered from the sea .
避难所 从 这 海 .

医生催促他们加快前往克莱德的行程，因为克莱德地处内陆，可以避开海浪。

[ðɪs] [rɪ'mu:v(ə)l][wʌz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət][tu:; tə][get]

This	removal	was	made	,	and	then	they	had	nothing	to	do	but	to	get
这	移动	曾是	制成	,	和	然后	他们	有	没有什么	到	做	但	到	得到

[wel] .

well	.
出色地	.

手术完成后，他们除了好好养病之外，别无他事可做。

['haʊərd] [ænd; ənd] ['ʃɑ:rlət] [wɜ:r; wər] [rɪ'dʒɔɪst] [æt; ət][ðə; ði][ˌri:'ju:niən] ,

Howard	and	Charlotte	were	rejoiced	at	the	reunion	,
霍华德	和	夏洛特	是	欣喜若狂	在	这	团圆	,

霍华德和夏洛特对重逢感到非常高兴。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fi:b(ə)l]['lɪt(ə)l][ɪn'vælɪd][traɪd][tu:; tə] [rɪ'zu:m] [hɜ:r; hər]['fɔ:rmər][spɔ:rts][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

and	the	feeble	little	invalid	tried	to	resume	her	former	sports	with	her
和	这	微弱	小的	无效的	尝试	到	恢复	她	以前的	运动的	和	她

['kʌznz] .

cousins	.
表兄弟姐妹	.

这位体弱多病的小病人试着和她的表兄弟姐妹们一起恢复她以前的运动。

[bʌt; bət][ɔ:l] [wʊd] [nɑ:t] ['ænsər] , [ænd; ənd] [wen] [dʒu:n] [keɪm] [ɑ:n] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['si:z(ə)n][ʌv; əv]['roʊziz]

But	all	would	not	answer	,	and	when	June	came	on	,	with	its	season	of	roses
但	全部	会	不是	回答	,	和	什么时候	六月	来了	在	,	和	它是	季节	的	玫瑰

,

,
,

但并非所有人都愿意回答，而当六月来临，玫瑰盛开的季节到来时，

[ʃi:; ʃi] [slept] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊnt] .

she	slept	at	the	foot	of	the	mount	.
她	睡着了	在	这	脚	的	这	山	.

她睡在山脚下。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'taɪərd][spɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] ,

It	was	a	retired	spot	that	the	mother	selected	for	the	remains	,
它	曾是	一个	退休	点	那	这	母亲	已选	为了	这	遗迹	,

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] ['tempəreri] [wʌn] ,

and	only	a	temporary	one	,
和	仅有的	一个	暂时的	一	,

那是母亲为遗体选定的一处退休安葬地，而且只是暂时的。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə] [maʊnt] ['ɔ:bərn] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv] ['ɔ:təm]

for	they	were	to	be	removed	to	Mount	Auburn	at	the	close	of	autumn
为了	他们	是	到	是	已移除	到	山	奥本	在	这	关闭	的	秋天

.

:
.

因为他们将在秋季末被迁往奥本山。

[pi:] . -

p	.	52
p	.	-

[ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [wel] [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [sə'blaɪm]

It	were	well	if	we	could	receive	the	events	of	Providence	in	the	sublime
它	是	出色地	如果	我们	可以	收到	这	活动	的	普罗维登斯	在	这	升华

[sɪm'plɪsəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʌm] ,

simplicity	with	which	they	come	,
简单	和	哪个	他们	来	,

如果我们能够以天意本身所蕴含的崇高而纯粹的方式来接受天意的安排，那该有多好。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sensətɪv] [ænd; ənd]['tendər] - ['hɑrtɪd] ['ɔːf(ə)n][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðer; ðər] ['pɔɪnjənsi] [baɪ]

but	the	sensitive	and	tender	-	hearted	often	add	to	their	poignancy	by
但	这	敏感的	和	投标	-	心地	经常	添加	到	他们的	悲怆	经过

['juːsləs] [self] - [rɪ'proʊtʃ] .

useless	self	-	reproach	.
无用	自己	-	责备	.

但敏感而温柔的人常常会因为无谓的自我责备而使自己的情感更加凄美。

['frænsɪs] [θɔːt] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [hæd; həd] , [pər'hæps] , [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃaɪldz]

Frances	thought	the	journey	had	,	perhaps	,	been	the	cause	of	the	child's
弗朗西丝	想法	这	旅行	有	,	也许	,	到过	这	原因	的	这	孩子的

[ʌn'taɪmli] [deθ] ,

untimely	death	,
不合时宜	死亡	,

弗朗西丝认为，或许正是这次旅途导致了孩子的早逝。

[ænd; ənd] [lə'mentɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ə'poʊzd] [ə; eɪ] ['meʒər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	lamented	that	she	had	not	opposed	a	measure	which	she	had
和	哀叹	那	她	有	不是	反对	一个	措施	哪个	她	有

[ˌʌndər'teɪkən] ['soʊlli] [fɔːr; fər][ɪts] ['benɪfɪt] .

undertaken	solely	for	its	benefit	.
已	仅	为了	它是	益处	.

她遗憾地表示，自己没有反对一项完全为了该措施的利益而采取的措施。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [frendz] [ɪz][ə; eɪ][kə'læməti] [ðæt] [fjuː] [hæv; həv][nɑːt] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber] ,

The	death	of	friends	is	a	calamity	that	few	have	not	strength	enough	to	bear	,
这	死亡	的	朋友们	是	一个	灾害	那	很少	有	不是	力量	足够的	到	熊	,

朋友的离世是许多人难以承受的悲痛。

[ɪf] [ðeɪ] [duː][nɑːt][ɪg'zædʒəreɪt][ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] , [baɪ][ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

if	they	do	not	exaggerate	their	sufferings	,	by	imagining	that	something	was	done	,
如果	他们	做	不是	夸大	他们的	苦难	,	经过	想象	那	某物	曾是	完毕	,

如果他们不夸大自己的痛苦，而是想象有人做了什么，

[ɔːr][left] [ʌn'dʌn] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

or	left	undone	,	for	which	they	were	responsible	.
或者	左边	未完成	,	为了	哪个	他们	是	负责任的	.

或者他们应该对此负责，但却没有做到。

[tuː; tə] [ðɪs] ['nɜːrvəs] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ['frænsɪs] [wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli] ['laɪəb(ə)l] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

To	this	nervous	state	of	feeling	Frances	was	peculiarly	liable	,	from	her
到	这	紧张的	状态	的	感觉	弗朗西丝	曾是	奇特地	容易	,	从	她

[ɪl] [helθ] ;

ill	health	;
患病的	健康	;

由于身体不好，弗朗西丝特别容易出现这种紧张不安的情绪；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meni] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['eksələnt] ['paʊɝz] [ʌv; əv][maɪnd] [əb'teɪnd] [fʊl]

and	it	was	many	weeks	before	her	excellent	powers	of	mind	obtained	full
和	它	曾是	许多	周	前	她	出色的	权力	的	头脑	获得	满的

['eksərsaɪz] .

exercise	.
锻炼	.

过了好几个星期，她卓越的思维能力才得以充分发挥。

[jet] [ðeɪ] ['faɪnəli] ['traɪʌmft] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [fɜːrst] [rɪ'zaɪnd] , [ðen] ['tʃɪrf(ə)l] .

Yet	they	finally	triumphed	,	and	she	became	first	resigned	,	then	cheerful	.
然而	他们	最后	胜利	,	和	她	成为	第一的	辞职	,	然后	快乐	.

然而，他们最终取得了胜利，她先是无奈地接受了现实，然后又高兴起来。

[ðə; ðɪ] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kærəktər] ,

The	sorrow	of	the	father	was	of	a	different	character	,
这	悲哀	的	这	父亲	曾是	的	一个	不同的	特点	,

父亲的悲伤则截然不同。

[ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪt'self][ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ɪts]['vaɪələns] .

and	exhausted	itself	in	proportion	to	its	violence	.
和	筋疲力尽的	本身	在	部分	到	它是	暴力	.

它的暴力程度越严重，它的消耗就越大。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [nuː] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][ænd; ənd] [nuː] [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] ;

It	was	followed	by	new	projects	and	new	anticipations	;
它	曾是	随后	经过	新的	项目	和	新的	预期	;

随后出现了新的项目和新的期待；

[ðə; ðɪ][ˌmænjə'fæktəri][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz][moʊst] ['sæŋgwɪn] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

the	manufactory	had	succeeded	beyond	his	most	sanguine	expectations	.
这	工厂	有	成功了	超过	他的	最多	乐观	期望	.

这家工厂的成功远远超出了他最乐观的预期。

[ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ðæt] [ɪneɪbld]

A	discovery	had	been	made	that	enabled
一个	发现	有	到过	制成	那	已启用

一项发现使得.....

[piː] . -

p	.	53
p	.	-

第53页

[ðem; ðəm][tuː; tə][ə'fɔːrd][ðer; ðər] [klɔːθ] [ə; eɪ] [sent] [pər] [jɑːrd] ['tʃiːpər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər]

them	to	afford	their	cloth	a	cent	per	yard	cheaper	than	any	other
他们	到	买得起	他们的	布	一个	中心	每	院子	更便宜	比	任何	其他

[ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

manufacturing	establishment	.
制造业	建立	.

使他们能够以每码比任何其他制造企业便宜一美分的价格购买布料。

[beɪlz] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] [pɔːd] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [saʊθ] ,

Bales	of	cotton	poured	in	upon	him	from	the	south	,
捆包	的	棉布	倾倒	在	之上	他	从	这	南	,

成捆的棉花从南方涌来，倾泻而下。

[ænd; ənd] [ʃɪps] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

and	ships	arrived	from	various	parts	of	the	world	.
和	船舶	到达的	从	各种各样的	部分	的	这	世界	.

来自世界各地的船只陆续抵达。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][faɪnd][taɪm][fɔːr; fər] [griːf] !

How	could	he	find	time	for	grief	!
如何	可以	他	寻找	时间	为了	悲伤	!

他哪有时间悲伤！

[piː] . -

p	.	54
p	.	-

第54页

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði][fɜːrst]['vɪzɪt] ['frænsɪs] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] ['æftər][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] , [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

The	first	visit	Frances	made	to	the	lake	after	her	return	,	discovered	to	her
这	第一的	访问	弗朗西丝	制成	到	这	湖	后	她	返回	,	发现	到	她

,

,

,

弗朗西丝返回后第一次去湖边，发现

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sædli] [tʃeɪndʒd] .

that	it	was	sadly	changed	.
那	它	曾是	令人遗憾的是	已更改	.

可惜的是，它被改变了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [fʊl] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] , [bʌt; bət]['swɑːmpi][ænd; ənd] [loʊ] ;

It	was	no	longer	full	to	overflowing	,	but	swampy	and	low	;
它	曾是	不	更长	满的	到	溢出	,	但	沼泽地	和	低的	;

水位不再很高，而是变得低洼沼泽；

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [dreɪnd] [ɔːf][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði][ˌmænjə'fæktəri][ænd; ənd] [mɪlz]

the	water	was	constantly	drained	off	to	supply	the	manufactory	and	mills
这	水	曾是	不断地	排水	离开	到	供应	这	工厂	和	磨坊

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [i'rektid] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

which	were	erected	at	a	distance	.
哪个	是	竖立	在	一个	距离	.

水源不断被抽走，以供应远处建造的工厂和磨坊。

['mɪstər] . ['dreɪpər][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːm] [kʊd; kəd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɜːrn]

Mr	.	Draper	had	found	out	that	the	little	stream	could	much	more	than	earn
先生	.	德雷珀	有	成立	出去	那	这	小的	溪流	可以	很多	更多的	比	赚

[ɪts] [oʊn] ['lɪvɪŋ] ,

its	own	living	,
它是	自己的	活的	,

德雷珀先生发现，这条小溪完全可以自给自足。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][wɜːrk][hɑːrd] .

and	it	was	made	to	work	hard	.
和	它	曾是	制成	到	工作	难的	.

它被设计用来努力工作。

[wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] [klaɪd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

One	thing	,	however	,	was	wanting	to	complete	his	Clyde	speculations	,	and
一	事物	,	然而	,	曾是	想要	到	完全的	他的	克莱德	猜测	,	和

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][reɪl] - [roʊd] .

that	was	a	rail	-	road	.
那	曾是	一个	轨	-	路	.

然而，有一件事他想完成，那就是修建一条铁路。

[ðɪs] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['nesəseri] .

This	had	now	become	necessary	.
这	有	现在	变得	必要的	.

现在这已势在必行。

['evri] [θɪŋ] [ə'fɔːd] [ðə; ði] ['gretɪst] [fə'sɪlətɪ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Every	thing	afforded	the	greatest	facility	for	it	.
每一个	事物	提供	这	最	设施	为了	它	.

一切都为它提供了最大的便利。

['læbɔːərz] [kʊd; kəd][biː; bi][prəʊ'kjʊəd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd]['fɑːrmz][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] .

Laborers	could	be	procured	from	the	village	and	farms	in	the	vicinity	.
劳工	可以	是	采购	从	这	村庄	和	农场	在	这	附近	.

可以从附近的村庄和农场招募劳工。

[jet] [haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] ['rekənsaɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ?

Yet	how	could	he	reconcile	his	wife	to	it	?
然而	如何	可以	他	调和	他的	妻子	到	它	?

但他该如何让妻子接受这件事呢?

[ðə; ði] [roʊd] [mʌst; məst] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] .

The	road	must	pass	through	the	hill	,	and	near	the	house	.
这	路	必须	经过	通过	这	爬坡道	,	和	靠近	这	房子	.

道路必须穿过山丘，靠近房子。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['rʊrəl] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ;

He	was	aware	that	it	would	destroy	the	rural	beauty	of	the	place	;
他	曾是	意识到的	那	它	会	破坏	这	乡村的	美丽	的	这	地方	;

他意识到这样做会破坏当地的乡村美景;

[bʌt; bət] [wʌt] [æn; ən] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [welθ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] !

but	what	an	increase	of	wealth	it	would	be	!
但	什么	一个	增加	的	财富	它	会	是	!

但那将会是一笔多么巨大的财富增长啊!

[wʌt] [ə; eɪ] ['prɪnsli] ['revənuː] !

what	a	princely	revenue	!
什么	一个	王子	收入	!

多么丰厚的收入啊!

[wʌt] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['bɪznəs]

what	a	spirit	of	business
什么	一个	精神	的	商业

多么有商业精神啊!

[piː] . -

p	.	55
p	.	-

第55页

[ænd; ənd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [spred] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] !

and	speculation	it	would	spread	through	the	country	!
和	推测	它	会	传播	通过	这	国家	!

甚至有人猜测它会蔓延到全国各地!

['evri] [mæn] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [nɑːt] ['oʊnli] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kæpɪt(ə)l] ,

Every	man	would	be	able	not	only	to	make	the	most	of	his	capital	,
每一个	男人	会	是	有能力的	不是	仅有的	到	制作	这	最多	的	他的	首都	,

每个人不仅能够最大限度地利用自己的资本,

[bʌt; bət] [tuː; tə] [get] ['kredɪt] [tuː; tə] [ten] [taɪmz] [ɪts] ['riːəl] [ə'maʊnt] .

but	to	get	credit	to	ten	times	its	real	amount	.
但	到	得到	信用	到	十	时代	它是真实的		数量	.

但可以获得相当于实际金额十倍的信用额度。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['benɪfɪt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪm'pɪriəsli] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	considered	it	a	public	benefit	,	and	he	was	imperiously	called	to	accomplish	it	;
他	经过考虑的	它	一个	民众	益处	,	和	他	曾是	专横跋扈	称为	到	完成	它	;

他认为这是一项公共事业，并且他被赋予了完成这项事业的重任;

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi]['steɪtɪd][ðə; ði]['mætər][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['tendərnəs]
and **so** **he** **stated** **the** **matter** **to** **his** **wife** **with** **as** **much** **tenderness**
和 所以 他 声明 这 事情 到 他的 妻子 和 作为 很多 压痛
[tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [wʊd] [æd'mɪt] .
towards **her** **feelings** **as** **the** **case** **would** **admit** **.**
向 她 情怀 作为 这 案件 会 承认 .

于是，他尽可能体贴妻子的感受，把这件事告诉了她。

“ [aɪ] [hoʊpt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,
“ I hoped , ” said she ,
“ 我 希望 , ” 说 她 ,

“我希望，”她说。

“ [ðæt] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər]['pʌblɪk] ['benɪfɪts] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['sækrɪfaɪs][ɪn]
“ that the sum of your public benefits was completed by our sacrifice in
“ 那 这 和 的 你的 民众 好处 曾是 完全的 经过 我们的 牺牲 在
[ðə; ði]['sɪti] . ”
the city . ”
这 城市 . ”

“你们为公众带来的福祉，是通过我们在城市中的牺牲而实现的。”

“ [ðæt] [ɪz][nɑːt]['spoʊkən][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['juːʒuəl] ['dʒenərəs] ['fiːlɪŋ] , ['frænsɪs] , ” [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] .
“ That is not spoken with your usual generous feeling , Frances , ” replied he .
“ 那 是 不是 说 和 你的 通常 慷慨的 感觉 , 弗朗西丝 , ” 回复 他 .

“弗朗西丝，这可不像你平日里那样慷慨大方。”他回答道。

“ [wen] [ɑːr; ər][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [ɪg'zɜːʃənz] [tuː; tə] [siːs] ?
“ When are patriotic exertions to cease ?
“ 什么时候 是 爱国 努力 到 停止 ?

爱国努力何时才能停止?

[ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnstəntli] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ? ”
Are we not called upon to be constantly making them ? ”
是 我们 不是 称为 之上 到 是 不断地 制作 他们 ? ”

难道我们不应该不断地创造它们吗?

“ ['haʊərd] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['indʒərɪŋ][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə][tɜːrn][ˌægrɪ'kʌltʃərɪsts]
“ Howard would say it is injuring the cause of the country to turn agriculturists
“ 霍华德 会 说 它 是 受伤 这 原因 的 这 国家 到 转动 农业学家
['ɪntuː] ['spekjəˌleɪtəz] ,
into speculators ,
进入 投机者 ,

“霍华德会说，把农业从业者变成投机者，是在损害国家利益。”

” [sed] ['frænsɪs] .
” said Frances .
” 说 弗朗西丝 .

弗朗西丝说道。

“ ['haʊərd] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [mæn] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['dreɪpər] ; “ [hiː; hi][ɪz][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
“ Howard is an excellent man , ” replied Mr . Draper ; “ he is born to be a
“ 霍华德 是 一个 出色的 男人 , ” 回复 先生 . 德雷珀 ; “ 他 是 出生 到 是 一个
['fɑːrmər] ,
farmer ,
农民 ,

“霍华德是个优秀的人，”德雷珀先生回答说，“他天生就是当农民的料。”

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .
and nothing else .
和 没有什么 别的 .

仅此而已。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][voʊˈkeɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi]['dɪgnəˌfaɪz][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ˌjuˈnaitiŋ]

I	have	no	wish	to	change	his	vocation	;	he	dignifies	it	by	uniting
我	有	不	希望	到	改变	他的	职业	;	他	使尊严	它	经过	联合

[ɪnˈtelɪdʒəns] [wɪð; wɪθ]['mænjuəl]['leɪbər] ;

intelligence	with	manual	labor	;
智力	和	手动的	劳动	;

我无意改变他的职业；他将智慧与体力劳动结合起来，使之变得体面；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [huː] [ɑːr; ər] ['tɔɪlɪŋ] ['mɪrli] [fɔːr; fər] ['mʌni] ,

but	there	are	many	who	are	toiling	merely	for	money	,
但	那里	是	许多	WHO	是	辛勤劳作	仅仅	为了	钱	,

但也有许多人只是为了钱而辛勤劳作。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən][get] [mʌtʃ] [mɔːr] [baɪ][maɪ] ['meθəd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .

and	they	can	get	much	more	by	my	method	than	his	.
和	他们	能	得到	很多	更多的	经过	我的	方法	比	他的	.

他们用我的方法能得到比他的方法多得多的东西。

" [piː] . -

"	p	.	56
"	p	.	-

第56页

“ [wɪl] [ðer; ðər] ['hæpinəs] [biː; bi] [ɪn'kriːst] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . ['dreɪpər] .

“	Will	their	happiness	be	increased	?	”	said	Mrs	.	Draper	.
“	将要	他们的	幸福	是	增加	?	”	说	太太	.	德雷珀	.

德雷珀太太说：“他们的幸福感会增加吗？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [welθ] [prəʊ'kjʊəz][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] . ”

“	Certainly	,	inasmuch	as	wealth	procures	the	means	of	happiness	.	”
“	当然	,	因此	作为	财富	采购	这	方法	的	幸福	.	”

“当然，因为财富是获得幸福的途径。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ? ” [ə'gen] [æskt] ['frænsɪs] .

“	Have	you	found	it	so	?	”	again	asked	Frances	.
“	有	你	成立	它	所以	?	”	再次	问	弗朗西丝	.

“你觉得是这样吗？”弗朗西丝再次问道。

“ [nɑːt] [prɪ'saɪsli] .

“	Not	precisely	.
“	不是	恰恰	.

“不完全是。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['tɔɪlɪŋ] ; [maɪ]['siːz(ə)n][fɔːr; fər][rest][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪmənt][hæz; həz][nɑːt] [ə'raɪvd] . ”

I	am	still	toiling	;	my	season	for	rest	and	enjoyment	has	not	arrived	.	”
我	是	仍然	辛勤劳作	;	我的	季节	为了	休息	和	享受	有	不是	到达的	.	”

我仍在辛勤劳作；我的休息和享受的季节还没有到来。

“ [ænd; ənd] [jet] , ” [sed] ['frænsɪs] , “ ['haʊərd] [ɪz] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɪn'dʒɔɪmənt] .

“	And	yet	,	”	said	Frances	,	“	Howard	is	rich	enough	for	enjoyment	.
“	和	然而	,	”	说	弗朗西丝	,	“	霍华德	是	富有的	足够的	为了	享受	.

“然而，”弗朗西丝说，“霍华德足够富有，可以享受生活。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'steɪt] ; [let][ˌem 'iː][æsk] ,

You	have	already	a	great	estate	;	let	me	ask	,
你	有	已经	一个	伟大的	财产	;	让	我	问	,

您已经拥有一大笔遗产；请允许我问一下，

[wʌt] [ədˈvæntɪdʒ] [juː; jʊ] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [bɪˈjɑːnd] [jʊr; jər] ['deɪli] [miːlz] ?

what	advantage	you	derive	from	it	beyond	your	daily	meals	?
什么	优势	你	派生	从	它	超过	你的	日常的	餐	?

除了日常饮食之外，你从中获得什么好处？

[juː; jʊ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'mens] ['prɑːpərti] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'tɪnjuəli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

You	take	care	of	this	immense	property	;	you	are	continually	increasing	it	,
你	拿	关心	的	这	巨大	财产	;	你	是	持续	增加	它	,

你精心照料着这片广袤的土地；你还在不断地增加它的价值。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][juː; jʊ][get][ɪz][ə; eɪ] [ber] ['lɪvɪŋ] .

and	all	the	compensation	you	get	is	a	bare	living	.
和	全部	这	赔偿	你	得到	是	一个	裸	活的	.

你得到的报酬仅仅够勉强糊口。

[wʊd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klɑːks] [juː; jʊ] [ɪm'plɔɪ] [ɪn][jʊr; jər] [kaʊntɪŋ] - [ruːm] ['leɪbər][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [loʊ]

Would	any	of	the	clerks	you	employ	in	your	counting	-	room	labor	for	such	low
会	任何	的	这	职员	你	采用	在	你的	计数	-	房间	劳动	为了	这样的	低的

['weɪdʒɪz] ? ”

wages	?	”
工资	?	”

你账房里那些职员，有人会接受这么低的工资吗?

“ [maɪ] [dɪr] ['frænsɪs] , ” [sed] ['mɪstər] . ['dreɪpər] , [ə'fekʃənətli] ,

“	My	dear	Frances	,	”	said	Mr	.	Draper	,	affectionately	,
“	我的	亲爱的	弗朗西丝	,	”	说	先生	.	德雷珀	,	亲切地	,

“我亲爱的弗朗西丝，”德雷珀先生深情地说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlweɪz] [kən'tentɪd] [tuː; tə][əd'maɪər][jʊr; jər][ˌɪndʒə'nuːəti] [wɪ'ðaʊt] ['kɔmbətɪŋ] [jʊr; jər]

“	I	am	always	contented	to	admire	your	ingenuity	without	combating	your
“	我	是	总是	满足	到	钦佩	你的	独创性	没有	对抗	你的

['ɑːrgjuːmənts] .

arguments	.
论点	.

“我总是乐于欣赏你的才智，而不去反驳你的论点。”

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['betər] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Perhaps	it	might	be	better	,	if	you	had	cultivated	a	little	more	of	the
也许	它	可能	是	更好的	,	如果	你	有	栽培	一个	小的	更多的	的	这

[ˌræʃə'næl] [ʌv; əv][laɪf] . ”

rationale	of	life	.	”
理由	的	生活	.	”

如果你能多培养一些理性思考的能力，或许情况会更好。

“ [wel] , ” [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] , ['læŋgwɪdli] ['smaɪlɪŋ] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ]

“	Well	,	”	replied	she	,	languidly	smiling	,	“	I	am	going	to	prove	to	you	,	that	I
“	出色地	,	”	回复	她	,	懒洋洋地	微笑	,	“	我	是	去	到	证明	到	你	,	那	我

[hæv; həv] ['prɑfɪtɪd]

have	profited
有	获利

“好吧，”她懒洋洋地笑着回答，“我会向你证明，我已经从中获利了。”

[piː] . -

p	.	57
p	.	-

[baɪ][jʊr; jər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [waɪf] .

by	your	example	,	and	am	becoming	a	business	wife	.
经过	你的	例子	,	和	是	成为	一个	商业	妻子	.

以你为榜样，我正在成为一名成功的女商人。

[juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] [fɑːrm][maɪn] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? ”

You	call	this	farm	mine	,	and	tell	me	you	bought	it	for	me	?	”
你	称呼	这	农场	矿	,	和	告诉	我	你	买	它	为了	我	?	”

你把这农场叫做我的，还说你是买给我的?

“ ['sɜːrt(ə)nli] ; [ɔːl][aɪ][hæv; həv][ɪz] [jɔːrz] . ”

“	**Certainly**	**;**	**all**	**I**	**have**	**is**	**yours**	**.**	**”**
“	当然	;	全部	我	有	是	你的	.	”

“当然；我的一切都是你的。”

“ [aɪ][kleɪm][noʊ]['taɪt(ə)l][tuː; tə]['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][kən'sɪdər][jʊr; jər][gɪft] ,

“	**I**	**claim**	**no**	**title**	**to**	**any**	**thing**	**but**	**this**	**;**	**but**	**this**	**I**	**consider**	**your**	**gift**	**,**
“	我	宣称	不	标题	到	任何	事物	但	这	;	但	这	我	考虑	你的	礼物	,

“除了这件东西，我对其他任何东西都不拥有所有权；但我认为这是你送给我的礼物，

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [ək'sept][ˌaɪ 'tiː] .

and	**as**	**such**	**accept**	**it**	**.**
和	作为	这样的	接受	它	.

因此，接受它。

” ['mɪstər] . ['dreɪpər]['sɜːrt(ə)nli][dɪd][nɑːt] [lʊk] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['steɪtmənt] ,

”	**Mr**	**.**	**Draper**	**certainly**	**did**	**not**	**look**	**delighted**	**at**	**this**	**unexpected**	**statement**	**,**
”	先生	.	德雷珀	当然	做过	不是	看	高兴极了	在	这	意外	陈述	,

德雷珀先生对这番出乎意料的言论显然并不高兴。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][reɪl] - [roʊd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

and	**began**	**to**	**tremble**	**for**	**his**	**rail**	**-**	**road**	**;**	**but**	**he**	**remained**	**silent**	**.**
和	开始	到	颤抖	为了	他的	轨	-	路	;	但	他	剩余	沉默的	.

他开始为他的铁路而颤抖；但他保持沉默。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ʌn'daʊtɪdli] ['greɪtli] [ɪn'kriːst] [ðə; ði]['æktʃuəl]['væljuː][ʌv; əv] [klaɪd] [fɑːrm] , [baɪ] [mɪlz]

“	**You**	**have**	**undoubtedly**	**greatly**	**increased**	**the**	**actual**	**value**	**of**	**Clyde**	**Farm**	**,**	**by**	**mills**
“	你	有	无疑	非常	增加	这	实际的	价值	的	克莱德	农场	,	经过	磨坊

[ænd; ənd] [ˌmænjʊ'fæktəriz] ? ”

and	**manufactories**	**?**	**”**
和	工厂	?	”

“毫无疑问，您通过兴建磨坊和工厂，大大提升了克莱德农场的实际价值，对吗？”

“ ['sɜːrt(ə)nli][aɪ][hæv; həv] ;

“	**Certainly**	**I**	**have**	**;**
“	当然	我	有	;

“我当然有；

[bʌt; bət][ɔːl][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['juːsləs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][reɪl] - [roʊd][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv]

but	**all**	**is**	**in**	**a**	**manner**	**useless**	**without**	**the**	**rail**	**-**	**road**	**as**	**a**	**means**	**of**
但	全部	是	在	一个	方式	无用	没有	这	轨	-	路	作为	一个	方法	的

[ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] :

transportation	**:**
运输	:

但是，如果没有铁路这种运输工具，这一切在某种程度上都是徒劳的：

[ðæt] [wɪl] [pʊt] ['evri] [θɪŋ] ['ɪntuː] [kəm'pliːt] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['revənuː] ['prɪnsli] . ”

that	**will**	**put**	**every**	**thing**	**into**	**complete**	**operation**	**,**	**and**	**make**	**the**	**revenue**	**princely**	**.**	**”**
那	将要	放	每一个	事物	进入	完全的	手术	,	和	制作	这	收入	王子	.	”

这将使一切全面运转起来，并使收入达到惊人的水平。”

“ [ðen] , ” [sed] ['frænsɪs] , “ [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['meɪkɪŋ] [maɪ] ['ɔːfər] .

“	**Then**	**,**	**”**	**said**	**Frances**	**,**	**“**	**I**	**can**	**have**	**no**	**hesitation**	**in**	**making**	**my**	**offer**	**.**
“	然后	,	”	说	弗朗西丝	,	“	我	能	有	不	犹豫	在	制作	我的	提供	.

“那么，”弗朗西丝说，“我可以毫不犹豫地提出我的提议。”

[aɪ] [wɪl] [sel] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [geɪv] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	**will**	**sell**	**this**	**place**	**to**	**you**	**for**	**what**	**you**	**gave**	**for**	**it**	**.**
我	将要	卖	这	地方	到	你	为了	什么	你	给予	为了	它	.

我会按你当初买下它的价格把这地方卖给你。

[sɪˈkjʊr] [ðə; ði][sʌm; səm][tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈaʊtraɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈnaʊns] [maɪ][ˈtaɪt(ə)l][tuː; tə] [klaɪd] [fɑːrm]
Secure **the** **sum** **to** **me** **outright** **,** **and** **I** **renounce** **my** **title** **to** **Clyde** **Farm**
安全的 这 和 到 我 直接 , 和 我 放弃 我的 标题 到 克莱德 农场
.
:
·

请将款项一次性支付给我，我放弃对克莱德农场的所有权。

[meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
Make **it** **,** **if** **you** **please** **,**
制作 它 , 如果 你 请 ,

请您制作一下。

[piː] . -
p **.** **58**
p . -

第58页

[ˈhoʊlli] [ə; eɪ][ˌmænjuˈfæktʃərɪŋ] [pleɪs] ; [duː][nɑːt] [kənˈsʌlt] [ˌem ˈiː] [ˈweðər] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][reɪl] -
wholly **a** **manufacturing** **place** **;** **do** **not** **consult** **me** **whether** **there** **shall** **be** **rail** **-**
完全 一个 制造业 地方 ; 做 不是 咨询 我 无论 那里 将 是 轨 -
[roʊdz][ɔːr] [mɪlz] . ”
roads **or** **mills** **.** **”**
道路 或者 磨坊 . ”

这里完全是一个制造工厂；至于要不要建铁路或工厂，请不要征求我的意见。”

“ [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈdreɪpər] , “ [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈsteɪt] [laɪk] [maɪn] ,
“ **Upon** **my** **word** **,** **”** **said** **Mr** **.** **Draper** **,** **“** **with** **an** **estate** **like** **mine** **,**
“ 之上 我的 单词 , ” 说 先生 . 德雷珀 , “ 和 一个 财产 喜欢 矿 ,

“以我的话来说，”德雷珀先生说，“像我这样的庄园，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈmɔːtifaid][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɔːltri] [ˈpɜːrtʃəs] [ʌv; əv][maɪ][waɪf] .
I **should** **be** **mortified** **to** **make** **such** **a** **paltry** **purchase** **of** **my** **wife** **.**
我 应该 是 羞愧难当 到 制作 这样的 一个 微不足道 购买 的 我的 妻子 .

我竟然用如此微不足道的方式买下我的妻子，我感到无比羞愧。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][ˈoʊnli][tʃaɪld] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈkjuːmjuleɪt] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] .
It **is** **for** **you** **and** **our** **only** **child** **that** **I** **am** **accumulating** **a** **fortune** **.**
它 是 为了 你 和 我们的 仅有的 孩子 那 我 是 累积 一个 财富 .

我积攒这笔财富，都是为了你和我们唯一的孩子。

[hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [faʊnd] [ˌem ˈiː][ˈsɔːrdɪd][ɔːr] [təˈneɪʃəs] [ʌv; əv] [ˈmʌni] ,
Have **you** **ever** **found** **me** **sordid** **or** **tenacious** **of** **money** **,**
有 你 曾经 成立 我 肮脏的 或者 顽强 的 钱 ,

你曾觉得我贪财卑鄙或执迷不悟吗?

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][sʌm; səm] [sɪˈkjʊrd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
that **you** **wish** **a** **certain** **sum** **secured** **to** **you** **?** **”**
那 你 希望 一个 肯定 和 安全 到 你 ? ”

您希望获得一笔可观的资金保障吗?

“ [ˈnevər] , ” [sed] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ; “ [ɔːl] [ðæt] [ˈmʌni] [kæn; kən] [ˈpɜːrtʃəs] ,
“ **Never** **,** **”** **said** **she** **with** **emotion** **;** **“** **all** **that** **money** **can** **purchase** **,**
“ 绝不 , ” 说 她 和 情感 ; “ 全部 那 钱 能 购买 ,

“绝不，”她动情地说；“金钱能买到的一切，

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [moʊst][ˈlɪbərəl][ɪn][prəʊˈkjʊərɪŋ][ˌem ˈiː] .
you **have** **been** **most** **liberal** **in** **procuring** **me** **.**
你 有 到过 最多 自由主义 在 采购 我 .

你在招募我方面非常慷慨。

[wʊd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æz; əz] ['dʒenərəs] [tuː; tə] [jɔːr'self] ！ ”

Would	that	you	were	as	generous	to	yourself	!	”
会	那	你	是	作为	慷慨的	到	你自己	！	”

但愿你也能对自己如此慷慨！

“ [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['hæpinəs] ， ” [sed] ['mɪstər] . ['dreɪpər] ;

“	We	all	have	our	own	ideas	of	happiness	,	”	said	Mr	.	Draper	;
“	我们	全部	有	我们的	自己的	想法	的	幸福	，	”	说	先生	.	德雷珀	；

德雷珀先生说：“我们每个人对幸福都有自己的理解；

“ [bʌt; bət] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [wɪʃ] ， ['frænsɪs] , [aɪ] [wɪl] [kloʊz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][prə'poʊz(ə)l] ,

“	but	since	it	is	your	wish	,	Frances	,	I	will	close	with	your	proposal	,
“	但	自从	它	是	你的	希望	，	弗朗西丝	，	我	将要	关闭	和	你的	提议	，

“但既然这是你的意愿，弗朗西丝，我就以你的提议作为结尾吧。”

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [tuː; tə][juː; jʊ] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

and	secure	to	you	twenty	thousand	dollars	,
和	安全的	到	你	二十	千	美元	,

并保证您获得两万美元的保障。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [peɪd] [fɔːr; fər] [klaɪd] [fɑːrm] .

which	is	a	little	more	than	I	paid	for	Clyde	Farm	.
哪个	是	一个	小的	更多的	比	我	有薪酬的	为了	克莱德	农场	.

这比我买克莱德农场的价格略高一些。

['liːg(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪ'miːdiətli] [drɔːn] [ʌp] ;

Legal	instruments	shall	be	immediately	drawn	up	;
合法的	仪器	将	是	立即地	绘制	向上	；

立即起草法律文书；

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][noʊ][kən'troʊl]['oʊvər] [ðæt] [sʌm; səm] ,

and	to	convince	you	that	I	wish	for	no	control	over	that	sum	,
和	到	说服	你	那	我	希望	为了	不	控制	超过	那	和	,

为了让你们相信我不想控制那笔款项，

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][pʊt][ɪn] [trʌst] . ”

I	will	have	it	put	in	trust	.	”
我	将要	有	它	放	在	相信	.	”

我会把它存入信托。

“ [let] [ðə; ðɪ] ['ɪnstrəmənt] [biː; bi][soʊ] ['wɜːrdɪd] ， ” [sed]

“	Let	the	instrument	be	so	worded	,	”	said
“	让	这	乐器	是	所以	措辞	，	”	说

“就让法案如此表述吧，”他说。

[piː] . -

p	.	59
p	.	-

['frænsɪs] ， “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][rɪ'vɜːrt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][tʃaɪld][æt; ət][maɪ] [deθ] . ”

Frances	,	“	that	it	shall	revert	to	our	child	at	my	death	.	”
弗朗西丝	，	“	那	它	将	恢复	到	我们的	孩子	在	我的	死亡	.	”

弗朗西丝说：“我死后，这笔钱将归我们的孩子所有。”

“ [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ， ” [sed] ['mɪstər] . ['dreɪpər] , ['koʊldli] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	As	you	please	,	”	said	Mr	.	Draper	,	coldly	;	“	it	is	all	the	same	to	me	.
“	作为	你	请	，	”	说	先生	.	德雷珀	，	冷冷地	；	“	它	是	全部	这	相同的	到	我	.

“随你便吧，”德雷珀先生冷冷地说；“对我来说都一样。”

” [piː] . -

”	p	.	60
”	p	.	-

['tʃæptər] [viː] . — [kən'kluːʒ(ə)n] .
CHAPTER V . — CONCLUSION .
章 V . — 结论 .

第五章——结论。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] , [klaɪd] [fɑːrm] [bɪ'keɪm] ['hoʊlli] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .
From this time , Clyde Farm became wholly a place of business .
从 这 时间 , 克莱德 农场 成为 完全 一个 地方 的 商业 .

从此，克莱德农场完全变成了一个商业场所。

[noʊ][rɪ'gɑːrd][wʌz; wəz] [naʊ] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
No regard was now paid to the beauty of the place .
不 看待 曾是 现在 有薪酬的 到 这 美丽 的 这 地方 .

人们现在完全无视了此地的美景。

['aɪərn] - [ˌmænjʊ'fæktəriz] , [neɪl] - [ˌmænjʊ'fæktəriz] , [ænd; ənd] [sɔː] - [mɪlz] , [wɜːr; wər][prə'dʒektid] ,
Iron - manufactories , nail - manufactories , and saw - mills , were projected ,
铁 - 工厂 , 指甲 - 工厂 , 和 锯 - 磨坊 , 是 预计 ,
[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] ['hɜːri] [ænd; ənd]['bʌs(ə)l] .
and all was hurry and bustle .
和 全部 曾是 匆忙 和 忙碌 .

钢铁厂、制钉厂和锯木厂都在规划建设中，到处都熙熙攘攘，热闹非凡。

[wʌn] [mɔːr] [pæŋ] , [haʊ'evər] , [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] ['frænsɪs] .
One more pang , however , remained for Frances .
一 更多的 疼痛 , 然而 , 剩余 为了 弗朗西丝 .

然而，弗朗西丝心中还有一丝隐隐作痛。

[ðə; ði] [sɪ'kwestərd] [nʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , [wer] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['ʃɑːrləts] [rɪ'meɪnz]
The sequestered nook she had selected , where her little Charlotte's remains
这 隔离 角落 她 有 已选 , 在哪里 她 小的 夏洛特的 遗迹
[wɜːr; wər] [dɪ'pɑːzɪtɪd] ,
were deposited ,
是 已存 ,

她选定的那个僻静角落，就是她小夏洛特遗体安葬的地方。

— [ðæt] [spɑːt] , [soʊ] [stɪl] , [soʊ]['træŋkwɪl] , [soʊ] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [triːz] , [ænd; ənd][soʊ] ['ʃeltərd] [baɪ]
— that spot , so still , so tranquil , so shaded by trees , and so sheltered by
— 那 点 , 所以 仍然 , 所以 宁静 , 所以 阴影 经过 树木 , 和 所以 避难所 经过
['væliz] ,
valleys ,
山谷 ,

那个地方，如此静谧，如此安宁，树荫蔽日，山谷环抱。

[soʊ] [rɪ'muːvd] [ə'pærəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tuːmʌlt][ʌv; əv] ['bɪznəs] , — ['oʊvər] [ðæt] ['veri] [spɑːt] ,
so removed apparently from the tumult of business , — over that very spot ,
所以 已移除 显然 从 这 骚乱 的 商业 , — 超过 那 非常 点 ,

显然，他远离了商业的喧嚣——就在那个地方，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði][reɪl] - [roʊd][tuː; tə] [pæs] !
it was found necessary for the rail - road to pass !
它 曾是 成立 必要的 为了 这 轨 - 路 到 经过 !

铁路必须通过！

[streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ,
Strange as it may seem ,
奇怪的 作为 它 可能 似乎 ,

虽然听起来很奇怪，

[ðə; ði] ['wɜːrldli] ['fɑːðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [fiːl] [mɔːr] ['diːpli] [ðɪs] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mʌðər] .
the worldly father appeared to feel more deeply this innovation than the mother .
这 世俗 父亲 出现 到 感觉 更多的 深 这 创新 比 这 母亲 .

这位见多识广的父亲似乎比母亲对这项创新感受更深刻。

[twaɪs] [hi:; hi] [rɪ'per] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t][tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz][fɔ:r; fər][ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ʌv; əv]

Twice	he	repaired	to	the	spot	to	give	his	directions	for	the	removal	of
两次	他	已修复	到	这	点	到	给	他的	方向	为了	这	移动	的

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] ,

the	remains	,
这	遗迹	,

他两次前往现场，指示如何移走遗骸。

[ænd; ənd] [twaɪs] [æn; ən] [ɪm'petʃuəs] [bɜ:rst][ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [droʊv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

and	twice	an	impetuous	burst	of	sorrow	drove	him	from	it	.
和	两次	一个	浮躁	爆裂	的	悲哀	驾驶	他	从	它	.

两次，突如其来的悲伤让他离开了那里。

[pi:] . -

p	.	61
p	.	-

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['tempəreri] ['restɪŋ] - [pleɪs] , ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði]['bɑ:di] , ” [sed] ['frænsɪs] ;

“	It	is	only	a	temporary	resting	-	place	,	even	for	the	body	,	”	said	Frances	;
“	它	是	仅有的	一个	暂时的	休息	-	地方	,	甚至	为了	这	身体	,	”	说	弗朗西丝	;

“即使对于遗体来说，这里也只是一个暂时的安息之地，”弗朗西丝说；

“ [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪz][nɑ:t][ðer; ðər] .

“	the	spirit	is	not	there	.
“	这	精神	是	不是	那里	.

“没有灵魂。”

” [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['kɑ:mli] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðoʊz] [də'rekʃ(ə)nz][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fɑ:ðər][wʌz; wəz]

”	She	looked	calmly	on	,	and	gave	those	directions	for	which	the	father	was
”	她	看起来	平静地	在	,	和	给予	那些	方向	为了	哪个	这	父亲	曾是

[ʌn'eɪb(ə)l] .

unable	.
无法	.

她平静地看着，并给出了父亲无法给出的指示。

[ə'nʌðər] ['wɪntər][wʌz; wəz][naʊ] [əd'vænsɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]['sɪti][wʌz; wəz] ['redi]

Another	winter	was	now	advancing	,	and	the	house	in	the	city	was	ready
其他	冬天	曾是	现在	前进	,	和	这	房子	在	这	城市	曾是	准备好

[fɔ:r; fər] ['ɑ:kjəpənsi] .

for	occupancy	.
为了	占用	.

又一个冬天来临了，城里的房子已经可以入住。

['mɪsɪz] . ['dreɪpər] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] ,

Mrs	.	Draper	made	her	preparations	to	return	,
太太	.	德雷珀	制成	她	准备工作	到	返回	,

德雷珀太太做好了返回的准备。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ɔ:f(ə)n] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ][peɪn][ɪn][hɜ:r; hər][saɪd] .

but	they	were	often	interrupted	by	a	pain	in	her	side	.
但	他们	是	经常	中断	经过	一个	疼痛	在	她	边	.

但她经常会因为侧腹的疼痛而中断谈话。

[ðə; ði] [kɔ:f] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [tʃeɪndʒd] [ɪts] ['kærəktər] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [di:p] [ænd; ənd] ['hɑ:loʊ]

The	cough	had	entirely	changed	its	character	;	it	was	now	deep	and	hollow
这	咳嗽	有	完全	已更改	它是	特点	;	它	曾是	现在	深的	和	空洞的

.

.
.

咳嗽的性质完全改变了，现在变得低沉而空洞。

[ʃiː; ʃi]['sɜːrt(ə)nli] [lʊkt] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] ;
She **certainly** **looked** **remarkably** **well** **;**
她 当然 看起来 非常 出色地 ;

她看起来气色非常好;

[hɜːr; hər][kəm'plekʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [træns'pærənsi]
her **complexion** **seemed** **to** **have** **recovered** **the** **delicacy** **and** **transparency**
她 肤色 似乎 到 有 恢复 这 美味 和 透明度
[ʌv; əv] ['ɜːrli] [juːθ] ,
of **early** **youth** **,**
的 早期的 青年 ,

她的肤色似乎恢复了年轻时的细腻和透亮。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ðer; ðər] ['lʌstrəs] ['braɪtnəs] .
and **her** **eyes** **their** **lustrous** **brightness** **.**
和 她 眼睛 他们的 光泽的 亮度 .

还有她那闪亮的双眼。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,
As **for** **the** **color** **of** **her** **cheek** **,**
作为 为了 这 颜色 的 她 脸颊 ,

至于她脸颊的颜色,

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['sʌmtaɪmz] ['pleɪfəli] [ə'kjuːzd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][iks'træktiŋ] [ruːʒ] [frʌm; frəm]
her **husband** **sometimes** **playfully** **accused** **her** **of** **extracting** **rouge** **from**
她 丈夫 有时 嬉戏地 被告 她 的 提取 胭脂 从
[hɜːr; hər] [kɑː'neɪʃənz] .
her **carnations** **.**
她 康乃馨 .

她的丈夫有时会开玩笑地指责她从康乃馨里提取胭脂。

['ʃɑːrlət] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['daʊtɪŋli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [helθ] ,
Charlotte **spoke** **to** **him** **doubtingly** **of** **his** **wife's** **health** **,**
夏洛特 辐 到 他 怀疑地 的 他的 妻子的 健康 ,

夏洛特带着疑虑向他询问他妻子的健康状况。

[ænd; ənd] ['luːsi] [sed] [ʃiː; ʃi] “ [wʌz; wəz][ə'freɪd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][stænd][ðə; ði] ['frɔːsti] [naɪts] [wen] [ðeɪ]
and **Lucy** **said** **she** **“** **was** **afraid** **she** **would** **not** **stand** **the** **frosty** **nights** **when** **they**
和 露西 说 她 “ 曾是 害怕的 她 会 不是 站立 这 霜冻 夜晚 什么时候 他们
[keɪm] [ɑːn] .
came **on** **.**
来了 在 .

露西说她“害怕自己受不了寒冷的夜晚到来”。

” [bʌt; bət]['mɪstər] . ['dreɪpər][wʌz; wəz] ['sæŋgwɪn] [ðæt] [klaɪd] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [ˌrestə'reɪʃn] .
” **But** **Mr** **.** **Draper** **was** **sanguine** **that** **Clyde** **had** **been** **her** **restoration** **.**
” 但 先生 . 德雷珀 曾是 乐观 那 克莱德 有 到过 她 恢复 .

“但德雷珀先生乐观地认为，克莱德已经让她恢复了元气。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'reɪndʒmənts] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ,
When **she** **arrived** **at** **the** **city** **,** **there** **were** **arrangements** **to** **be** **made** **,**
什么时候 她 到达的 在 这 城市 , 那里 是 安排 到 是 制成 ,

她抵达这座城市后，还有一些安排需要落实。

[ænd; ənd] [nuː] ['fɜːrnɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi][prəʊ'kjʊəd] .
and **new** **furniture** **to** **be** **procured** **.**
和 新的 家具 到 是 采购 .

还需要购置新家具。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [fʊl] [pər'mɪʃ(ə)n]
Her **husband** **gave** **her** **full** **permission**
她 丈夫 给予 她 满的 允许

她丈夫完全同意了她的请求。

第62页

[tuː; tə][duː][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] , ['oʊnli] ['bɛgd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

to	do	just	as	she	pleased	,	only	begged	of	her	not	to	call	upon	him	,
到	做	只是	作为	她	高兴	,	仅有的	乞求	的	她	不是	到	称呼	之上	他	,

他完全按照她的意愿行事，只恳求她不要再来找他。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][wʌn]['moʊmənt][tuː; tə] [sper] .

for	he	had	not	one	moment	to	spare	.
为了	他	有	不是	一	片刻	到	空闲的	.

因为他一刻也不能耽搁。

['frænsɪs] [ig'zəːtid][ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [druːpt] .

Frances	exerted	all	her	strength	,	but	it	became	evident	that	she	drooped	.
弗朗西丝	施加	全部	她	力量	,	但	它	成为	明显	那	她	下垂	.

弗朗西丝使出了浑身解数，但很明显她已经筋疲力尽了。

[hɜːr; hər] [naɪts] [wɜːr; wər] ['restləs] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [sʌm; səm] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] , [ðæt]

Her	nights	were	restless	;	and	though	some	thought	it	encouraging	,	that
她	夜晚	是	不安	;	和	尽管	一些	想法	它	鼓励	,	那

[ʃiː; ʃi] [kɔft] [soʊ] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] ,

she	coughed	so	much	stronger	,
她	咳嗽	所以	很多	更强	,

她夜里辗转难眠；虽然有些人认为她咳嗽得更厉害是个好兆头，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [freɪm] .

it	was	exhausting	to	her	frame	.
它	曾是	精疲力竭	到	她	框架	.

这对她的身体来说是一种极大的消耗。

['mɪstər] . ['dreɪpər][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [pər'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ræðər] [lɔːst][ðæn; ðən] [geɪnd] ;

Mr	.	Draper	at	length	perceived	that	she	had	rather	lost	than	gained	;
先生	.	德雷珀	在	长度	感知	那	她	有	相当	丢失的	比	获得	;

[hiː; hi] [went] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

he	went	for	her	physician	,
他	去	为了	她	医生	,

德雷珀先生最终意识到她得不偿失，于是去找了她的医生。

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌrekə'mend] ['kwaɪət][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	requested	him	to	recommend	quiet	to	her	.
和	请求	他	到	推荐	安静的	到	她	.

并请他向她推荐安静的环境。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['oʊvər] - [fə'tiːgd] [hɜːr'self] .

“	I	think	,	”	said	he	,	“	she	has	over	-	fatigued	herself	.
“	我	思考	,	”	说	他	,	“	她	有	超过	-	疲劳	她自己	.

“我认为，”他说，“她过度疲劳了。”

” ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [biː] . [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['kaʊntɪd] [ðə; ði]

”	Dr	.	B	.	came	to	see	her	,	conversed	with	her	,	counted	the
”	博士	.	B	.	来了	到	看	她	,	交谈	和	她	,	计数	这

['θrɒbɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pʌls] ,

throbbings	of	her	pulse	,
悸动	的	她	脉冲	,

“B医生来看望她，和她交谈，数了数她的脉搏，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [keɪs] .

and	made	a	minute	examination	of	her	case	.
和	制成	一个	分钟	考试	的	她	案件	.

并对她的案件进行了细致的审查。

[ðə; ði] ['kɑ:nfərəns] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] ; [wen] [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði]['pɑ:rlər] , [hi:; hi] [faʊnd] ['mɪstər] . ['dreɪpər]

The	conference	was	long	;	when	he	entered	the	parlor	,	he	found	Mr	.	Draper
这	会议	曾是	长的	;	什么时候	他	进入	这	客厅	,	他	成立	先生	.	德雷珀

['weɪtɪŋ] .

waiting	.
等待	.

会议时间很长；当他走进客厅时，发现德雷珀先生正在等他。

[hi:; hi] [rɪ'si:vd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑ:nsɪv] [smaɪl][ɑ:n]

He	received	him	with	a	smile	;	but	there	was	no	responsive	smile	on
他	已收到	他	和	一个	微笑	;	但	那里	曾是	不	响应式设计	微笑	在

[ðə; ði] ['dɑ:ktɜ-z] [feɪs] ;

the	doctor's	face	;
这	医生的	脸	;

他面带微笑地接待了他；但医生脸上却没有回应的笑容；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] .

it	was	solemn	and	thoughtful	.
它	曾是	庄严	和	周到	.

它庄严肃穆，引人深思。

['mɪstər] . ['dreɪpər] [gru:] [ə'lɑ:rmd] .

Mr	.	Draper	grew	alarmed	.
先生	.	德雷珀	生长	惊慌	.

德雷珀先生感到惊恐。

“ [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [maɪ][waɪf] ['veri] [sɪk] , [aɪ][hoʊp] , ” [sed] [hi:; hi] .

“	You	do	not	think	my	wife	very	sick	,	I	hope	,	”	said	he	.
“	你	做	不是	思考	我的	妻子	非常	生病的	,	我	希望	,	”	说	他	.

“我希望你不认为我妻子病得很重，”他说。

“ [hɜ:r; hər] [kɔ:f] [ɪz] ['trʌb(ə)lsəm] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [lɔ:ŋ] [bɪn] ['sʌbdʒekt][tu:; tə]

“	Her	cough	is	troublesome	;	but	you	know	she	has	long	been	subject	to
“	她	咳嗽	是	麻烦的	;	但	你	知道	她	有	长的	到过	主题	到

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

“她的咳嗽很烦人；但你知道她长期以来一直受咳嗽困扰。”

[ɪn'di:d] , [aɪ] [θɪŋk]

Indeed	,	I	think
的确	,	我	思考

确实，我认为

[pi:] . -

p	.	63
p	.	-

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

足够富有(Rich enough)

第3/3页

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] , [laɪk][maɪ] [oʊn] .

it	is	constitutional	,	like	my	own	.
它	是	宪法	,	喜欢	我的	自己的	.

它符合宪法，就像我自己的宪法一样。

[juː; jʊ] [ˌrekə'mendɪd] [ðə; ði] [waɪt] ['mɪkstʃər][tuː; tə][hɜːr; hər][læst] [jɪr] : [ˌaɪ 'tiː][dɪd][hɜːr; hər] [gʊd] . ”

You	recommended	the	white	mixture	to	her	last	year	:	it	did	her	good	.	”
你	受到推崇的	这	白色的	混合物	到	她	最后的	年	:	它	做过	她	好的	.	”

你去年向她推荐了那种白色混合物，对她很有帮助。

“ [aɪ] [ˌrekə'mendɪd] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːrm]['klaɪmət] , ” [sed] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

“	I	recommended	a	voyage	and	a	warm	climate	,	”	said	the	physician	.
“	我	受到推崇的	一个	航程	和	一个	温暖的	气候	,	”	说	这	医生	.

“我建议去旅行，去温暖的地方，”医生说。

“ [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ][dɪd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ðen] .

“	Yes	,	I	remember	you	did	;	but	it	was	impossible	for	me	to	go	away	then	.
“	是的	,	我	记住	你	做过	;	但	它	曾是	不可能的	为了	我	到	去	离开	然后	.

“是的，我记得你这么做了；但是当时我不可能离开。”

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [wiː; wi] [tʊk] [ðæt] [ʌn'lʌki] ['dʒɜːrni] ; [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['benɪfɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

In	the	spring	we	took	that	unlucky	journey	;	however	,	it	was	of	benefit	to	her	,
在	这	春天	我们	采取	那	倒霉	旅行	;	然而	,	它	曾是	的	益处	到	她	,

那年春天我们踏上了那段不幸的旅程；然而，这对她来说却是有益的。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][ðə; ði] [seɪm] [ruːt] [naʊ] . ”

and	if	you	think	it	necessary	,	I	will	go	the	same	route	now	.	”
和	如果	你	思考	它	必要的	,	我	将要	去	这	相同的	路线	现在	.	”

如果你认为有必要，我现在也会走同样的路。

“ [aɪ][duː][nɑːt] , ” [rɪ'plaɪd] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [biː] .

“	I	do	not	,	”	replied	Dr	.	B	.
“	我	做	不是	,	”	回复	博士	.	B	.

“我没有，”B博士回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

“	I	am	glad	of	it	;
“	我	是	高兴的	的	它	;

我对此感到高兴；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [pər'tɪkjələrli] [ˌɪnkən'viːniənt] [tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['sɪti] .

it	would	be	particularly	inconvenient	to	me	just	now	to	leave	the	city	.
它	会	是	特别	不方便	到	我	只是	现在	到	离开	这	城市	.

现在离开这座城市对我来说特别不方便。

[taɪmz] [ɑːr; ər] [pər'pleksɪŋ] :

Times	are	perplexing	:
《时代周刊》	是	令人费解	:

时代令人困惑：

[bɪlz] [kʌm] [bæk] [prəu'testid] — [bæd] [nuːz] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] — ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ʌn'lʊkt] -

bills	**come**	**back**	**protested**	**—**	**bad**	**news**	**from**	**England**	**—**	**sudden**	**and**	**unlooked**	**-**
账单	来	后退	抗议	—	坏的	消息	从	英格兰	—	突然	和	未曾注意的	-

[fɔːr; fər] ['feɪljɘz] — [noʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [end] .

for	**failures**	**—**	**no**	**one**	**can**	**tell**	**where**	**it**	**will**	**end**	**.**
为了	失败	—	不	一	能	告诉	在哪里	它	将要	结尾	.

法案遭到抗议后被退回——来自英国的坏消息——突如其来的意外失败——没有人知道最终会走向何方。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][stɑːp]['aʊər; ɑːr][wɜːrks][æt; ət] [klaɪd] [fɑːrm] ,

We	**have**	**been**	**obliged**	**to**	**stop**	**our**	**works**	**at**	**Clyde**	**Farm**	**,**
我们	有	到过	有义务	到	停止	我们的	作品	在	克莱德	农场	,

我们已被迫停止在克莱德农场的施工。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][frʌm; frəm] ['naɪnti] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['læbɔːərz] [θroʊn] [aʊt][ʌv; əv]

and	**there**	**are**	**from**	**ninety**	**to**	**a**	**hundred**	**laborers**	**thrown**	**out**	**of**
和	那里	是	从	九十	到	一个	百	劳工	抛掷	出去	的

[ɪm'plɔɪmənt] .

employment	**.**
就业	.

有九十到一百名工人因此失业。

[ðɪs] [ɪz] [pɪ'kjuːliərli] [vek'seɪʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

This	**is**	**peculiarly**	**vexatious**	**to**	**me**	**,**
这	是	奇特地	令人烦恼的	到	我	,

这让我格外恼火。

[æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['hʌmdrʌm] [weɪ] ,

as	**they**	**made**	**out**	**before**	**to**	**earn**	**a**	**living**	**in**	**their**	**own**	**humdrum**	**way**	**,**
作为	他们	制成	出去	前	到	赚	一个	活的	在	他们的	自己的	平淡无奇	方式	,

就像他们以前那样，以他们自己平凡的方式谋生。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [naʊ] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði] [bred] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['tʃɪldrənz]

and	**they**	**now**	**accuse**	**me**	**of**	**having**	**taken**	**the**	**bread**	**from**	**their**	**children's**
和	他们	现在	控	我	的	拥有	已采取	这	面包	从	他们的	孩子们的

[maʊðz] ,

mouths	**,**
嘴	,

现在他们却指责我夺走了他们孩子嘴里的面包。

[tuː; tə] [prə'moʊt] [maɪ] [oʊn] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] , [waɪl] [aɪ] [ɪm'plɔɪd] [ðem; ðəm] , [aɪ] [geɪv]

to	**promote**	**my**	**own**	**speculations**	**,**	**though**	**,**	**while**	**I**	**employed**	**them**	**,**	**I**	**gave**
到	推动	我的	自己的	猜测	,	尽管	,	尽管	我	受雇	他们	,	我	给予

然而，为了推广我自己的推测，在我使用它们的同时，我也给予了它们。

[piː] . -

p	**.**	**64**
p	.	-

第64页

[ðem; ðəm] [ɪ'nɔːrməs] ['weɪdʒɪz] .

them	**enormous**	**wages**	**.**
他们	巨大的	工资	.

他们获得了巨额工资。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [sɜːr] , [ɪz][ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

But	**this**	**,**	**sir**	**,**	**is**	**the**	**gratitude**	**of**	**the**	**world**	**.**
但	这	,	先生	,	是	这	感激	的	这	世界	.

先生，这就是全世界的感激之情。

” [ðə; ði]['dɑːktər] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

”	**The**	**doctor**	**still**	**remained**	**silent**	**.**
”	这	医生	仍然	剩余	沉默的	.

医生仍然保持沉默。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['mɪstər] . ['dreɪpər][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['dɪrɚ]

It	seemed	as	if	Mr	.	Draper	began	to	tremble	for	something	dearer
它	似乎	作为	如果	先生	.	德雷珀	开始	到	颤抖	为了	某物	更贵

[ðæn; ðən] ['mʌni] ,

than	money	,
比	钱	,

德雷珀先生似乎开始为比金钱更珍贵的东西而颤抖。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

for	he	grasped	the	hand	of	the	physician	.
为了	他	抓住	这	手	的	这	医生	.

因为他紧紧抓住了医生的手。

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [maɪ][waɪf] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] , [aɪ] [trʌst] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	You	do	not	think	my	wife	dangerously	ill	,	I	trust	,	”	said	he	.
“	你	做	不是	思考	我的	妻子	危险地	患病的	,	我	相信	,	”	说	他	.

“我相信你并不认为我妻子患有危重疾病，”他说。

[ðə; ði]['dɑːktər] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , “ [aɪ] [fɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] . ”

The	doctor	replied	,	in	a	low	voice	,	“	I	fear	she	is	.	”
这	医生	回复	,	在	一个	低的	嗓音	,	“	我	害怕	她	是	.	”

医生低声回答说：“恐怕她就是。”

“ [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['dreɪpər] ; “ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] [wen] [wiː; wi] [left]

“	Impossible	!	”	exclaimed	Mr	.	Draper	;	“	she	was	remarkably	well	when	we	left
“	不可能的	!	”	惊呼	先生	.	德雷珀	;	“	她	曾是	非常	出色地	什么时候	我们	左边

[klaɪd] .

Clyde	.
克莱德	.

“不可能！”德雷珀先生惊呼道；“我们离开克莱德时，她身体状况非常好。”

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [prɪ'skraɪb] ?

But	what	do	you	prescribe	?
但	什么	做	你	规定	?

但您会开什么药方呢?

[aɪ] [wɪl] [duː] ['eni] [θɪŋ] , ['evri] [θɪŋ] , [seɪ] [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrd] .

I	will	do	any	thing	,	every	thing	,	say	but	the	word	.
我	将要	做	任何	事物	,	每一个	事物	,	说	但	这	单词	.

我什么都愿意做，什么事都愿意做，除了一句话。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['jʊrəp] — [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][juː; jʊ]

I	will	take	her	to	Europe	—	I	will	go	to	any	part	of	the	world	you
我	将要	拿	她	到	欧洲	—	我	将要	去	到	任何	部分	的	这	世界	你

[ˌrekə'mend] .

recommend	.
推荐	.

我会带她去欧洲——只要你推荐，我愿意去世界上的任何地方。

” [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	The	physician	shook	his	head	.
”	这	医生	摇晃	他的	头	.

医生摇了摇头。

“ [maɪ] [dɪr] ['dɑːktər] , [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

“	My	dear	doctor	,	you	must	go	with	us	.
“	我的	亲爱的	医生	,	你	必须	去	和	我们	.

“我亲爱的医生，您必须和我们一起去。”

[aɪ] [wɪl] [ɪn'demnɪfaɪ][juː; jʊ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [fɔːr; fər][ɔːl] [lɔːsɪz] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪv] [hɜːr; hər][laɪf]
I **will** **indemnify** **you** **a** **thousand** **times** **for** **all** **losses** **;** **you** **can** **save** **her** **life**
我 将要 赔偿 你 一个 千 时代 为了 全部 损失 ; 你 能 节省 她 生活
;
;
;

我将赔偿你一千倍的损失；你可以救她的命；

[juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .
you **know** **her** **constitution** **.**
你 知道 她 宪法 .

你了解她的体质。

[wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] ?
When **shall** **we** **go** **?**
什么时候 将 我们 去 ?

我们什么时候出发?

[ænd; ənd] [wer] ?
and **where** **?**
和 在哪里 ?

在哪里?

[aɪ] [wɪl] ['tʃɑːrtər] [ə; eɪ]['ves(ə)l] ; [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi][ɔːf][ɪn] [θriː] [deɪz] ;
I **will** **charter** **a** **vessel** **;** **we** **can** **be** **off** **in** **three** **days** **;**
我 将要 宪章 一个 血管 ; 我们 能 是 离开 在 三 天 ;

我将租一艘船；我们三天后就可以出发；

” — [ænd; ənd][hiː; hi]['æktʃuəli] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt] .
” **—** **and** **he** **actually** **took** **his** **hat** **.**
” — 和 他 实际上 采取 他的 帽子 .

——他竟然真的把帽子摘了下来。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [biː] . [sed] [ɪm'presɪvli] , “ [preɪ] [biː; bi] ['siːtɪd] , [ænd; ənd] [prɪ'per] [jɔːr'self] [tuː; tə]
Dr **.** **B** **.** **said** **impressively** **,** **“** **Pray** **be** **seated** **,** **and** **prepare** **yourself** **to**
博士 . B . 说 令人印象深刻 , “ 祈祷 是 坐着 , 和 准备 你自己 到
[hɪr] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] , [wʌt]
hear **,** **like** **a** **man** **,** **what**
听到 , 喜欢 一个 男人 , 什么

B博士语气庄重地说：“请坐，准备好像个男人一样聆听……”

[piː] . -
p **.** **65**
p . -

第65页

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [lɜːrn] .
you **must** **inevitably** **learn** **.**
你 必须 不可避免地 学习 .

你终究要学习。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] ['ænsər] ['eni]['juːsf(ə)l] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['maɪldər]['klaɪmət] ;
It **will** **not** **answer** **any** **useful** **purpose** **to** **go** **to** **a** **milder** **climate** **;**
它 将要 不是 回答 任何 有用 目的 到 去 到 一个 较温和 气候 ;

去气候温和的地方生活并不会有什么实际意义；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [tuː] [leɪt] ! ”
it **is** **now** **too** **late** **!** **”**
它 是 现在 也 晚的 ! ”

现在太晚了!

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][seɪ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['dreɪpər] , [ɪm'petʃuəsli] ,

“	You	do	not	mean	to	say	,	”	said	Mr	.	Draper	,	impetuously	,
“	你	做	不是	意思是	到	说	,	”	说	先生	.	德雷珀	,	冲动地	,

“你不会是想说吧，”德雷珀先生急切地说，

“ [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [læst] [jɪr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] ? ”

“	that	if	she	had	gone	last	year	she	would	have	been	restored	?	”
“	那	如果	她	有	已消失	最后的	年	她	会	有	到过	恢复	?	”

“如果她去年去了，就能恢复原状了吗？”

“ [noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ðen] , [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

“	No	,	I	do	not	mean	to	say	that	;	but	then	,	there	would	have	been	a
“	不	,	我	做	不是	意思是	到	说	那	;	但	然后	,	那里	会	有	到过	一个

[tʃæns] ;

chance	;
机会	;

“不，我不是那个意思；但是，那样的话，就有机会了；

[naʊ] , [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] . ”

now	,	there	is	none	.	”
现在	,	那里	是	没有任何	.	”

现在，一个也没有了。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][soʊ] , [sɜːr] ? ” [sed] ['mɪstər] . ['dreɪpər] , ['æŋgrəli] .

“	Why	did	you	not	tell	me	so	,	sir	?	”	said	Mr	.	Draper	,	angrily	.
“	为什么	做过	你	不是	告诉	我	所以	,	先生	?	”	说	先生	.	德雷珀	,	愤怒地	.

“先生，您为什么不早告诉我？”德雷珀先生生气地说。

“ [aɪ] [sed] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [seɪ] .

“	I	said	all	that	I	was	authorized	to	say	.
“	我	说	全部	那	我	曾是	授权	到	说	.

“我把我被授权能说的话都说了。”

[wen] [aɪ]['ɝːdʒd][ðə; ði][step][æz; əz] ['nesəseri] , [juː; jʊ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] . ”

When	I	urged	the	step	as	necessary	,	you	replied	that	it	was	impossible	.	”
什么时候	我	敦促	这	步	作为	必要的	,	你	回复	那	它	曾是	不可能的	.	”

当我力陈此举势在必行时，你却回答说这是不可能的。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [truː] ! ” [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ;

“	It	is	too	true	!	”	exclaimed	he	,	striking	his	forehead	;
“	它	是	也	真的	!	”	惊呼	他	,	引人注目	他的	前额	;

“太对了！”他一边说着，一边捶打着自己的额头；

“ [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['dɪrɚ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] [laɪf] ; ” — [ænd; ənd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

“	and	yet	she	is	dearer	to	me	than	my	own	life	;	”	—	and	,	unable	to
“	和	然而	她	是	更贵	到	我	比	我的	自己的	生活	;	”	—	和	,	无法	到

[sə'pres] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

suppress	his	feelings	,
压制	他的	情怀	,

“然而，她对我来说比我的生命更珍贵；”——他无法抑制自己的感情，

[hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [terz] .

he	burst	into	an	agony	of	tears	.
他	爆裂	进入	一个	痛苦	的	眼泪	.

他突然嚎啕大哭起来。

['sʌd(ə)nli] ['staːtiŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [sed] , “ ['dɑːktər] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]

Suddenly	starting	up	,	he	said	,	“	Doctor	,	I	have	the	highest	respect	for
突然	开始	向上	,	他	说	,	“	医生	,	我	有	这	最高	尊重	为了

[jʊr; jər] [skɪl] ;

your	skill	;
你的	技能	;

他突然开口说道：“医生，我对您的医术无比敬佩；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]['fæləb(ə)l] , [laɪk][ɔːl][men] .

but	you	are	fallible	,	like	all	men	.
但	你	是	易犯错的	,	喜欢	全部	男人	.

但你和所有男人一样，都会犯错。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][ə'pɪnjən] , [ðæt][ə; eɪ][siː] ['vɔɪɪdʒ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['klaɪmət] [wɪl] [rɪ'stɔːr] [maɪ] [waɪf] .

It	is	my	opinion	,	that	a	sea	voyage	and	change	of	climate	will	restore	my	wife	.
它	是	我的	观点	,	那	一个	海	航程	和	改变	的	气候	将要	恢复	我的	妻子	.

我认为，一次海上旅行和气候变化会让我妻子恢复健康。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] ; [ɪf] [nɑːt] ,

If	you	will	go	with	us	,	so	much	the	better	;	if	not	,
如果	你	将要	去	和	我们	,	所以	很多	这	更好的	;	如果	不是	,

如果你愿意和我们一起去，那就再好不过了；如果不行，

[aɪ] [wɪl] [siːk] [sʌm; səm] ['ʌðər] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] .

I	will	seek	some	other	physician	to	accompany	her	.
我	将要	寻找	一些	其他	医生	到	陪伴	她	.

我会找另一位医生陪同她就诊。

” [piː] . -

”	p	.	66
”	p	.	-

第66页

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [raɪt] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] , ” [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [biː] . ,

“	It	is	but	right	to	inform	you	,	”	said	Dr	.	B	.	,
“	它	是	但	正确的	到	通知	你	,	”	说	博士	.	B	.	,

“有必要告知你们，”B博士说道。

“ [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˌrestə'reɪʃn] .

“	that	there	is	no	chance	of	restoration	.
“	那	那里	是	不	机会	的	恢复	.

“没有恢复的可能。”

[aɪ] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðæt][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [əˌliːvi'eɪʃn] [ɪn][ə; eɪ][wɔːrm]['klaɪmət] ;

I	suggested	to	her	,	that	there	might	be	alleviation	in	a	warm	climate	;
我	建议	到	她	,	那	那里	可能	是	缓解	在	一个	温暖的	气候	;

我向她建议，温暖的气候可能会缓解这种情况；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['pɑːzətɪvli] [di'klainz] ['siːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sez] [hɜːr; hər]['oʊnli] [wɪʃ] [ɪz][tuː; tə][daɪ] ['kwaɪətli] , [æt; ət][hoʊm] .

but	she	positively	declines	seeking	it	,	and	says	her	only	wish	is	to	die	quietly	,	at	home	.
但	她	积极地	下降	寻求	它	,	和	说道	她	仅有的	希望	是	到	死	悄悄	,	在	家	.

但她断然拒绝寻求安乐死，并表示她唯一的愿望就是在家中平静地死去。

[ʃiː; ʃi] ['fʊli] ['estiməts] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] ,

She	fully	estimates	the	strength	of	your	affection	,
她	完全	估算	这	力量	的	你的	感情	,

她完全了解你对你的爱意。

[ænd; ənd] [en'triːts] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər][ɔːl] [suː'pɜːrfluəs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	entreats	of	you	to	spare	her	all	superfluous	agitation	.
和	恳求	的	你	到	空闲的	她	全部	多余	搅动	.

并恳求你们不要让她受到任何不必要的惊扰。

- [tel] [hɪm; ɪm] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ,
' **Tell** **him** , ' **said** **she** ,
- 告诉 他 , - 说 她 ,

"告诉他，"她说。

- [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [ʌn'set(ə)l] [ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ;
' **there** **is** **but** **one** **thing** **that** **can** **unsettle** **the** **calmness** **of** **my** **mind** **;**
- 那里 是 但 一 事物 那 能 不安 这 平静 的 我的 头脑 ;

只有一件事能扰乱我内心的平静；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] ['krɪstʃən] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] . -
it **is** **to** **see** **him** **wanting** **in** **Christian** **resignation** **.** '
它 是 到 看 他 想要 在 基督教 辞职 . -

这是因为他缺乏基督徒应有的顺服精神。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [dwel] [ɑːn][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .
" **It** **would** **be** **painful** **to** **dwell** **on** **the** **anguish** **that** **followed** **this** **communication** **.**
" 它 会 是 痛苦 到 住 在 这 痛苦 那 随后 这 沟通 .

"回想这次沟通之后所感受到的痛苦，会让人感到难过。"

['mɪstər] . ['dreɪpər]['riːəlaɪzd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,
Mr **.** **Draper** **realized** **,** **for** **the** **first** **time** **,**
先生 . 德雷珀 已实现 , 为了 这 第一的 时间 ,

德雷珀先生第一次意识到，

[ðə; ði] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['wɑːtʃflnəs] [ðæt] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [laɪk][hɪz; ɪz]
the **tenderness** **and** **watchfulness** **that** **a** **character** **and** **constitution** **like** **his**
这 压痛 和 警惕 那 一个 特点 和 宪法 喜欢 他的
['waɪfs] [rɪ'kwaɪərd] .
wife's **required** **.**
妻子的 必需的 .

他需要温柔体贴和细致关怀，才能照顾像他妻子这样性格和体质的人。

[ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [ˌæksep'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['hʌzbənd] ; [jet] ,
In **the** **common** **acceptation** **of** **the** **word** **,** **he** **was** **an** **excellent** **husband** **;** **yet** **,**
在 这 常见的 接受 的 这 单词 , 他 曾是 一个 出色的 丈夫 ; 然而 ,

按照通常的定义，他是一位优秀的丈夫；然而，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgər] [pər'suːt][ʌv; əv] [welθ] ,
in **his** **eager** **pursuit** **of** **wealth** **,**
在 他的 渴望的 追逐 的 财富 ,

在他急切追求财富的过程中，

[hiː; hi][hæd; həd][left][hɜːr; hər][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ]
he **had** **left** **her** **to** **struggle** **alone** **with** **many** **of** **the** **harassing**
他 有 左边 她 到 斗争 独自的 和 许多 的 这 骚扰
['kɛrz] [ʌv; əv][laɪf] .
cares **of** **life** **.**
关心 的 生活 .

他让她独自一人承受生活中诸多烦扰。

[hiː; hi][hæd; həd] , [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm'self][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] , [dɪ'naɪd][hɜːr; hər][ðə; ði]
He **had** **,** **by** **thinking** **himself** **unable** **to** **accompany** **her** **,** **denied** **her** **the**
他 有 , 经过 思维 他自己 无法 到 陪伴 她 , 否认 她 这
['nesəseri] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] ;
necessary **recreation** **of** **travelling** **;**
必要的 娱乐 的 旅行 ;

他因为认为自己无法陪伴她，而剥夺了她旅行这种必要的休闲方式；

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] ,
he **had** **deprived** **her** **of** **her** **favorite** **residence** **in** **the** **city** **,**
他 有 被剥夺的 她 的 她 最喜欢的 住宅 在 这 城市 ,

他剥夺了她在城里最喜欢的住所。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [ə'fekʃənz] [tu:; tə] [klaɪd] , ['i:v(ə)n][ðer; ðər] [ðeɪ] [faʊnd] [noʊ]

and	when	she	turned	her	affections	to	Clyde	,	even	there	they	found	no
和	什么时候	她	转向	她	情感	到	克莱德	,	甚至	那里	他们	成立	不

['restɪŋ] - [pleɪs] .

resting	-	place	.
休息	-	地方	.

当她把爱慕之情转向克莱德时，即使在那里，他们的感情也找不到安身之处。

[pi:] . -

p	.	67
p	.	-

[hi:; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðer; ðər] [ˌʌnprə'pɪʃəs] ['dʒɜ:rni] — [ðə; ði][ɪk'spoʊʒər][tu:; tə][koʊld][ænd; ənd][reɪn] —

He	recollected	their	unpropitious	journey	—	the	exposure	to	cold	and	rain	—
他	回忆	他们的	不吉利的	旅行	—	这	接触	到	寒冷的	和	雨	—

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['hɜ:rid] [ɑ:n][ðə; ði][in'vælidz] ,

that	he	had	hurried	on	the	invalids	,
那	他	有	慌忙	在	这	无效	,

他回忆起那段不愉快的旅程——风吹日晒雨淋——他不得不催促着这些病人赶紧离开。

[tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'kɑ:mplɪʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] .

till	he	had	accomplished	his	own	purposes	.
直到	他	有	完成	他的	自己的	目的	.

直到他达到自己的目的为止。

[wʌn] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [gɔ:n] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][fæst] ['fɑ:loʊɪŋ] .

One	had	already	gone	;	the	other	was	fast	following	.
一	有	已经	已消失	;	这	其他	曾是	快速地	下列的	.

一个已经走了；另一个也紧随其后。

['spekjəˌleɪtəz] [hæv; həv] ['kɑ:nʃəns] [ænd; ənd] [ə'fekʃənz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜ:r; wər] [raʊzd] [tu:; tə]

Speculators	have	consciences	and	affections	,	and	his	were	roused	to
投机者	有	良心	和	情感	,	和	他的	是	唤醒	到

['ægəni] .

agony	.
痛苦	.

投机者也有良知和情感，他的良知和情感被唤醒，感到无比痛苦。

['frænsɪs] [ʃrʌŋk] [nɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv] [deθ] , [wɪtʃ] ['ræpɪdli] [ə'proʊtʃt] .

Frances	shrunk	not	from	the	hour	of	death	,	which	rapidly	approached	.
弗朗西丝	缩小	不是	从	这	小时	的	死亡	,	哪个	快速	接近	.

弗朗西丝并没有畏惧迅速逼近的死亡时刻。

['haʊərd] [ænd; ənd] ['ʃɑ:rlət] [wɜ:r; wər] ['kɑ:nstəntli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

Howard	and	Charlotte	were	constantly	with	her	.
霍华德	和	夏洛特	是	不断地	和	她	.

霍华德和夏洛特一直陪伴着她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['glu:mi] [ɪn][hɜ:r; hər] [vju:z] .

There	was	nothing	gloomy	in	her	views	.
那里	曾是	没有什么	阴沉	在	她	浏览	.

她的观点中没有任何悲观情绪。

[ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðɪs] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ; [ænd; ənd] [sɔ:] [θru:] [ðə; ði]['vɪstə]

She	considered	this	life	as	a	passage	to	another	;	and	saw	through	the	vista
她	经过考虑的	这	生活	作为	一个	通道	到	其他	;	和	锯	通过	这	景色

[ˌɪmɔ:r'tæləti] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .

immortality	and	happiness	.
不朽	和	幸福	.

她把今生视为通往来世的途径；透过这番景象，她看到了永生和幸福。

[tuː; tə] ['ʃɑːrlət] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'kwiːðd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

To	Charlotte	,	she	bequeathed	her	daughter	,
到	夏洛特	,	她	遗赠	她	女儿	,

她将遗产留给了夏洛特，她的女儿是.....

[ænd; ənd] [ðɪs] ['feɪθf(ə)l] [frend] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðɝz] [ker] .

and	this	faithful	friend	promised	to	watch	over	her	with	a	mother's	care	.
和	这	忠实	朋友	承诺	到	手表	超过	她	和	一个	母亲的	关心	.

这位忠实的朋友承诺会像母亲一样照顾她。

['meni] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] — [nɑːt][ɑːn][ðə; ði]

Many	and	long	were	her	conversations	with	her	husband	—	not	on	the
许多	和	长的	是	她	对话	和	她	丈夫	—	不是	在	这

['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] ,

subject	of	her	death	,
主题	的	她	死亡	,

她和丈夫有过很多次长时间的谈话——但都不是谈论她的死讯。

[ɔːr] [ə'reɪndʒmənts] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɜːrnɪst] [ðæt] [hɜːr; hər]

or	arrangements	after	it	should	take	place	;	but	she	was	earnest	that	her
或者	安排	后	它	应该	拿	地方	;	但	她	曾是	认真	那	她

[sə'renəti] ,

serenity	,
宁静	,

或者事后安排；但她真心希望自己能保持平静，

[hɜːr; hər] [haɪ] [hoʊps] , [maɪt] [biː; bi] [træns'fəːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

her	high	hopes	,	might	be	transferred	to	his	mind	.
她	高的	希望	,	可能	是	转移	到	他的	头脑	.

她的美好愿望或许会传递给他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [oʊvɝfloʊɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

She	had	often	,	in	the	overflowings	of	her	heart	,
她	有	经常	,	在	这	溢出	的	她	心	,

她常常在心中充满感激之情时，

[en'devəd] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; hər]['ænɪmeɪtɪd] [kən'vikʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃər]

endeavored	to	communicate	to	him	her	animated	convictions	of	a	future
努力	到	交流	到	他	她	动画	定罪	的	一个	未来

[laɪf] .

life	.
生活	.

她努力向他传达她对未来生活的坚定信念。

[ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv] ['kɑːnstəntli] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [θɪŋk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

Those	who	live	constantly	in	the	present	think	but	little	of	the
那些	WHO	居住	不断地	在	这	展示	思考	但	小的	的	这

那些总是活在当下的人很少思考未来。

[piː] . -

p	.	68
p	.	-

['fjuːtʃər] .

future	.
未来	.

未来。

['mɪstər] . ['dreɪpər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][kʌt] [ʃɔːrt] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pærəntli] [dɪ'vaʊt]

Mr	.	Draper	usually	cut	short	the	conversation	,	with	the	apparently	devout
先生	.	德雷珀	通常	切	短的	这	对话	,	和	这	显然	虔诚的

['sentɪmənt] ,

sentiment	,
情绪	,

德雷珀先生通常会以看似虔诚的语气结束谈话，

— " [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt]['sætɪsfaɪd][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ;

—	"	I	am	quite	satisfied	on	this	subject	;
—	"	我	是	相当	使满意	在	这	主题	;

—"我对这个问题非常满意；

- [wət'evər] [ɪz] , [ɪz] [raɪt] . -

-	Whatever	is	,	is	right	.	-
-	任何	是	,	是	正确的	.	-

"无论存在与否，那就是对的。"

" [naʊ] , [haʊ'evər] ,

"	Now	,	however	,
"	现在	,	然而	,

"然而现在，

[wen] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt][ðə; ði] ['biːɪŋ] [hiː; hi][moʊst] ['tendərli] [lʌvd] [wʌz; wəz][fæst] [rɪ'triːtɪŋ]

when	he	realized	that	the	being	he	most	tenderly	loved	was	fast	retreating
什么时候	他	已实现	那	这	存在	他	最多	温柔地	喜爱	曾是	快速地	撤退

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vjuː] ,

from	his	view	,
从	他的	看法	,

当他意识到自己最深爱的人正迅速地从他的视线中消失时，

[hiː; hi][felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi]

he	felt	that	there	was	a	vast	difference	between	the	reasonings	of	philosophy
他	毛毡	那	那里	曾是	一个	广阔的	不同之处	之间	这	理由	的	哲学

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌrevi'leiʃənz][ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ;

and	the	revelations	of	Christianity	;
和	这	启示	的	基督教	;

他认为哲学的推理与基督教的启示之间存在着巨大的差异；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] ,

and	,	in	the	agony	of	his	soul	,
和	,	在	这	痛苦	的	他的	灵魂	,

在他灵魂的极度痛苦中，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wɜːrld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌriː'juːniən] .

he	would	have	given	worlds	for	the	assurance	of	a	reunion	.
他	会	有	给定	世界	为了	这	保证	的	一个	团圆	.

他愿意付出一切来换取重逢的保证。

[ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ['frænsɪs] [dwelt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] ['lisnd] ['peɪʃntli] , [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['lʊkɪŋ]

On	this	subject	Frances	dwelt	;	and	he	now	listened	patiently	,	without	once	looking
在	这	主题	弗朗西丝	居住	;	和	他	现在	听着	耐心	,	没有	一次	寻找

[æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,

at	his	watch	,
在	他的	手表	,

弗朗西丝就此话题滔滔不绝；他此刻正耐心地听着，一次也没看表。

[ɔːr] ['biːɪŋ] [siːzd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pærəkˌsɪzəmz][ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] .

or	being	seized	with	one	of	his	paroxysms	of	coughing	.
或者	存在	查获	和	一	的	他的	阵发性	的	咳嗽	.

或者突然剧烈咳嗽起来。

[stɪl] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] ['daʊtɪd] ; [fɔ:r; fər] [haʊ] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [trʌst] [wɪ'ðaʊt] [bɑ:ndz] [ænd; ənd]

Still	,	however	,	he	doubted	;	for	how	could	he	trust	without	bonds	and
仍然	,	然而	,	他	怀疑	;	为了	如何	可以	他	相信	没有	债券	和

['kɑ:ntrækts] ?

contracts	?
合同	?

然而，他仍然心存疑虑；因为没有契约和合同，他怎么能信任别人呢?

[noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] .

No	one	had	come	back	to	tell	him	individually	the	whole	truth	.
不	一	有	来	后退	到	告诉	他	单独	这	所有的	真相	.

没有人回来单独告诉他全部真相。

“ [aɪ] [ək'nɑ:lɪdʒ] , ” [sed] [hi:; hi] , ['sʌmwʌt] [rɪ'proʊtʃfəli] , “ [ðæt] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [ɪz] ['ɜ:rnɪstli]

“	I	acknowledge	,	”	said	he	,	somewhat	reproachfully	,	“	that	this	conviction	is	earnestly
“	我	承认	,	”	说	他	,	有些	责备地	,	“	那	这	定罪	是	切实

[tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'zaɪrd] .

to	be	desired	.
到	是	想要的	.

“我承认，”他有些责备地说，“这种信念是人们真心希望得到的。”

[ɪf] [seɪvz] [ju:; jʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ægəni] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [rend] [maɪ] [hɑ:rt] . ”

If	saves	you	from	the	agony	that	at	this	moment	rends	my	heart	.	”
如果	保存	你	从	这	痛苦	那	在	这	片刻	撕裂	我的	心	.	”

它能让你免受此刻撕裂我心的痛苦。

“ [maɪ] [dɪr] [frend] , ” [rɪ'plaɪd] ['frænsɪs] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [di:p] [ænd; ənd] ['sɑ:ləm]

“	My	dear	friend	,	”	replied	Frances	,	in	a	voice	interrupted	by	deep	and	solemn
“	我的	亲爱的	朋友	,	”	回复	弗朗西丝	,	在	一个	嗓音	中断	经过	深的	和	庄严

[ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

emotion	,
情感	,

“我亲爱的朋友，”弗朗西丝回答道，声音中夹杂着深深的、庄重的情感。

[pi:] . -

p	.	69
p	.	-

“ [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [nɑ:t] ['gɪv(ə)n] [ˌju: 'es] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['oʊpiət] [tu:; tə] [bi:; bi] [ju:st] [æt; ət] [ə; eɪ] [læst] [ɪk'streməti]

“	religion	is	not	given	us	for	an	opiate	to	be	used	at	a	last	extremity
“	宗教	是	不是	给定	我们	为了	一个	阿片类药物	到	是	用过的	在	一个	最后的	末端

,

,

,

“宗教不是赐予我们来麻痹神经的鸦片，让我们在绝望之际使用。”

['mɪrli] [tu:; tə] [lʌl] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [peɪn] .

merely	to	lull	the	sense	of	pain	.
仅仅	到	麻痹	这	感觉	的	疼痛	.

仅仅是为了减轻疼痛感。

[ðə; ði] [vju:z] [aɪ] [ɪk'spres] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [nu:] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ;

The	views	I	express	are	not	new	to	me	;
这	浏览	我	表达	是	不是	新的	到	我	;

我所表达的观点对我来说并不新鲜；

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [maɪ] ['deɪli] [fu:d] ;

they	have	been	for	many	years	my	daily	food	;
他们	有	到过	为了	许多	年	我的	日常的	食物	;

多年来，它们一直是我的日常食物；

[ðeɪ] [hæv; həv][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ˌem 'iː] [θruː] ['aʊərz][ʌv; əv]['bɑːdɪli] ['æŋgwɪʃ] ; . . .

they	have	supported	me	through	hours	of	bodily	anguish	;	.	.
他们	有	有	我	通过	小时	的	身体上的	痛苦	;	.	.

他们陪伴我度过了数小时的身体剧痛；.....

[ðə; ði]['hjuːmən] [freɪm] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'keɪ] [æz; əz]['grædʒuəli][æz; əz][maɪn] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'piːtɪd] ['wɔːnɪŋz] ;

the	human	frame	does	not	decay	as	gradually	as	mine	without	repeated	warnings	;
这	人类	框架	做	不是	衰变	作为	逐步地	作为	矿	没有	重复	警告	;

. . .

: : :

. . .

人体的衰老过程不会像我的身体那样缓慢，而是会反复出现预警信号；.....

[ðeɪ] [wɪl] [kən'dʌkt] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] ['væli] [ʌv; əv] [deθ] ,

they	will	conduct	me	through	the	dark	valley	of	death	,
他们	将要	执行	我	通过	这	黑暗的	谷	的	死亡	,

他们将引领我穿越死亡的黑暗幽谷，

[wen] [aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [liːn] [ə'pɑːn][jʊr; jər][ɑːrm] . . .

when	I	can	no	longer	lean	upon	your	arm	.	.	.
什么时候	我	能	不	更长	倾斜	之上	你的	手臂	.	.	.

当我再也无法依靠你的手臂时.....

[ðer; ðər] ['efɪkəsi] [dʌz] [nɑːt] ['mɪrli] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn] ['suːðɪŋ] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] ;

Their	efficacy	does	not	merely	consist	in	soothing	the	bitterness	of	parting	;
他们的	功效	做	不是	仅仅	由	在	舒缓	这	苦味	的	离别	;

它们的功效不仅限于抚慰离别的痛苦；

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [helθ] ['gɪvɪŋ] ['enərdʒi] [ðæt] [ɪn'fjoəʊziz] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['fɔːrtɪtuːd] [ə'mɪdst][ðə; ði]

they	have	a	health	giving	energy	that	infuses	courage	and	fortitude	amidst	the
他们	有	一个	健康	给予	活力	那	输液	勇气	和	坚韧	在.....之中	这

[ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ænd; ənd]['iːvəlz][ʌv; əv][laɪf] . ”

disappointments	and	evils	of	life	.	”
失望	和	罪恶	的	生活	.	”

它们蕴含着一种能强身健体的能量，能在人生的失望和苦难中注入勇气和坚韧。

“ [ˌhens'fɔːrθ] , ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['dreɪpər] , — [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz]

“	Henceforth	,	”	exclaimed	Mr	.	Draper	,	—	and	at	that	moment	he	was
“	今后	,	”	惊呼	先生	.	德雷珀	,	—	和	在	那	片刻	他	曾是

[sɪn'sɪr] ,

sincere	,
真诚	,

“从今以后，”德雷珀先生喊道——那一刻他是真心的。

— “ ['evri] [θɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrldli] ['neɪtʃər] [ɪz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! ”

—	“	every	thing	of	a	worldly	nature	is	indifferent	to	me	!	”
—	“	每一个	事物	的	一个	世俗	自然	是	冷漠	到	我	!	”

“世间万物我都漠不关心！”

“ [ɔːl] [men] , ” [kən'tɪnjuːd] ['frænsɪs] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plaɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌeksklə'meɪʃn] , “ [ɑːr; ər]['sʌbdʒekt]

“	All	men	,	”	continued	Frances	,	without	replying	to	his	exclamation	,	“	are	subject
“	全部	男人	,	”	持续	弗朗西丝	,	没有	回复	到	他的	感叹	,	“	是	主题

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'vəːsɪz] [ʌv; əv][laɪf] ,

to	the	reverses	of	life	,
到	这	反转	的	生活	,

“所有的人，”弗朗西丝没有回应他的惊呼，继续说道，“都会遭遇人生的挫折。”

[bʌt; bət] [pər'tɪkjələrli] [men][ʌv; əv] [ɪk'stensɪv] ['bɪznəs] [kə'nekʃnz] .

but	particularly	men	of	extensive	business	connections	.
但	特别	男人	的	广泛的	商业	连接	.

尤其是那些拥有广泛商业关系的人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] ['spaɪdər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɑːbweb] ['dwelɪŋ] ;

They	are	like	the	spider	in	his	cobweb	dwelling	;
他们	是	喜欢	这	蜘蛛	在	他的	蛛网	住宅	;

他们就像蜘蛛待在蛛网上一样;

[tʌtʃ] [bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['fɪləmənts] [ðæt] [kəm'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [vai'breits]

touch	but	one	of	the	thousand	filaments	that	compose	it	,	and	it	vibrates
触碰	但	一	的	这	千	丝状物	那	撰写	它	,	和	它	振动

[tuː; tə] [ðə; ði] ['sentər] ,

to	the	centre	,
到	这	中心	,

哪怕只是触碰组成它的上千根细丝中的一根，它都会振动到中心。

[ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [ðə; ði] ['fæbrɪk] [ɪz] [dɪ'strɔɪd] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['skɪlfəli] ['woʊv(ə)n] .

and	often	the	fabric	is	destroyed	that	has	been	so	skilfully	woven	.
和	经常	这	织物	是	损毁	那	有	到过	所以	巧妙地	编织	.

而且，精心织造的织物常常被毁坏。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['tiːtʃɪŋ] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] , [wɪtʃ] [æt; ət]

There	is	a	divine	teaching	in	religion	,	which	at
那里	是	一个	神圣的	教学	在	宗教	,	哪个	在

宗教中存在一种神圣的教义，这种教义在

[piː] . -

p	.	70
p	.	-

第70页

[sʌtʃ] [taɪmz] [ri'stɔːz] [ˌekwə'nɪməti] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪnd] , ['gɪvz] [nuː] [ˌæspɝ'eɪʃənz] ,

such	times	restores	equanimity	to	the	mind	,	gives	new	aspirations	,
这样的	时代	恢复	平静	到	这	头脑	,	给予	新的	抱负	,

这样的时刻能使人内心平静，激发新的抱负。

[ænd; ənd] [pruːvz] [ðæt] [ɔːl] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] [ɪz] [nɑːt] [lɔːst] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [tuː; tə] [kʌm] .

and	proves	that	all	in	this	life	is	not	lost	,	and	nothing	for	that	to	come	.
和	证明	那	全部	在	这	生活	是	不是	丢失的	,	和	没有什么	为了	那	到	来	.

这证明今生并非一无所有，来世也并非一无所有。

” [nuː] [siːnz] [wɜːr; wər] ['oʊpənɪŋ] [ə'pɑːn] ['mɪstər] . ['dreɪpər] .

”	New	scenes	were	opening	upon	Mr	.	Draper	.
”	新的	场景	是	开幕	之上	先生	.	德雷珀	.

“德雷珀先生面前展现出新的景象。”

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [ə; eɪ] [dɑːrk] [klaʊd] [hʌŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['ætməsfɪr] .

It	became	evident	that	a	dark	cloud	hung	over	the	business	atmosphere	.
它	成为	明显	那	一个	黑暗的	云	悬挂	超过	这	商业	气氛	.

商业氛围明显被阴云笼罩。

[ˌʌnɪk'spektɪd] ['feɪljɝz] ['evri] [deɪ] [tʊk] [pleɪs] .

Unexpected	failures	every	day	took	place	.
意外	失败	每一个	天	采取	地方	.

每天都会发生意想不到的故障。

[sʌm; səm] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði] [θɪk] - ['kʌmɪŋ] ['iːvəlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'muːv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [di'pɔzits] ,

Some	attributed	the	thick	-	coming	evils	to	the	removal	of	the	deposits	,
一些	归因于	这	厚的	-	未来	罪恶	到	这	移动	的	这	存款	,

['ʌðər] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kɜːrənsi] ;

others	to	interrupted	currency	;
其他的	到	中断	货币	;

有人将接踵而至的灾祸归咎于存款的流失，也有人将其归咎于货币流通中断;

[sʌm; səm][tuː; tə][ˌoʊvər'treɪdɪŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][tuː; tə] [ɪk'strævəgəns] .

some	to	overtrading	,	and	some	to	extravagance	.
一些	到	过度交易	,	和	一些	到	奢侈	.

一部分原因是过度交易，一部分原因是铺张浪费。

[wət'evər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] , [ðə; ði] [dɪ'stres] [wʌz; wəz]['riːəl] .

Whatever	was	the	cause	,	the	distress	was	real	.
任何	曾是	这	原因	,	这	痛苦	曾是	真实的	.

无论原因是什么，这种痛苦都是真实的。

['mɪstər] . ['dreɪpərz]['kɑːt(ə)n] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [drʌg] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] ; [ˌmænjʊ'fæktəriz] [stɑːpt] , [ɔːr] [geɪv] [noʊ]['dividendz] .

Mr	.	Draper's	cotton	became	a	drug	in	the	market	;	manufactories	stopped	,	or	gave	no	dividends	.
先生	.	德雷珀的	棉布	成为	一个	药品	在	这	市场	;	工厂	停止	,	或者	给予	不	股息	.

德雷珀先生的棉花在市场上成了毒品；工厂停产，或者不再支付股息。

['iːstərn] [lændz] [lɔːst] ['iːv(ə)n][ðer; ðər]['nɑːmɪn(ə)l]['vælјuː] , [ænd; ənd] ['westərn] [taʊnz] [bɪ'keɪm] ['bæŋkrʌpt] .

Eastern	lands	lost	even	their	nominal	value	,	and	western	towns	became	bankrupt	.
东	土地	丢失的	甚至	他们的	名义上的	价值	,	和	西	城镇	成为	破产	.

东部土地连名义价值都丧失殆尽，西部城镇也纷纷破产。

[ʃɪps] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['hɑːrbər] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][seɪlz] [ˌʌn'bent][ænd; ənd][mɑːsts] [dis'mæntld] .

Ships	stood	in	the	harbor	,	with	their	sails	unbent	and	masts	dismantled	.
船舶	站立	在	这	港口	,	和	他们的	帆	未弯曲	和	桅杆	拆卸	.

船只停泊在港口，船帆收起，桅杆拆卸。

[deɪ] ['læbɔːərz] [lʊkt] [ə'gæst] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wer] [tuː; tə] [ɜːrn] [fuːd] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['fæməliz] .

Day	laborers	looked	aghast	,	not	knowing	where	to	earn	food	for	their	families	.
天	劳工	看起来	惊愕	,	不是	会心	在哪里	到	赚	食物	为了	他们的	家庭	.

日工们面露惊愕，不知该去哪里挣钱养家糊口。

[ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] [keɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv]['pɝːsənz] .

The	whirlwind	came	;	it	made	no	distinction	of	persons	.
这	旋风	来了	;	它	制成	不	区别	的	人	.

旋风袭来，不分青红皂白。

“ [ˌaɪ 'tiː] [smoʊt] [ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

“	It	smote	the	four	corners	of	the	house	,
“	它	猛击	这	四	角落	的	这	房子	,

“它击中了房子的四个角落，

” [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] - ['maɪndɪd][ænd; ənd]['ɑːnərəb(ə)l] [fel] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] .

”	and	the	high	-	minded	and	honorable	fell	indiscriminately	with	the	rest	.
”	和	这	高的	-	有思想	和	光荣的	跌倒	不加区分地	和	这	休息	.

“而那些品德高尚、正直的人也和其他人一样，无差别地倒下了。”

[wel] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [æskt] , [wens] [keɪm] [ðɪs] [ˌdesə'leɪʃn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ?

Well	may	it	be	asked	,	Whence	came	this	desolation	upon	the	community	?
出色地	可能	它	是	问	,	何处	来了	这	荒凉	之上	这	社区	?

那么，人们不禁要问，这场灾难究竟从何而来?

[noʊ] ['pestɪləns] ['vɪzɪtɪd] ['aʊər; ɑːr][lænd] ; [ˌaɪ 'tiː]

No	pestilence	visited	our	land	;	it
不	瘟疫	到访	我们的	土地	;	它

我们的土地上没有瘟疫；

[piː] . -

p	.	71
p	.	-

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [pleɪg] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['jeloʊ] ['fiːvər] , [ɔːr] ['kɑːlərə] .

was	not	the	plague	;	it	was	not	the	yellow	fever	,	or	cholera	.
曾是	不是	这	瘟疫	;	它	曾是	不是	这	黄色的	发烧	,	或者	霍乱	.

不是瘟疫，也不是黄热病或霍乱。

[helθ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɑːn] ['evri] [briːz] ; [ðə; ði] [ɜːrθ] ['jiːldɪd] [hɜːr; hər] [prə'duːs] , [ænd; ənd] [piːs] [stɪl] [dwelt] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

Health	was	borne	on	every	breeze	;	the	earth	yielded	her	produce	,	and	Peace	still	dwelt	among	us	.
健康	曾是	出生	在	每一个	微风	;	这	地球	产生	她	生产	,	和	和平	仍然	居住	之中	我们	.

健康随风而来；大地丰饶；和平依然与我们同在。

['mɪstər] . ['dreɪpər] [felt] [æz; əz] [ɪf] “ [hɪz; ɪz] ['maʊnt(ə)n] [stʊd] [strɔːŋ] , ” [jet] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] ['tɑːtər] .

Mr	.	Draper	felt	as	if	“	his	mountain	stood	strong	,	”	yet	it	began	to	totter	.
先生	.	德雷珀	毛毡	作为	如果	“	他的	山	站立	强的	,	”	然而	它	开始	到	蹒跚	.

德雷珀先生感觉“他的山峰屹立不倒”，然而它却开始摇摇欲坠。

['frænsɪs] [wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ə'ferz] .

Frances	was	ignorant	of	the	state	of	public	affairs	.
弗朗西丝	曾是	无知	的	这	状态	的	民众	事务	.

弗朗西丝对公共事务一无所知。

[huː] [wʊd] [ɪn'truːd] [ðə; ði] [pər'pleksəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['tʃeɪmbər] ?

Who	would	intrude	the	perplexities	of	the	times	into	a	dying	chamber	?
WHO	会	侵入	这	困惑	的	这	时代	进入	一个	垂死	房间	?

谁会把时代的纷扰带入垂死的房间?

['sɔːftli] [ænd; ənd] ['dʒentli][ʃiː; ʃi][sæŋk][tuː; tə][rest] , [hɜːr; hər][læst] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ['biːmɪŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

Softly	and	gently	she	sank	to	rest	,	her	last	look	of	affection	beaming	upon	her	husband	.
轻轻	和	轻轻地	她	沉没	到	休息	,	她	最后的	看	的	感情	光芒四射	之上	她	丈夫	.

她轻轻地、缓缓地沉入梦乡，临终前深情地望着她的丈夫。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] ['bæŋkrʌptsi] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dreɪpər][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .

The	next	morning	,	the	bankruptcy	of	Mr	.	Draper	was	announced	.
这	下一个	早晨	,	这	破产	的	先生	.	德雷珀	曾是	宣布	.

第二天早上，德雷珀先生破产的消息就公布了。

[noʊ] [bleɪm] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [ðə; ði][sʌm; səm][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn'sɑːlvənt][wʌz; wəz] [ɪ'mens] ,

No	blame	was	attached	to	him	,	though	the	sum	for	which	he	became	insolvent	was	immense	,
不	责备	曾是	随附的	到	他	,	尽管	这	和	为了	哪个	他	成为	破产	曾是	巨大	,

虽然他破产的金额巨大，但他并没有受到任何责备。

[ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ʌp] ['meni] [ə; eɪ][hɑːrd] - [ɜːrnd] ['fɔːrtʃən] .

and	swallowed	up	many	a	hard	-	earned	fortune	.
和	吞咽	向上	许多	一个	难的	-	获得	财富	.

吞噬了许多人辛辛苦苦挣来的财富。

[wer] [wʌz; wəz] ['haʊɜ·dz] ['lɪt(ə)l]['kæpɪt(ə)l] ? — [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] — ['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] ['kɑːmpaʊnd] ['ɪntrəst] !

Where	was	Howard's	little	capital	?	—	Gone	with	the	rest	—	principal	and	compound	interest	!
在哪里	曾是	霍华德的	小的	首都	?	—	已消失	和	这	休息	—	主要的	和	化合物	兴趣	!

霍华德的那点本金去哪儿了？——和其他钱一样，都化为乌有——本金和复利都消失了！

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] ! ” [sed] ['mɪstər] . ['dreɪpər][tuː; tə] ['haʊərd] ; “ [aɪ][hæv; həv] [rɔbd] [juː; jʊ]

“	I	am	a	ruined	man	!	”	said	Mr	.	Draper	to	Howard	;	“	I	have	robbed	you
“	我	是	一个	毁坏	男人	！	”	说	先生	.	德雷珀	到	霍华德	；	“	我	有	被抢劫	你

，

；

，

“我真是个穷光蛋！”德雷珀先生对霍华德说，“我抢劫了你，

[ænd; ənd] ['begə] [maɪ][tʃaɪld] ; [bʌt; bət][wʌn] ['riːsɔːrs] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

and	beggared	my	child	;	but	one	resource	remains	to	me	;
和	穷困潦倒	我的	孩子	；	但	一	资源	遗迹	到	我	；

我使我的孩子一贫如洗；但我还有一项依靠；

” — [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdespə'reɪʃn] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] .

”	—	and	he	looked	around	with	the	desperation	of	insanity	.
”	一	和	他	看起来	大约	和	这	绝望	的	疯狂	.

——他带着疯狂的绝望环顾四周。

['haʊərd] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd] .

Howard	grasped	his	hand	.
霍华德	抓住	他的	手	.

霍华德握住了他的手。

“ [maɪ] [dɪr] ['brʌðər] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [jʊr; jər][waɪf] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst]

“	My	dear	brother	,	”	said	he	,	“	your	wife	,	with	an	almost
“	我的	亲爱的	兄弟	,	”	说	他	,	“	你的	妻子	,	和	一个	几乎

“我亲爱的兄弟，”他说，“你的妻子，几乎

[piː] . -

p	.	72
p	.	-

第72页

[prə'fetɪk] ['spɪrɪt] , [fɔː'sɔː] [ðɪs] ['aʊər] .

prophetic	spirit	,	foresaw	this	hour	.
预言	精神	,	预见	这	小时	.

先知之灵预见了这一刻。

- ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvz] , [ænd; ənd] [liːd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] ['haɪər]

'	Comfort	him	,	'	said	she	,	'	when	it	arrives	,	and	lead	his	mind	to	higher
-	舒适	他	,	-	说	她	,	-	什么时候	它	到达	,	和	带领	他的	头脑	到	更高

['ɑːbdʒekts] .

objects	.
对象	.

“当那一天到来时，安慰他，”她说，“引导他的思想走向更高的目标。”

- [jʊr; jər][tʃaɪld][hæz; həz][æn; ən]['æmp(ə)l][prə'vɪʒ(ə)n] , [baɪ][ðə; ði][sʌm; səm] ['setld] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðər]

'	Your	child	has	an	ample	provision	,	by	the	sum	settled	on	her	mother
-	你的	孩子	有	一个	充足	条款	,	经过	这	和	定居	在	她	母亲

.

:

.

“你的孩子有充足的生活保障，因为她母亲生前已获得一笔赔偿金。”

[aɪ][hæv; həv][lɔːst] ['prɑːpərti] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt][juːz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd] ,

I	have	lost	property	which	I	did	not	use	,	and	,	with	the	blessing	of	God	,
我	有	丢失的	财产	哪个	我	做过	不是	使用	,	和	,	和	这	祝福	的	上帝	,

我损失了一些我从未使用过的财物，但感谢上帝，

[meɪ] ['nevər][wɑːnt] .

may	never	want	.
可能	绝不	想	.

或许永远不会想要。

[kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [hæv; həv] [miːnz] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [bəuθ] .

Come	home	with	me	;	I	have	means	for	us	both	.
来	家	和	我	;	我	有	方法	为了	我们	两个都	.

跟我回家吧，我有钱养我们俩。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ɪn'dʌldʒənsiz] [juː; jʊ] ['evər] ['kʌvətɪd] .

You	will	have	all	the	indulgences	you	ever	coveted	.
你	将要	有	全部	这	放纵	你	曾经	令人垂涎的	.

你将拥有你一直渴望的一切。

[noʊ] [wʌn] [hæz; həz] [led] [ə; eɪ] ['hɑːrdər] [laɪf] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [hæv; həv] .

No	one	has	led	a	harder	life	than	you	have	.
不	一	有	引领	一个	更难	生活	比	你	有	.

没有人比你的生活更艰难。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['leɪbərd] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['gæli] - [sleɪv] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪdʒɪz] ; [kʌm] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [ðæt] ,

You	have	labored	like	the	galley	-	slave	,	without	wages	;	come	,	and	learn	that	,
你	有	辛勤劳作	喜欢	这	厨房	-	奴隶	,	没有	工资	;	来	,	和	学习	那	,

你像苦役奴隶一样辛勤劳作，却得不到任何报酬；来吧，好好学学，

[bɪ'jɑːnd] [wʌt] [wiː; wi] [kæn; kən] [juːz] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɔːr] ['ʌðər] - ['benɪfɪt] , [welθ] [hæz; həz]

beyond	what	we	can	use	for	our	own	or	others	'	benefit	,	wealth	has
超过	什么	我们	能	使用	为了	我们的	自己的	或者	其他的	-	益处	,	财富	有

['oʊnli] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪneri] ['væljuː] .

only	an	imaginary	value	.
仅有的	一个	假想	价值	.

除了能为自己或他人谋取利益之外，财富只有一种想象的价值。

" [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['dreɪpər] , [tuː; tə] [faɪnd]

"	Perhaps	it	was	an	additional	mortification	to	Mr	.	Draper	,	to	find
"	也许	它	曾是	一个	额外的	屈辱	到	先生	.	德雷珀	,	到	寻找

[ðæt] ,

that	,
那	,

“或许，对德雷珀先生来说，发现这一点更是一种莫大的羞辱，

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['feɪljər] , [ðə; ðɪ] [bæŋks] [kən'kluːdid] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [noʊ] ['spiːʃiː] .

a	few	days	after	his	failure	,	the	banks	concluded	to	issue	no	specie	.
一个	很少	天	后	他的	失败	,	这	银行	结束	到	问题	不	物种	.

在他失败几天后，各银行决定不再发行任何金银条块。

['meni] [wɜːr; wər] [kept] [ə'lɔːŋ] [baɪ] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ; [waɪl] ['ʌðər] [stɑːpt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [kən'vɪkʃn]

Many	were	kept	along	by	this	resolution	;	while	others	stopped	,	with	the	conviction
许多	是	保留	沿着	经过	这	解决	;	尽管	其他的	停止	,	和	这	定罪

,

,

,

许多人因此坚持了下来；而另一些人则因为确信这一点而停止了前进。

[ðæt] , [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɑːdərət] [geɪnz] , [ðeɪ] [maɪt] , [ɪn] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv]

that	,	had	they	been	contented	with	moderate	gains	,	they	might	,	in	this	day	of
那	,	有	他们	到过	满足	和	缓和	收益	,	他们	可能	,	在	这	天	的

['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] ,

trouble	and	perplexity	,
麻烦	和	困惑	,

如果他们满足于适度的收益，那么在如今这个动荡不安的时代，他们或许.....

[hæv; həv] [bɪn] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] .

have	been	rich	enough	.
有	到过	富有的	足够的	.

已经足够富有了。

['faɪnɪs]

finis

结束

结束

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神